

この特定商取引に関する法律の翻訳は、平成十六年法律第四十四号までの改正（平成16年11月11日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Specified Commercial Transactions has been prepared (up to the revisions of Act No. 44 of 2003 (Effective November 11, 2004)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

特定商取引に関する法律（昭和五十一年六月四日法律第五十七号） Act on Specified Commercial Transactions (Act No. 57 of June 4, 1976)

第一章 総則（第一条）

Chapter I General Provisions (Article 1)

第二章 訪問販売、通信販売及び電話勧誘販売

Chapter II Door-to-Door Sales, Mail Order Sales, and Telemarketing Sales

第一節 定義（第二条）

Section 1 Definitions (Article 2)

第二節 訪問販売（第三条—第十条）

Section 2 Door-to-Door Sales (Articles 3 to 10)

第三節 通信販売（第十一条—第十五条）

Section 3 Mail Order Sales (Articles 11 to 15)

第四節 電話勧誘販売（第十六条—第二十五条）

Section 4 Telemarketing Sales (Articles 16 to 25)

第五節 雑則（第二十六条—第三十二条）

Section 5 Miscellaneous Provisions (Articles 26 to 32)

第三章 連鎖販売取引（第三十三条—第四十条の三）

Chapter III Multilevel Marketing Transactions (Articles 33 to 40-3)

第四章 特定継続的役務提供（第四十一条—第五十条）

Chapter IV Specified Continuous Service Offers (Articles 41 to 50)

第五章 業務提供誘引販売取引（第五十一条—第五十八条の三）

Chapter V Business Opportunity Related Sales Transactions (Articles 51 to 58-3)

第六章 雑則（第五十九条—第六十九条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 59 to 69)

第七章 罰則（第七十条—第七十五条）

Chapter VII Penal Provisions (Articles 70 to 75)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、特定商取引（訪問販売、通信販売及び電話勧誘販売に係る取引、連鎖販売取引、特定継続的役務提供に係る取引並びに業務提供誘引販売取引をいう。以下同じ。）を公正にし、及び購入者等が受けることのある損害の防止を図ることにより、購入者等の利益を保護し、あわせて商品等の流通及び役務の提供を適正かつ円滑にし、もつて国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to protect the interests of purchasers, etc. and to achieve appropriate and smooth distribution of goods, etc. and offer of services by ensuring fairness in Specified Commercial Transactions (transactions of Door-to-Door Sales, Mail Order Sales, and Telemarketing Sales, Multilevel Marketing Transactions, transactions of Specified Continuous Service Offers, and Business Opportunity Related Sales Transactions; hereinafter the same) and preventing damages that may be caused to the purchasers, etc., so as to contribute to the sound development of the national economy.

第二章 訪問販売、通信販売及び電話勧誘販売

Chapter II Door-to-Door Sales, Mail Order Sales, and Telemarketing Sales

第一節 定義

Section 1 Definitions

第二条 （定義）

Article 2 (Definitions)

1 この章において「訪問販売」とは、次に掲げるものをいう。

(1) The term "Door-to-Door Sales" as used in this chapter shall mean the following:

- 一 販売業者又は役務の提供の事業を営む者（以下「役務提供事業者」という。）が営業所、代理店その他の経済産業省令で定める場所（以下「営業所等」という。）以外の場所において、売買契約の申込みを受け、若しくは売買契約を締結して行う指定商品若しくは指定権利の販売又は役務を有償で提供する契約（以下「役務提供契約」

という。)の申込みを受け、若しくは役務提供契約を締結して行う指定役務の提供

(i) sales of Designated Goods or Designated Rights or offer of Designated Services, where a seller or a party that provides services as a business (hereinafter referred to as a "Service Provider") receives an application for entering into a sales contract or a contract for offer of services for value (hereinafter referred to as a "Service Contract") or concludes a sales contract or a Service Contract at a place other than its place of business or its agency's office or a place specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Place of Business, etc."); and

二 販売業者又は役務提供事業者が、営業所等において、営業所等以外の場所において呼び止めて営業所等に同行させた者その他政令で定める方法により誘引した者(以下「特定顧客」という。)から売買契約の申込みを受け、若しくは特定顧客と売買契約を締結して行う指定商品若しくは指定権利の販売又は特定顧客から役務提供契約の申込みを受け、若しくは特定顧客と役務提供契約を締結して行う指定役務の提供

(ii) sales of Designated Goods or Designated Rights or offer of Designated Services, where a seller or a Service Provider calls a person to stop at a place other than its Place of Business, etc. and takes him/her to the Place of Business, etc. or induces a person by a method specified by a Cabinet Order (such person is hereinafter referred to as a Specified Customer), and thereby receives an application for entering into a sales contract or a Service Contract from the Specified Customer or concludes a sales contract or a Service Contract with the Specified Customer at its Place of Business, etc.

2 この章及び第六十六条第三項において「通信販売」とは、販売業者又は役務提供事業者が郵便その他の経済産業省令で定める方法(以下「郵便等」という。)により売買契約又は役務提供契約の申込みを受けて行う指定商品若しくは指定権利の販売又は指定役務の提供であつて電話勧誘販売に該当しないものをいう。

(2) The term "Mail Order Sales" as used in this chapter and in Article 66 (3) shall mean sales of Designated Goods or Designated Rights or offer of Designated Services, where a seller or a Service Provider receives an application for entering into a sales contract or a Service Contract by postal mail or by a method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "Postal Mail, etc.") and which do not fall under Telemarketing Sales.

3 この章において「電話勧誘販売」とは、販売業者又は役務提供事業者が、電話をかけ又は政令で定める方法により電話をかけさせ、その電話において行う売買契約又は役務提供契約の締結についての勧誘(以下「電話勧誘行為」という。)により、その相手方(以下「電話勧誘顧客」という。)から当該売買契約の申込みを郵便等により受け、若しくは電話勧誘顧客と当該売買契約を郵便等により締結して行う指定商品若しくは指定権利の販売又は電話勧誘顧客から当該役務提供契約の申込みを郵便等により受け、若しくは電話勧誘顧客と当該役務提供契約を郵便等により締結して行う指定役務の提供をいう。

(3) The term "Telemarketing Sales" as used in this chapter shall mean, sales of Designated Goods or Designated Rights or offer of Designated Services, where a seller or a Service Provider makes a telephone call to a person or urges a person to make a telephone call to it by a method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and solicits the person to conclude a sales contract or a Service Contract in that telephone call (hereinafter referred to as an "Act of Telemarketing"), and thereby receives an application for entering into said sales contract or said Service Contract from the solicited person (hereinafter referred to as a "Telemarketing Target") by Postal Mail, etc. or concludes said sales contract or said Service Contract with the Telemarketing Target by Postal Mail, etc.

4 この章及び第六十七条第一項において「指定商品」とは、国民の日常生活に係る取引において販売される物品であつて政令で定めるものをいい、「指定権利」とは、施設を利用し又は役務の提供を受ける権利のうち国民の日常生活に係る取引において販売されるものであつて政令で定めるものをいい、「指定役務」とは、国民の日常生活に係る取引において有償で提供される役務であつて政令で定めるものをいう。

(4) As used in this chapter and in Article 67 (1), the term "Designated Goods" shall mean the articles sold in transactions pertaining to the daily lives of citizens, which are specified by a Cabinet Order, and the term "Designated Rights" shall mean the rights to use a facility or to receive offer of services sold in transactions pertaining to the daily lives of citizens, which are specified by a Cabinet Order, and the term "Designated Services" shall mean the services offered for value in transactions pertaining to the daily lives of citizens, which are specified by a Cabinet Order.

第二節 訪問販売

Section 2 Door-to-Door Sales

第三条 (訪問販売における氏名等の明示)

Article 3 (Clear indication of name, etc. in Door-to-Door Sales)

販売業者又は役務提供事業者は、訪問販売をしようとするときは、その勧誘に先立つて、その相手方に対し、販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をする目的である旨及び当該勧誘に係る商品若しくは権利又は役務の種類を明らかにしなければならない。

Where a seller or a Service Provider intends to conduct Door-to-Door Sales, it shall clearly indicate to the person solicited, prior to the solicitation, the name of the seller or the Service Provider, the fact that its purpose is to solicit a sales contract or a Service Contract, and the type of the goods, rights, or services pertaining to said solicitation.

第四条（訪問販売における書面の交付）

Article 4 (Delivery of document in Door-to-Door Sales)

販売業者又は役務提供事業者は、営業所等以外の場所において指定商品若しくは指定権利につき売買契約の申込みを受け、若しくは指定役務につき役務提供契約の申込みを受けたとき又は営業所等において特定顧客から指定商品若しくは指定権利につき売買契約の申込みを受け、若しくは指定役務につき役務提供契約の申込みを受けたときは、直ちに、経済産業省令で定めるところにより、次の事項についてその申込みの内容を記載した書面をその申込みをした者に交付しなければならない。ただし、その申込みを受けた際その売買契約又は役務提供契約を締結した場合においては、この限りでない。

Where a seller or a Service Provider receives an application for entering into a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services at a place other than its Place of Business, etc., or receives an application for entering into a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services from a Specified Customer at its Place of Business, etc., the seller or the Service Provider shall immediately deliver a document containing the details of the application with respect to the following matters pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; however, this does not apply when the seller or the Service Provider has concluded the sales contract or the Service Contract upon receiving the application for it:

- 一 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価
(i) the selling price of the goods or rights or the consideration for the services;
- 二 商品若しくは権利の代金又は役務の対価の支払の時期及び方法
(ii) the time and method of payment of the charge for the goods or rights or the consideration for the services;
- 三 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期
(iii) the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services;
- 四 第九条第一項の規定による売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又は売買契約若しくは役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。）
(iv) matters concerning withdrawal of the application for the sales contract or the Service Contract or rescission of the sales contract or the Service Contract prescribed in Article 9 (1) (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2 to 7 of the same article); and
- 五 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項
(v) in addition to the matters listed in the preceding items, any matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五条

Article 5

1 販売業者又は役務提供事業者は、次の各号のいずれかに該当するときは、次項に規定する場合を除き、遅滞なく（前条ただし書に規定する場合に該当するときは、直ちに）、経済産業省令で定めるところにより、同条各号の事項（同条第四号の事項については、売買契約又は役務提供契約の解除に関する事項に限る。）についてその売買契約又は役務提供契約の内容を明らかにする書面を購入者又は役務の提供を受ける者に交付しなければならない。

(1) Where a seller or a Service Provider falls under any of the following items, it shall, except in the cases prescribed in the following paragraph, deliver to the purchaser or the service recipient a document that clarifies the details of the sales contract or the Service Contract with respect to the matters referred to in the respective items of the preceding article (limited to the matters concerning rescission of the sales contract or the Service Contract with respect to the matters referred to in Item 4 of the same article) without delay (immediately, if falling under the case prescribed in the proviso to the same article), pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 営業所等以外の場所において、指定商品若しくは指定権利につき売買契約を締結したとき又は指定役務につき役務提供契約を締結したとき（営業所等において特定顧客以外の顧客から申込みを受け、営業所等以外の場所において売買契約又は役務提供契約を締結したときを除く）。

(i) where the seller or the Service Provider concluded a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services at a place other than its Place of Business, etc. (except where it received an application from a customer other than a Specified Customer at its Place of Business, etc. and concluded a sales contract or a Service Contract at a place other than its Place of Business, etc.);

二 営業所等以外の場所において指定商品若しくは指定権利又は指定役務につき売買契約又は役務提供契約の申込みを受け、営業所等においてその売買契約又は役務提供契約を締結したとき。

(ii) where the seller or the Service Provider received an application for a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services at a place other than its Place of Business, etc. and concluded the sales contract or the Service Contract at the Place of Business, etc.; and

三 営業所等において、特定顧客と指定商品若しくは指定権利につき売買契約を締結したとき又は指定役務につき役務提供契約を締結したとき。

(iii) where the seller or the Service Provider concluded a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or concluded a Service Contract for Designated Services with a Specified Customer at its Place of Business, etc.

2 販売業者又は役務提供事業者は、前項各号のいずれかに該当する場合において、そ

の売買契約又は役務提供契約を締結した際に、指定商品を引き渡し、若しくは指定権利を移転し、又は指定役務を提供し、かつ、指定商品若しくは指定権利の代金又は指定役務の対価の全部を受領したときは、直ちに、経済産業省令で定めるところにより、前条第一号の事項及び同条第四号の事項のうち売買契約又は役務提供契約の解除に関する事項その他経済産業省令で定める事項を記載した書面を購入者又は役務の提供を受ける者に交付しなければならない。

(2) Where a seller or a Service Provider falls under any of the items in the preceding paragraph and, upon concluding the sales contract or the Service Contract, it delivered the Designated Goods, transferred the Designated Rights, or offered the Designated Services as well as received the total amount of the charge for the Designated Goods or the Designated Rights or the consideration for the Designated Services, it shall immediately deliver to the purchaser or the service recipient a document containing the matters referred to in Item 1 of the preceding article, the matters concerning rescission of the sales contract or the Service Contract among those referred to in Item 4 of the preceding article, and matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六条（禁止行為）

Article 6 (Prohibited acts)

販売業者又は役務提供事業者は、訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の締結について勧誘をするに際し、又は訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、次の事項につき、不実のことを告げる行為をしてはならない。

A seller or a Service Provider shall not misrepresent information on the following matters in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or for preventing withdrawal of an application for entering into a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or rescission of such contract:

一 商品の種類及びその性能若しくは品質又は権利若しくは役務の種類及びこれらの内容その他これらに類するものとして経済産業省令で定める事項

(i) the type and performance or quality of the goods, or the type and details of the rights or services, and other similar matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価

(ii) the selling price of the goods or rights, or the consideration for the services;

三 商品若しくは権利の代金又は役務の対価の支払の時期及び方法

(iii) the time and method of payment of the charge for the goods or rights or the consideration for the services;

四 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期

(iv) the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services;

五 当該売買契約若しくは当該役務提供契約の申込みの撤回又は当該売買契約若しくは当該役務提供契約の解除に関する事項（第九条第一項から第七項までの規定に関する事項を含む。）

(v) matters concerning withdrawal of the application for entering into the sales contract or the Service Contract or rescission of the sales contract or the Service Contract (including matters concerning the provisions of Article 9 (1) to (7));

六 顧客が当該売買契約又は当該役務提供契約の締結を必要とする事情に関する事項
(vi) matters concerning the circumstances based on which the customer needs to conclude the sales contract or the Service Contract; and

七 前各号に掲げるもののほか、当該売買契約又は当該役務提供契約に関する事項であつて、顧客又は購入者若しくは役務の提供を受ける者の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの

(vii) in addition to the matters listed in the preceding items, important matters concerning the sales contract or the Service Contract, which affect the decision of the customer, the purchaser, or the service recipient.

2 販売業者又は役務提供事業者は、訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするに際し、前項第一号から第五号までに掲げる事項につき、故意に事実を告げない行為をしてはならない。

(2) A seller or a Service Provider shall not intentionally fail to disclose facts with respect to the matters listed in Items 1 to 5 of the preceding paragraph in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales.

3 販売業者又は役務提供事業者は、訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約を締結させ、又は訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、人を威迫して困惑させてはならない。

(3) A seller or a Service Provider shall not intimidate and disturb a person in order to make him/her conclude a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or to prevent him/her from withdrawing an application for entering into a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or rescinding such a contract.

4 販売業者又は役務提供事業者は、訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするためのものであることを告げずに営業所等以外の場所において呼び止めて同行させることその他政令で定める方法により誘引した者に対し、公衆の出入りする場所以外の場所において、当該売買契約又は当該役務提供契約の締結について勧誘をしてはならない。

(4) A seller or a Service Provider shall not solicit a sales contract or a Service Contract at a place other than publicly accessed places from a person it has induced by calling him/her to stop at a place other than its Place of Business, etc. and bringing him/her over or by a method specified by a Cabinet Order, without informing the person that the purpose is to solicit a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales.

第六条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 6-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条第一項第一号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該販売業者又は当該役務提供事業者に対し、期間を定めて、当該告げた事項の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該販売業者又は当該役務提供事業者が当該資料を提出しないときは、次条及び第八条第一項の規定の適用については、当該販売業者又は当該役務提供事業者は、同号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not a seller or a Service Provider has misrepresented information on the matters listed in Paragraph 1, Item 1 of the preceding article, he/she may require the seller or the Service Provider to submit materials indicating reasonable grounds that support the matters conveyed to the person within a specific time limit. Where the seller or the Service Provider fails to submit the materials in this case, it shall be deemed to have misrepresented information on the matters listed in the same Item with respect to application of the provisions of the following article or Article 8 (1).

第七条 (指示)

Article 7 (Order)

主務大臣は、販売業者又は役務提供事業者が第三条から第六条までの規定に違反し、又は次に掲げる行為をした場合において、訪問販売に係る取引の公正及び購入者又は役務の提供を受ける者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その販売業者又は役務提供事業者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Where a seller or a Service Provider violates any of the provisions of Articles 3 to 6 or conducts any of the following acts, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Door-to-Door Sales or harming the interests of the purchaser or the service recipient, he/she may order the seller or the Service Provider to take necessary measures:

- 一 訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約に基づく債務又は訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること。
- (i) an act of refusing to perform or unjustly delaying performance of the obligations under the sales contract or the Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or the obligations that occur through rescission of the sales contract or the Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales in whole or in part;
- 二 訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の締結について勧誘をするに際し、又は訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除を

妨げるため、当該売買契約又は当該役務提供契約に関する事項であつて、顧客又は購入者若しくは役務の提供を受ける者の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの（第六条第一項第一号から第五号までに掲げるものを除く。）につき、故意に事実を告げないこと。

(ii) an act of intentionally failing to disclose important matters concerning the sales contract or the Service Contract, which affect the decision of the customer, the purchaser, or the service recipient (excluding the matters listed in Article 6 (1) (i) to (v)) in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or in order to prevent withdrawal of an application for entering into a sales contract or Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or rescinding such a contract; and

三 前二号に掲げるもののほか、訪問販売に関する行為であつて、訪問販売に係る取引の公正及び購入者又は役務の提供を受ける者の利益を害するおそれがあるものとして経済産業省令で定めるもの。

(iii) in addition to the acts listed in the preceding two items, acts concerning Door-to-Door Sales, which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as acts that involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Door-to-Door Sales and harming the interests of the purchaser or the service recipient.

第八条（業務の停止等）

Article 8 (Suspension of business, etc.)

1 主務大臣は、販売業者若しくは役務提供事業者が第三条から第六条までの規定に違反し若しくは前条各号に掲げる行為をした場合において訪問販売に係る取引の公正及び購入者若しくは役務の提供を受ける者の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき、又は販売業者若しくは役務提供事業者が同条の規定による指示に従わないときは、その販売業者又は役務提供事業者に対し、一年以内の期間を限り、訪問販売に関する業務の全部又は一部を停止すべきことを命ずることができる。

(1) Where a seller or a Service Provider violates any of the provisions of Articles 3 to 6 or conducts any of the acts listed in the respective items of the preceding article, if the competent minister finds the act to considerably harm the fairness of the transaction pertaining to Door-to-Door Sales or the interests of the purchaser or the service recipient, or if the seller or the Service Provider does not follow the order under the provision of the same article, he/she may order the seller or the Service Provider to suspend its business concerning Door-to-Door Sales in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

2 主務大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(2) When giving the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the competent minister shall make the order public.

第九条（訪問販売における契約の申込みの撤回等）

Article 9 (Withdrawal/Rescission of contract in Door-to-Door Sales)

1 販売業者若しくは役務提供事業者が営業所等以外の場所において指定商品（その販売条件についての交渉が販売業者と購入者との間で相当の期間にわたり行われることが通常取引の態様である商品として政令で定める指定商品を除く。以下この項において同じ。）若しくは指定権利若しくは指定役務につき売買契約若しくは役務提供契約の申込みを受けた場合若しくは販売業者若しくは役務提供事業者が営業所等において特定顧客から指定商品若しくは指定権利若しくは指定役務につき売買契約若しくは役務提供契約の申込みを受けた場合におけるその申込みをした者又は販売業者若しくは役務提供事業者が営業所等以外の場所において指定商品若しくは指定権利若しくは指定役務につき売買契約若しくは役務提供契約を締結した場合（営業所等において申込みを受け、営業所等以外の場所において売買契約又は役務提供契約を締結した場合を除く。）若しくは販売業者若しくは役務提供事業者が営業所等において特定顧客と指定商品若しくは指定権利若しくは指定役務につき売買契約若しくは役務提供契約を締結した場合におけるその購入者若しくは役務の提供を受ける者（以下この条及び次条において「申込者等」という。）は、次に掲げる場合を除き、書面によりその売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又はその売買契約若しくは役務提供契約の解除（以下この条において「申込みの撤回等」という。）を行うことができる。

(1) Where a seller or a Service Provider receives an application for entering into a sales contract for Designated Goods (excluding Designated Goods specified by a Cabinet Order as goods that are normally transacted by negotiating the conditions of sale between the seller and the purchaser over a reasonable period; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services at a place other than its Place of Business, or where a seller or a Service Provider receives an application for entering into a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services from a Specified Customer at its Place of Business, or where a seller or a Service Provider concludes a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services at a place other than its Place of Business (except where the seller or the Service Provider has received an application at its Place of Business and concludes a sales contract or a Service Contract at a place other than its Place of Business) or where a seller or a Service Provider concludes a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services with a Specified Customer at its Place of Business, the person who made such an application or the purchaser or the service recipient (hereinafter referred to as the "Purchasing Party" in this article and the following article) may withdraw such application for a sales contract or a Service Contract or rescind such sales contract or Service Contract (hereinafter referred to as the "Withdrawal/Rescission" in this article) in writing,

except when:

一 申込者等が第五条の書面を受領した日（その日前に第四条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過したとき。ただし、申込者等が、販売業者若しくは役務提供事業者が第六条第一項の規定に違反して申込みの撤回等に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は販売業者若しくは役務提供事業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでに申込みの撤回等を行わなかつた場合には、当該申込者等が、当該販売業者又は当該役務提供事業者が経済産業省令で定めるところにより当該売買契約又は当該役務提供契約の申込みの撤回等を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して八日を経過したとき。

(i) eight days have passed from the date on which the Purchasing Party received the document referred to in Article 5 (or from the date of receipt of the document referred to in Article 4 where the Purchasing Party has received such document on an earlier date); however, if the Purchasing Party had not made Withdrawal/Rescission by said time limit due to being misled by the seller's or the Service Provider's act of misrepresenting information concerning Withdrawal/Rescission in violation of the provision of Article 6 (1), or due to being disturbed by the seller's or the Service Provider's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph 3 of the same article, it shall be when eight days have passed from the date on which the Purchasing Party received a document, which has been issued by the seller or the Service Provider pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and contains a notice to the effect that the Purchasing Party may make Withdrawal/Rescission with respect to said sales contract or Service Contract;

二 申込者等が第四条又は第五条の書面を受領した場合において、指定商品でその使用若しくは一部の消費により価額が著しく減少するおそれがある商品として政令で定めるものを使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該販売業者が当該申込者等に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）。

(ii) in spite of receiving the document referred to in Article 4 or 5, the Purchasing Party had used or consumed in whole or in part such Designated Goods as specified by a Cabinet Order as goods of which the value is likely to decline significantly through their use or consumption in whole or in part (except where the seller had induced the Purchasing Party to use or consume in whole or in part said goods); or

三 第五条第二項に規定する場合において、当該売買契約に係る指定商品若しくは指定権利の代金又は当該役務提供契約に係る指定役務の対価の総額が政令で定める金額に満たないとき。

(iii) in the cases prescribed in Article 5 (2), the total amount of the charge for

the Designated Goods or the Designated Rights pertaining to said sales contract or the consideration for the Designated Services pertaining to the Service Contract does not reach the amount specified by a Cabinet Order.

2 申込みの撤回等は、当該申込みの撤回等に係る書面を発した時に、その効力を生ずる。

(2) The Withdrawal/Rescission takes effect when a document pertaining to Withdrawal/Rescission has been issued.

3 申込みの撤回等があつた場合においては、販売業者又は役務提供事業者は、その申込みの撤回等に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができない。

(3) When Withdrawal/Rescission has been made, the seller or the Service Provider may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the Withdrawal/Rescission.

4 申込みの撤回等があつた場合において、その売買契約に係る商品の引渡し又は権利の移転が既にされているときは、その引取り又は返還に要する費用は、販売業者の負担とする。

(4) When Withdrawal/Rescission has been made, the seller shall bear the costs required for taking back or returning any goods already delivered or any rights already transferred under the sales contract.

5 役務提供事業者又は指定権利の販売業者は、役務提供契約又は指定権利の売買契約につき申込みの撤回等があつた場合には、既に当該役務提供契約に基づき役務が提供され又は当該権利の行使により施設が利用され若しくは役務が提供されたときにおいても、申込者等に対し、当該役務提供契約に係る役務の対価その他の金銭又は当該権利の行使により得られた利益に相当する金銭の支払を請求することができない。

(5) When Withdrawal/Rescission has been made for a Service Contract or a sales contract for Designated Rights, the Service Provider or the seller of Designated Rights may not demand that the Purchasing Party pays a consideration or any other money for the services pertaining to said Service Contract or money equivalent to the interests gained through exercising said rights, even if services have been offered based on said Service Contract or facilities have been used or services have been offered through exercise of said rights already.

6 役務提供事業者は、役務提供契約につき申込みの撤回等があつた場合において、当該役務提供契約に関連して金銭を受領しているときは、申込者等に対し、速やかに、これを返還しなければならない。

(6) When Withdrawal/Rescission has been made for a Service Contract, the Service Provider shall promptly return any money it has received in relation to said Service Contract to the Purchasing Party.

7 役務提供契約又は指定権利の売買契約の申込者等は、その役務提供契約又は売買契約につき申込みの撤回等を行つた場合において、当該役務提供契約又は当該指定権利に係る役務の提供に伴い申込者等の土地又は建物その他の工作物の現状が変更されたときは、当該役務提供事業者又は当該指定権利の販売業者に対し、その原状回復に必

要な措置を無償で講ずることを請求することができる。

(7) Where the Purchasing Party of a Service Contract or a sales contract for Designated Rights has made Withdrawal/Rescission of the Service Contract or the sales contract, if the existing state of the Purchasing Party's land, building, or other structure has been changed due to offer of the services pertaining to said Service Contract or said Designated Rights, he/she may demand that the Service Provider or the seller of the Designated Rights takes necessary measures for returning it to the original state without charge.

8 前各項の規定に反する特約で申込者等に不利なものは、無効とする。

(8) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding paragraphs, which are disadvantageous to the Purchasing Party, shall be invalid.

第九条の二 (訪問販売における契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し)

Article 9-2 (Rescission of application for contract or manifestation of intention to enter into contract in Door-to-Door Sales)

1 申込者等は、販売業者又は役務提供事業者が訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするに際し次の各号に掲げる行為をしたことにより、当該各号に定める誤認をし、それによつて当該売買契約若しくは当該役務提供契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

(1) Where a Purchasing Party has been misled as specified in the following items as a result of the seller or the Service Provider conducting acts listed in said items in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales, and thereby makes an application for said sales contract or said Service Contract or manifests his/her intention to enter into such contract, he/she may rescind the application or the manifestation of intention:

一 第六条第一項の規定に違反して不実のことを告げる行為 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(i) an act of misrepresenting information in violation of the provision of Article 6 (1) being misled into believing that the misrepresented information was true; or

二 第六条第二項の規定に違反して故意に事実を告げない行為 当該事実が存在しないとの誤認

(ii) an act of intentionally failing to disclose information in violation of the provision of Article 6 (2) being misled into believing that the nondisclosed information did not exist.

2 前項の規定による訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しは、これをもつて善意の第三者に対抗することができない。

(2) The rescission of an application for a sales contract or Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or the rescission of manifestation of intention to enter into such contract under the provision of the preceding paragraph is not

effective against third parties without knowledge.

3 第一項の規定は、同項に規定する訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込み又はその承諾の意思表示に対する民法（明治二十九年法律第八十九号）第九十六条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

(3) The provision of Paragraph 1 shall not preclude application of the provision of Article 96 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) to the application for the sales contract or Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales or to the manifestation of intention to enter into such contract prescribed in said paragraph.

4 第一項の規定による取消権は、追認をすることができる時から六月間行わないときは、時効によつて消滅する。当該売買契約又は当該役務提供契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to rescind under the provision of Paragraph 1 becomes extinct by prescription if it is not exercised within six months from the time when the contract may be ratified. The same shall apply when five years have passed since the time of conclusion of said sales contract or said Service Contract.

第十条（訪問販売における契約の解除等に伴う損害賠償等の額の制限）

Article 10 (Limitation to the amount of damages, etc. pertaining to rescission or default of contract in Door-to-Door Sales)

1 販売業者又は役務提供事業者は、第五条第一項各号のいずれかに該当する売買契約又は役務提供契約の締結をした場合において、その売買契約又はその役務提供契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に応じ当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を購入者又は役務の提供を受ける者に対して請求することができない。

(1) Where a seller or a Service Provider has concluded a sales contract or a Service Contract falling under any of the items in Article 5 (1), if the sales contract or the Service Contract was rescinded, it may not demand that the purchaser or the service recipient pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該商品又は当該権利が返還された場合 当該商品の通常の使用料の額又は当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額（当該商品又は当該権利の販売価格に相当する額から当該商品又は当該権利の返還された時における価額を控除した額が通常の使用料の額又は当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額を超えるときは、その額）

(i) if the goods or the rights were returned the amount of an ordinary royalty

for the goods or the amount equivalent to the interest that can normally be gained through exercising the rights (when an amount deducting the market value for the goods or the rights at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount of an ordinary royalty or the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights, such amount shall apply);

二 当該商品又は当該権利が返還されない場合 当該商品又は当該権利の販売価格に相当する額

(ii) if the goods or the rights are not returned the amount equivalent to the selling price of the goods or the rights;

三 当該役務提供契約の解除が当該役務の提供の開始後である場合 提供された当該役務の対価に相当する額

(iii) if the Service Contract was rescinded after the start of the offering of the services the amount equivalent to the consideration for the offered services; and

四 当該契約の解除が当該商品の引渡し若しくは当該権利の移転又は当該役務の提供の開始前である場合 契約の締結及び履行のために通常要する費用の額

(iv) if the contract was rescinded prior to the start of the delivery of the goods or the transfer of the rights or the offering of the services the amount of the costs normally required for concluding and performing a contract.

2 販売業者又は役務提供事業者は、第五条第一項各号のいずれかに該当する売買契約又は役務提供契約の締結をした場合において、その売買契約についての代金又はその役務提供契約についての対価の全部又は一部の支払の義務が履行されない場合（売買契約又は役務提供契約が解除された場合を除く。）には、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、当該商品若しくは当該権利の販売価格又は当該役務の対価に相当する額から既に支払われた当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の額を控除した額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を購入者又は役務の提供を受ける者に対して請求することができない。

(2) Where a seller or a Service Provider has concluded a sales contract or a Service Contract falling under any of the items in Article 5 (1), if the obligation to pay the charge under the sales contract or the consideration under the Service Contract fails to be performed in whole or in part (excluding a case where the sales contract or the Service Contract has been rescinded), it may not demand that the purchaser or the service recipient pays an amount of money that exceeds a total of the amount equivalent to the selling price of the goods or the rights or the consideration for the services excluding the already paid amount of the charge for the goods or the rights or the consideration for the services and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty.

第三節 通信販売

Section 3 Mail Order Sales

第十一条 (通信販売についての広告)

Article 11 (Advertisements of Mail Order Sales)

1 販売業者又は役務提供事業者は、通信販売をする場合の指定商品若しくは指定権利の販売条件又は指定役務の提供条件について広告をするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該広告に、当該商品若しくは当該権利又は当該役務に関する次の事項を表示しなければならない。ただし、当該広告に、請求により、これらの事項を記載した書面を遅滞なく交付し、又はこれらの事項を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）を遅滞なく提供する旨の表示をする場合には、販売業者又は役務提供事業者は、経済産業省令で定めるところにより、これらの事項の一部を表示しないことができる。

(1) When advertising terms and conditions for selling Designated Goods or Designated Rights or for offering Designated Services through Mail Order Sales, a seller or a Service Provider shall indicate the following matters concerning said goods, said rights, or said services in the advertisement pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. However, the seller or the Service Provider may partially omit indication of these matters pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry if it indicates on the advertisement that it will deliver a document or provide an electromagnetic record (a record created in an electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be recognized by human perception that is provided for use of information processing by a computer) containing these matters without delay upon request:

一 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価（販売価格に商品の送料が含まれない場合には、販売価格及び商品の送料）

(i) the selling price of the goods or rights or the consideration for the services (if the shipping charge for the goods is not included in the selling price, it shall be the selling price and the shipping charge for the goods);

二 商品若しくは権利の代金又は役務の対価の支払の時期及び方法

(ii) the time and method of payment of the charge for the goods or rights or the consideration for the services;

三 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期

(iii) the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services;

四 商品の引渡し又は権利の移転後におけるその引取り又は返還についての特約に関する事項（その特約がない場合には、その旨）

(iv) matters concerning special provisions on the taking back or returning of the goods or rights after the delivery of the goods or the transfer of the rights (if there are no such special provisions, a statement to that effect); and

五 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(v) in addition to the matters listed in the preceding items, matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項各号に掲げる事項のほか、販売業者又は役務提供事業者は、通信販売をする場合の指定商品若しくは指定権利の販売条件又は指定役務の提供条件について電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて経済産業省令で定めるものをいう。以下同じ。）により広告をするとき（その相手方の求めに応じて広告をするとき、その他の経済産業省令で定めるときを除く。）は、経済産業省令で定めるところにより、当該広告に、その相手方が当該広告に係る販売業者又は役務提供事業者から電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思を表示するための方法を表示しなければならない。

(2) When advertising by an electromagnetic means (a means of using an electronic data processing system or other means of using information and communications technology that is specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same shall apply hereinafter) terms and conditions for selling Designated Goods or Designated Rights or for offering Designated Services through Mail Order Sales (except when advertising in response to a request by the advertising target or in other cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry), a seller or a Service Provider shall, in addition to the matters listed in the respective items of the preceding paragraph, indicate in the advertisement a method for the advertising target to manifest his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means from the seller or Service Provider pertaining to said advertisement, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第十二条（誇大広告等の禁止）

Article 12 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

販売業者又は役務提供事業者は、通信販売をする場合の指定商品若しくは指定権利の販売条件又は指定役務の提供条件について広告をするときは、当該商品の性能又は当該権利若しくは当該役務の内容、当該商品の引渡し又は当該権利の移転後におけるその引取り又はその返還についての特約その他の経済産業省令で定める事項について、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をしてはならない。

When advertising terms and conditions for selling Designated Goods or Designated Rights or for offering Designated Services through Mail Order Sales, a seller or a Service Provider may not make an indication of the performance of the goods or the contents of the right or the service, the special provisions on the taking back or

returning of the goods or rights after the delivery of the goods or the transfer of the rights, or other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to Mail Order Sales that differs vastly from the truth or misleads people into believing that it is vastly better or more advantageous than it is in reality.

第十二条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 12-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条に規定する表示に該当するか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該表示をした販売業者又は役務提供事業者に対し、期間を定めて、当該表示の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該販売業者又は当該役務提供事業者が当該資料を提出しないときは、第十四条及び第十五条第一項の規定の適用については、当該表示は、前条に規定する表示に該当するものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not an indication falls under the indication prescribed in the preceding article, he/she may require the seller or the Service Provider that made the indication to submit materials indicating reasonable grounds that support the said indication within a specific time limit. Where the seller or the Service Provider fails to submit the materials in this case, said indication shall be deemed to be the indication prescribed in the preceding article with respect to application of the provisions of Sections 14 and 15 (1).

第十二条の三 (電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思の表示を受けている者に対する提供の禁止)

Article 12-3 (Prohibition of providing advertisements to targets who have manifested the intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means)

販売業者又は役務提供事業者は、通信販売をする場合の指定商品若しくは指定権利の販売条件又は指定役務の提供条件について電磁的方法により広告をする場合において、その相手方から第十一条第二項の規定により電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思の表示を受けているときは、その者に対し、電磁的方法による広告の提供を行ってはならない。

When advertising by an electromagnetic means terms and conditions for selling Designated Goods or Designated Rights or for offering Designated Services through Mail Order Sales, a seller or a Service Provider shall not provide advertisements by an electromagnetic means to any target who has manifested his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means pursuant to the provision of Article 11 (2).

第十三条 (通信販売における承諾等の通知)

Article 13 (Notification of acceptance, etc. in Mail Order Sales)

1 販売業者又は役務提供事業者は、指定商品若しくは指定権利又は指定役務につき売買契約又は役務提供契約の申込みをした者から当該商品の引渡し若しくは当該権利の移転又は当該役務の提供に先立つて当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の全部又は一部を受領することとする通信販売をする場合において、郵便等により当該商品若しくは当該権利又は当該役務につき売買契約又は役務提供契約の申込みを受け、かつ、当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の全部又は一部を受領したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その申込みを承諾する旨又は承諾しない旨（その受領前にその申込みを承諾する旨又は承諾しない旨をその申込みをした者に通知している場合には、その旨）その他の経済産業省令で定める事項をその者に書面により通知しなければならない。ただし、当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の全部又は一部を受領した後遅滞なく当該商品を送付し、若しくは当該権利を移転し、又は当該役務を提供したときは、この限りでない。

(1) Where a seller or a Service Provider intends to receive a charge for goods or rights or a consideration for services in whole or in part from a person who has made an application for entering into a sales contract for the Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for the Designated Services, prior to the delivery of the goods, the transfer of the rights, or the offering of the services in conducting Mail Order Sales, when it receives the application for entering into a sales contract for the goods or rights or a Service Contract for the services by Postal Mail, etc. and receives the charge for the goods or rights or the consideration for the services in whole or in part, it shall notify said person in writing of its acceptance or non-acceptance of the application (when it has notified the person who made the application about the acceptance or non-acceptance of the application prior to the receipt of the application, it shall be a statement to the effect) or other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry without delay, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. However, this does not apply when the seller or the Service Provider sent the goods, transferred the rights, or offered the services without delay after receiving the charge for the goods or rights or the consideration for the services in whole or in part.

2 販売業者又は役務提供事業者は、前項本文の規定による書面による通知に代えて、政令で定めるところにより、当該申込みをした者の承諾を得て、当該通知すべき事項を電磁的方法その他の経済産業省令で定める方法により提供することができる。この場合において、当該販売業者又は役務提供事業者は、当該書面による通知をしたものとみなす。

(2) In place of the notification in writing prescribed in the main clause of the preceding paragraph, a seller or a Service Provider may provide the matters to be

notified by an electromagnetic means or other means specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry by gaining the consent of the person who made the application, pursuant to a Cabinet Order. In this case, the seller or the Service Provider shall be deemed to have made the notification in writing.

第十四条 (指示)

Article 14 (Order)

主務大臣は、販売業者又は役務提供事業者が第十一条、第十二条、第十二条の三若しくは前条第一項の規定に違反し、又は顧客の意に反して売買契約若しくは役務提供契約の申込みをさせようとする行為として経済産業省令で定めるものをした場合において、通信販売に係る取引の公正及び購入者又は役務の提供を受ける者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その販売業者又は役務提供事業者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Where a seller or a Service Provider violates any of the provisions of Article 11, 12, 12-3, or 13 (1) or conducts an act of causing a customer to make an application for a sales contract or a Service Contract against his/her will that is specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Mail Order Sales or harming the interests of the purchaser or the service recipient, he/she may order the seller or the Service Provider to take necessary measures.

第十五条 (業務の停止等)

Article 15 (Suspension of business, etc.)

1 主務大臣は、販売業者若しくは役務提供事業者が第十一条、第十二条、第十二条の三若しくは第十三条第一項の規定に違反した場合において通信販売に係る取引の公正及び購入者若しくは役務の提供を受ける者の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき、又は販売業者若しくは役務提供事業者が前条の規定による指示に従わないときは、その販売業者又は役務提供事業者に対し、一年以内の期間を限り、通信販売に関する業務の全部又は一部を停止すべきことを命ずることができる。

(1) Where a seller or a Service Provider violates any of the provisions of Article 11, 12, 12-3, or 13 (1), if the competent minister finds the act to considerably harm the fairness of the transaction pertaining to Mail Order Sales or the interests of the purchaser or the service recipient, or if the seller or the Service Provider does not follow the order under the provision of the preceding article, he/she may order the seller or the Service Provider to suspend its business concerning Mail Order Sales in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

2 主務大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(2) When giving the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the

competent minister shall make the order public.

第四節 電話勧誘販売

Section 4 Telemarketing Sales

第十六条 (電話勧誘販売における氏名等の明示)

Article 16 (Clear indication of name, etc. in Telemarketing Sales)

販売業者又は役務提供事業者は、電話勧誘販売をしようとするときは、その勧誘に先立って、その相手方に対し、販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称及びその勧誘を行う者の氏名並びに商品若しくは権利又は役務の種類並びにその電話が売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするためのものであることを告げなければならない。

Where a seller or a Service Provider intends to conduct Telemarketing Sales, it shall tell the person solicited, prior to the solicitation, the name of the seller or the Service Provider and the name of the solicitor, the type of the goods, rights, or services, and the fact that the purpose of the telephone call is to solicit a sales contract or a Service Contract.

第十七条 (契約を締結しない旨の意思を表示した者に対する勧誘の禁止)

Article 17 (Prohibition of soliciting contract from person who has manifested the intention of not concluding contract)

販売業者又は役務提供事業者は、電話勧誘販売に係る売買契約又は役務提供契約を締結しない旨の意思を表示した者に対し、当該売買契約又は当該役務提供契約の締結について勧誘をしてはならない。

A seller or a Service Provider shall not solicit a sales contract or a Service Contract relating to Telemarketing Sales from a person who has manifested his/her intention of not concluding the sales contract or the Service Contract.

第十八条 (電話勧誘販売における書面の交付)

Article 18 (Delivery of document in Telemarketing Sales)

販売業者又は役務提供事業者は、電話勧誘行為により、電話勧誘顧客から指定商品若しくは指定権利につき当該売買契約の申込みを郵便等により受け、又は指定役務につき当該役務提供契約の申込みを郵便等により受けたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、次の事項についてその申込みの内容を記載した書面をその申込みをした者に交付しなければならない。ただし、その申込みを受けた際その売買契約又は役務提供契約を締結した場合においては、この限りでない。

Where a seller or a Service Provider receives an application for entering into a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services from a Telemarketing Target by Postal Mail, etc. as a result of an Act of Telemarketing, the seller or the Service Provider shall deliver a document containing the details of the application with respect to the following matters without

delay pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; however, this does not apply when the seller or the Service Provider has concluded the sales contract or the Service Contract upon receiving the application for it:

- 一 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価
 - (i) the selling price of the goods or rights or the consideration for the services;
- 二 商品若しくは権利の代金又は役務の対価の支払の時期及び方法
 - (ii) the time and method of payment of the charge for the goods or rights or the consideration for the services;
- 三 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期
 - (iii) the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services;
- 四 第二十四条第一項の規定による売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又は売買契約若しくは役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。）
 - (iv) matters concerning withdrawal of the application for the sales contract or the Service Contract or rescission of the sales contract or the Service Contract prescribed in Article 24 (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2 to 7 of the same article); and
- 五 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項
 - (v) in addition to the matters listed in the preceding items, the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第十九条

Article 19

1 販売業者又は役務提供事業者は、次の各号のいずれかに該当するときは、次項に規定する場合を除き、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、前条各号の事項（同条第四号の事項については、売買契約又は役務提供契約の解除に関する事項に限る。）についてその売買契約又は役務提供契約の内容を明らかにする書面を購入者又は役務の提供を受ける者に交付しなければならない。

(1) Where a seller or a Service Provider falls under any of the following items, it shall, except in the cases prescribed in the following paragraph, deliver to the purchaser or the service recipient a document that clarifies the details of the sales contract or the Service Contract with respect to the matters referred to in the respective items of the preceding article (limited to the matters concerning rescission of the sales contract or the Service Contract with respect to the matters referred to in Item 4 of the same article) without delay, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

- 一 電話勧誘行為により、電話勧誘顧客と指定商品若しくは指定権利につき当該売買契約を郵便等により締結したとき又は指定役務につき当該役務提供契約を郵便等に

より締結したとき。

(i) where the seller or the Service Provider concluded a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services with a Telemarketing Target by Postal Mail, etc. as a result of an Act of Telemarketing; and

二 電話勧誘行為により電話勧誘顧客から指定商品若しくは指定権利又は指定役務につき当該売買契約又は当該役務提供契約の申込みを郵便等により受け、その売買契約又は役務提供契約を締結したとき。

(ii) where the seller or the Service Provider received an application for a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services from a Telemarketing Target by Postal Mail, etc. as a result of an Act of Telemarketing.

2 販売業者又は役務提供事業者は、前項第二号に該当する場合において、その売買契約又は役務提供契約を締結した際に、指定商品を引き渡し、若しくは指定権利を移転し、又は指定役務を提供し、かつ、指定商品若しくは指定権利の代金又は指定役務の対価の全部を受領したときは、直ちに、経済産業省令で定めるところにより、前条第一号の事項及び同条第四号の事項のうち売買契約又は役務提供契約の解除に関する事項その他経済産業省令で定める事項を記載した書面を購入者又は役務の提供を受ける者に交付しなければならない。

(2) Where a seller or a Service Provider falls under Item 2 of the preceding paragraph and, upon concluding the sales contract or the Service Contract, it delivered the Designated Goods, transferred the Designated Rights, or offered the Designated Services as well as received the total amount of the charge for the Designated Goods or the Designated Rights or the consideration for the Designated Services, it shall immediately deliver to the purchaser or the service recipient a document containing the matters referred to in Item 1 of the preceding article, the matters concerning rescission of the sales contract or the Service Contract among those referred to in Item 4 of the preceding article, and matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十条 (電話勧誘販売における承諾等の通知)

Article 20 (Notification of acceptance, etc. in Telemarketing Sales)

販売業者又は役務提供事業者は、指定商品若しくは指定権利又は指定役務につき売買契約又は役務提供契約の申込みをした者から当該商品の引渡し若しくは当該権利の移転又は当該役務の提供に先立つて当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の全部又は一部を受領することとする電話勧誘販売をする場合において、郵便等により当該商品若しくは当該権利又は当該役務につき売買契約又は役務提供契約の申込みを受け、かつ、当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の全部又は一部を受領したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その申込みを承諾する旨又は承諾しない旨（その受領前にその申込みを承諾する旨又は承諾しない旨をその申込みを

した者に通知している場合には、その旨) その他の経済産業省令で定める事項をその者に書面により通知しなければならない。ただし、当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の全部又は一部を受領した後遅滞なく当該商品を送付し、若しくは当該権利を移転し、又は当該役務を提供したときは、この限りでない。

Where a seller or a Service Provider intends to receive a charge for goods or rights or a consideration for services in whole or in part from a person who has made an application for entering into a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services, prior to the delivery of the goods, the transfer of the rights, or the offering of the services in conducting Telemarketing Sales, when it receives an application for entering into a sales contract for the goods or rights or a Service Contract for the services by Postal Mail, etc. and receives the charge for the goods or rights or the consideration for the services in whole or in part, it shall notify said person in writing of its acceptance or non-acceptance of the application (when it has notified the person who made the application about the acceptance or non-acceptance of the application prior to the receipt of the application, it shall be a statement to that effect) or other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry without delay, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. However, this does not apply when the seller or the Service Provider sent the goods, transferred the rights, or offered the services without delay after receiving the charge for the goods or rights or the consideration for the services in whole or in part.

第二十一条 (禁止行為)

Article 21 (Prohibited acts)

1 販売業者又は役務提供事業者は、電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の締結について勧誘をするに際し、又は電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、次の事項につき、不実のことを告げる行為をしてはならない。

(1) A seller or a Service Provider shall not misrepresent information on the following matters in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or for preventing withdrawal of an application for entering into a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or rescission of such contract:

一 商品の種類及びその性能若しくは品質又は権利若しくは役務の種類及びこれらの内容その他これらに類するものとして経済産業省令で定める事項

(i) the type and performance or quality of the goods, or the type and details of the rights or services, and other similar matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価

- (ii) the selling price of the goods or rights, or the consideration for the services;
三 商品若しくは権利の代金又は役務の対価の支払の時期及び方法
- (iii) the time and method of payment of the charge for the goods or rights or the consideration for the services;
四 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期
- (iv) the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services;
五 当該売買契約若しくは当該役務提供契約の申込みの撤回又は当該売買契約若しくは当該役務提供契約の解除に関する事項（第二十四条第一項から第七項までの規定に関する事項を含む。）
- (v) matters concerning withdrawal of the application for entering into the sales contract or the Service Contract or rescission of the sales contract or the Service Contract (including matters concerning the provisions of Article 24 (1) to (7));
六 電話勧誘顧客が当該売買契約又は当該役務提供契約の締結を必要とする事情に関する事項
- (vi) matters concerning the circumstances based on which the Telemarketing Target needs to conclude the sales contract or the Service Contract; and
七 前各号に掲げるもののほか、当該売買契約又は当該役務提供契約に関する事項であつて、電話勧誘顧客又は購入者若しくは役務の提供を受ける者の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの
- (vii) in addition to the matters listed in the preceding items, important matters concerning the sales contract or the Service Contract, which affect the decision of the Telemarketing Target, the purchaser, or the service recipient.
- 2 販売業者又は役務提供事業者は、電話勧誘販売に係る売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするに際し、前項第一号から第五号までに掲げる事項につき、故意に事実を告げない行為をしてはならない。
- (2) A seller or a Service Provider shall not intentionally fail to disclose facts with respect to the matters listed in Items 1 to 5 of the preceding paragraph in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales.
- 3 販売業者又は役務提供事業者は、電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約を締結させ、又は電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、人を威迫して困惑させてはならない。
- (3) A seller or a Service Provider shall not intimidate and disturb a person in order to make him/her conclude a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or to prevent him/her from withdrawing an application for entering into a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or rescinding such a contract.

第二十一条の二 （合理的な根拠を示す資料の提出）

Article 21-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条第一項第一号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該販売業者又は当該役務提供事業者に対し、期間を定めて、当該告げた事項の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該販売業者又は当該役務提供事業者が当該資料を提出しないときは、次条及び第二十三条第一項の規定の適用については、当該販売業者又は当該役務提供事業者は、同号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not a seller or a Service Provider has misrepresented information on the matters listed in Paragraph 1, Item 1 of the preceding article, he/she may require the seller or the Service Provider to submit materials indicating reasonable grounds that support the matters conveyed to the person within a specific time limit. Where the seller or the Service Provider fails to submit the materials in this case, it shall be deemed to have misrepresented information on the matters listed in the same item with respect to application of the provisions of the following article or Article 23 (1).

第二十二条 (指示)

Article 22 (Order)

主務大臣は、販売業者又は役務提供事業者が第十六条から第二十一条までの規定に違反し、又は次に掲げる行為をした場合において、電話勧誘販売に係る取引の公正及び購入者又は役務の提供を受ける者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その販売業者又は役務提供事業者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Where a seller or a Service Provider violates any of the provisions of Articles 16 to 21 or conducts any of the following acts, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Telemarketing Sales or harming the interests of the purchaser or the service recipient, he/she may order the seller or the Service Provider to take necessary measures:

一 電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約に基づく債務又は電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること。

(i) an act of refusing to perform or unjustly delaying performance of the obligations under the sales contract or the Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or the obligations that occur through rescission of the sales contract or the Service Contract pertaining to Telemarketing Sales in whole or in part;

二 電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の締結について勧誘をするに際し、又は電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、当該売買契約又は当該役務提供契約に関する事項であつて、電話勧誘顧客又は購入者若しくは役務の提供を受ける者の判断に影響を及ぼすこと

となる重要なもの（第二十一条第一項第一号から第五号までに掲げるものを除く。）につき、故意に事実を告げないこと。

- (ii) an act of intentionally failing to disclose important matters concerning the sales contract or the Service Contract, which affect the decision of the Telemarketing Target, the purchaser, or the service recipient (excluding the matters listed in Article 21 (1) (i) to (v)) in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or in order to prevent withdrawal of an application for entering into a sales contract or Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or rescinding such a contract; and
- 三 前二号に掲げるもののほか、電話勧誘販売に関する行為であつて、電話勧誘販売に係る取引の公正及び購入者又は役務の提供を受ける者の利益を害するおそれがあるものとして経済産業省令で定めるもの。
- (iii) in addition to the acts listed in the preceding two items, acts concerning Telemarketing Sales, which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as acts that involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Telemarketing Sales and harming the interests of the purchaser or the service recipient.

第二十三条 （業務の停止等）

Article 23 (Suspension of business, etc.)

- 1 主務大臣は、販売業者若しくは役務提供事業者が第十六条から第二十一条までの規定に違反し若しくは前条各号に掲げる行為をした場合において電話勧誘販売に係る取引の公正及び購入者若しくは役務の提供を受ける者の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき、又は販売業者若しくは役務提供事業者が同条の規定による指示に従わないときは、その販売業者又は役務提供事業者に対し、一年以内の期間を限り、電話勧誘販売に関する業務の全部又は一部を停止すべきことを命ずることができる。
- (1) Where a seller or a Service Provider violates any of the provisions of Articles 16 to 21 or conducts any of the acts listed in the respective items of the preceding article, if the competent minister finds the act to considerably harm the fairness of the transaction pertaining to Telemarketing Sales or the interests of the purchaser or the service recipient, or if the seller or the Service Provider does not follow the order under the provision of the same article, he/she may order the seller or the Service Provider to suspend its business concerning Telemarketing Sales in whole or in part by specifying a time limit no longer than one year.
- 2 主務大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。
- (2) When giving the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the competent minister shall make the order public.

第二十四条 （電話勧誘販売における契約の申込みの撤回等）

Article 24 (Withdrawal/Rescission of contract in Telemarketing Sales)

1 販売業者若しくは役務提供事業者が電話勧誘行為により電話勧誘顧客から指定商品（その販売条件についての交渉が販売業者と購入者との間で相当の期間にわたり行われることが通常取引の態様である商品として政令で定める指定商品を除く。以下この項において同じ。）若しくは指定権利若しくは指定役務につき当該売買契約若しくは当該役務提供契約の申込みを郵便等により受けた場合におけるその申込みをした者又は販売業者若しくは役務提供事業者が電話勧誘行為により電話勧誘顧客と指定商品若しくは指定権利若しくは指定役務につき当該売買契約若しくは当該役務提供契約を郵便等により締結した場合におけるその購入者若しくは役務の提供を受ける者（以下この条及び次条において「申込者等」という。）は、次に掲げる場合を除き、書面によりその売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又はその売買契約若しくは役務提供契約の解除（以下この条において「申込みの撤回等」という。）を行うことができる。

(1) Where a seller or a Service Provider receives an application for entering into a sales contract for Designated Goods (excluding Designated Goods specified by a Cabinet Order as goods that are normally transacted by negotiating the conditions of sale between the seller and the purchaser over a reasonable period; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services from a Telemarketing Target by Postal Mail, etc. as a result of an Act of Telemarketing, or where a seller or a Service Provider concludes a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services with a Telemarketing Target by Postal Mail, etc. as a result of an Act of Telemarketing, the person who made such application or the purchaser, or the service recipient (hereinafter referred to as the "Purchasing Party" in this article and the following article) may withdraw such application for a sales contract or a Service Contract or rescind such sales contract or Service Contract (hereinafter referred to as "Withdrawal/Rescission" in this article) in writing, except when:

一 申込者等が第十九条の書面を受領した日（その日前に第十八条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過したとき。ただし、申込者等が、販売業者若しくは役務提供事業者が第二十一条第一項の規定に違反して申込みの撤回等に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は販売業者若しくは役務提供事業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでに申込みの撤回等を行わなかつた場合には、当該申込者等が、当該販売業者又は当該役務提供事業者が経済産業省令で定めるところにより当該売買契約又は当該役務提供契約の申込みの撤回等を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して八日を経過したとき。

(i) eight days have passed from the date on which the Purchasing Party received the document referred to in Article 19 (or from the date of receipt of the document referred to in Article 18 where the Purchasing Party has received such

document on an earlier date); however, if the Purchasing Party had not made Withdrawal/Rescission by said time limit due to being misled by the seller's or the Service Provider's act of misrepresenting information concerning Withdrawal/Rescission in violation of the provision of Article 21 (1), or due to being disturbed by the seller's or the Service Provider's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph 3 of the same article, it shall be when eight days have passed from the date on which the Purchasing Party received a document, which has been issued by the seller or the Service Provider pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and contains a notice to the effect that the Purchasing Party may make Withdrawal/Rescission with respect to said sales contract or Service Contract;

二 申込者等が第十八条又は第十九条の書面を受領した場合において、指定商品でその使用若しくは一部の消費により価額が著しく減少するおそれがある商品として政令で定めるものを使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該販売業者が当該申込者等に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）。

(ii) in spite of receiving the document referred to in Article 18 or 19, the Purchasing Party had used or consumed in whole or in part such Designated Goods as specified by a Cabinet Order as goods of which the value is likely to decline significantly through their use or consumption in whole or in part (except where the seller had induced the Purchasing Party to use or consume in whole or in part said goods); or

三 第十九条第二項に規定する場合において、当該売買契約に係る指定商品若しくは指定権利の代金又は当該役務提供契約に係る指定役務の対価の総額が政令で定める金額に満たないとき。

(iii) in the cases prescribed in Article 19 (2), the total amount of the charge for the Designated Goods or the Designated Rights pertaining to said sales contract or the consideration for the Designated Services pertaining to the Service Contract does not reach the amount specified by a Cabinet Order.

2 申込みの撤回等は、当該申込みの撤回等に係る書面を発した時に、その効力を生ずる。

(2) The Withdrawal/Rescission takes effect when a document pertaining to Withdrawal/Rescission has been issued.

3 申込みの撤回等があつた場合においては、販売業者又は役務提供事業者は、その申込みの撤回等に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができない。

(3) When Withdrawal/Rescission has been made, the seller or the Service Provider may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the Withdrawal/Rescission.

4 申込みの撤回等があつた場合において、その売買契約に係る商品の引渡し又は権利の移転が既にされているときは、その引取り又は返還に要する費用は、販売業者の負

担とする。

(4) When Withdrawal/Rescission has been made, the seller shall bear the costs required for taking back or returning any goods already delivered or any rights already transferred under the sales contract.

5 役務提供事業者又は指定権利の販売業者は、役務提供契約又は指定権利の売買契約につき申込みの撤回等があつた場合には、既に当該役務提供契約に基づき役務が提供され又は当該権利の行使により施設が利用され若しくは役務が提供されたときにおいても、申込者等に対し、当該役務提供契約に係る役務の対価その他の金銭又は当該権利の行使により得られた利益に相当する金銭の支払を請求することができない。

(5) When Withdrawal/Rescission has been made for a Service Contract or a sales contract for Designated Rights, the Service Provider or the seller of Designated Rights may not demand the Purchasing Party to pay the consideration or any other money for the services pertaining to said Service Contract or money equivalent to the interests gained through exercising said rights, even if services have been offered based on said Service Contract or facilities have been used or services have been offered through exercise of said rights already.

6 役務提供事業者は、役務提供契約につき申込みの撤回等があつた場合において、当該役務提供契約に関連して金銭を受領しているときは、申込者等に対し、速やかに、これを返還しなければならない。

(6) When Withdrawal/Rescission has been made for a Service Contract, the Service Provider shall promptly return any money it has received in relation to said Service Contract to the Purchasing Party.

7 役務提供契約又は指定権利の売買契約の申込者等は、その役務提供契約又は売買契約につき申込みの撤回等を行つた場合において、当該役務提供契約又は当該指定権利に係る役務の提供に伴い申込者等の土地又は建物その他の工作物の現状が変更されたときは、当該役務提供事業者又は当該指定権利の販売業者に対し、その原状回復に必要な措置を無償で講ずることを請求することができる。

(7) Where the Purchasing Party of a Service Contract or a sales contract for Designated Rights has made Withdrawal/Rescission of the Service Contract or the sales contract, if the existing state of the Purchasing Party's land, building, or other structure has been changed due to offer of the services pertaining to said Service Contract or said Designated Rights, he/she may demand the Service Provider or the seller of the Designated Rights to take necessary measures for recovering the original state without charge.

8 前各項の規定に反する特約で申込者等に不利なものは、無効とする。

(8) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding paragraphs, which are disadvantageous to the Purchasing Party, shall be invalid.

第二十四条の二 (電話勧誘販売における契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し)

Article 24-2 (Rescission of application for contract or manifestation of intention to enter into contract in Telemarketing Sales)

1 申込者等は、販売業者又は役務提供事業者が電話勧誘販売に係る売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするに際し次の各号に掲げる行為をしたことにより、当該各号に定める誤認をし、それによつて当該売買契約若しくは当該役務提供契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

(1) Where a Purchasing Party has been misled as specified in the following items as a result of the seller or the Service Provider conducting acts listed in those items in soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales, and thereby makes an application for said sales contract or said Service Contract or manifests his/her intention to enter into such contract, he/she may rescind the application or the manifestation of intention:

一 第二十一条第一項の規定に違反して不実のことを告げる行為 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(i) an act of misrepresenting information in violation of the provision of Article 21 (1) being misled to believing that the misrepresented information was true; or

二 第二十一条第二項の規定に違反して故意に事実を告げない行為 当該事実が存在しないとの誤認

(ii) an act of intentionally failing to disclose information in violation of the provision of Article 21 (2) being misled to believing that the nondisclosed information did not exist.

2 第九条の二第二項から第四項までの規定は、前項の規定による電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しについて準用する。

(2) The provisions of Section 9-2 (2) to (4) shall apply mutatis mutandis to the rescission of an application for a sales contract or Service Contract pertaining to Telemarketing Sales or the rescission of manifestation of intention to enter into such contract under the provision of the preceding paragraph.

第二十五条 (電話勧誘販売における契約の解除等に伴う損害賠償等の額の制限)

Article 25 (Limitation to the amount of damages, etc. pertaining to rescission or default of contract in Telemarketing Sales)

1 販売業者又は役務提供事業者は、第十九条第一項各号のいずれかに該当する売買契約又は役務提供契約の締結をした場合において、その売買契約又はその役務提供契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に応じ当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を購入者又は役務の提供を受ける者に対して請求することができない。

(1) Where a seller or a Service Provider has concluded a sales contract or a Service

Contract falling under any of the items in Article 19 (1), if the sales contract or the Service Contract was rescinded, it may not demand the purchaser or the service recipient to pay an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

- 一 当該商品又は当該権利が返還された場合 当該商品の通常の使用料の額又は当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額（当該商品又は当該権利の販売価格に相当する額から当該商品又は当該権利の返還された時における価額を控除した額が通常の使用料の額又は当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額を超えるときは、その額）
 - (i) if the goods or rights were returned the amount of an ordinary royalty for the goods or the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights (when an amount deducting the market value for the goods or rights at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount of an ordinary royalty or the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights, such amount shall apply);
 - 二 当該商品又は当該権利が返還されない場合 当該商品又は当該権利の販売価格に相当する額
 - (ii) if the goods or rights are not returned the amount equivalent to the selling price of the goods or rights;
 - 三 当該役務提供契約の解除が当該役務の提供の開始後である場合 提供された当該役務の対価に相当する額
 - (iii) if the Service Contract was rescinded after the start of the offering of the services the amount equivalent to the consideration for the offered services; and
 - 四 当該契約の解除が当該商品の引渡し若しくは当該権利の移転又は当該役務の提供の開始前である場合 契約の締結及び履行のために通常要する費用の額
 - (iv) if the contract was rescinded prior to the start of the delivery of the goods or the transfer of the rights or the offering of the services the amount of costs normally required for concluding and performing a contract.
- 2 販売業者又は役務提供事業者は、第十九条第一項各号のいずれかに該当する売買契約又は役務提供契約の締結をした場合において、その売買契約についての代金又はその役務提供契約についての対価の全部又は一部の支払の義務が履行されない場合（売買契約又は役務提供契約が解除された場合を除く。）には、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、当該商品若しくは当該権利の販売価格又は当該役務の対価に相当する額から既に支払われた当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の額を控除した額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した

金額を超える額の金銭の支払を購入者又は役務の提供を受ける者に対して請求することができない。

- (2) Where a seller or a Service Provider has concluded a sales contract or a Service Contract falling under any of the items in Article 19 (1), if the obligation to pay the charge under the sales contract or the consideration under the Service Contract fails to be performed in whole or in part (excluding a case where the sales contract or the Service Contract has been rescinded), it may not demand the purchaser or the service recipient to pay an amount of money that exceeds a total of the amount equivalent to the selling price of the goods or rights or the consideration for the services excluding the already paid amount of the charge for the goods or rights or the consideration for the services and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty.

第五節 雑則

Section 5 Miscellaneous Provisions

第二十六条 (適用除外)

Article 26 (Exclusion from application)

1 前三節の規定は、次の販売又は役務の提供で訪問販売、通信販売又は電話勧誘販売に該当するものについては、適用しない。

- (1) The provisions of the preceding three sections shall not apply to the following sales or offer of services that fall under Door-to-Door Sales, Mail Order Sales, or Telemarketing Sales:

一 売買契約又は役務提供契約で、その申込みをした者が営業のために若しくは営業として締結するもの又は購入者若しくは役務の提供を受ける者が営業のために若しくは営業として締結するものに係る販売又は役務の提供

- (i) sales or offer of services pertaining to a sales contract or a Service Contract concluded by a person who made an application for it, the purchaser, or the service recipient for the purpose of business or as business;

二 本邦外に在る者に対する商品若しくは権利の販売又は役務の提供

- (ii) sales of goods or rights or offer of services to persons residing outside Japan;

三 国又は地方公共団体が行う販売又は役務の提供

- (iii) sales or offer of services by the national or a local government;

四 次の団体がその直接又は間接の構成員に対して行う販売又は役務の提供（その団体が構成員以外の者にその事業又は施設を利用させることができる場合には、これらの者に対して行う販売又は役務の提供を含む。）

- (iv) sales or offer of services by the following organizations to their direct or indirect members (when the organization is capable of making the business or facility available to its non-members, it includes sales or offer of services to such

non-members):

イ 特別の法律に基づいて設立された組合並びにその連合会及び中央会

(a) partnerships established based on a special act and their federation or central association;

ロ 国家公務員法（昭和二十二年法律第二十号）第百八条の二又は地方公務員法（昭和二十五年法律第二百六十一号）第五十二条の団体

(b) organizations under Article 108-2 of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) or Article 52 of the Local Public Service Act (Act No. 261 of 1950);

ハ 労働組合

(c) labor unions; and

五 事業者がその従業者に対して行う販売又は役務の提供

(v) sales or offer of services by a business operator to its employees.

2 第四条から第十条までの規定は、次の訪問販売については、適用しない。

(2) The provisions of Articles 4 to 10 shall not apply to the following Door-to-Door Sales:

一 その住居において売買契約若しくは役務提供契約の申込みをし又は売買契約若しくは役務提供契約を締結することを請求した者に対して行う訪問販売

(i) Door-to-Door Sales to a person who made an application for entering into a sales contract or a Service Contract or made a request to conclude such contract at his/her residence; and

二 販売業者又は役務提供事業者がその営業所等以外の場所において指定商品若しくは指定権利若しくは指定役務につき売買契約若しくは役務提供契約の申込みを受け又は売買契約若しくは役務提供契約を締結することが通例であり、かつ、通常購入者又は役務の提供を受ける者の利益を損なうおそれがないと認められる取引の態様で政令で定めるものに該当する訪問販売

(ii) Door-to-Door Sales that fall under a mode of transaction specified by a Cabinet Order where a seller or a Service Provider normally receives an application for or concludes a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services at a place other than its Place of Business, etc. and which is usually found to involve no risk of harming the interests of the purchaser or the service recipient.

3 第十八条、第十九条及び第二十一条から前条までの規定は、次の電話勧誘販売については、適用しない。

(3) The provisions of Articles 18, 19, and 21 to 25 shall not apply to the following Telemarketing Sales:

一 売買契約若しくは役務提供契約の申込みをし又は売買契約若しくは役務提供契約を締結するために電話をかけることを請求した者（電話勧誘行為又は政令で定める行為によりこれを請求した者を除く。）に対して行う電話勧誘販売

(i) Telemarketing Sales to a person who requested a telephone call in order to

make an application for or conclude a sales contract or a Service Contract (excluding a person who made such a request as a result of an Act of Telemarketing or an act specified by a Cabinet Order); and

二 販売業者又は役務提供事業者が電話勧誘行為により指定商品若しくは指定権利若しくは指定役務につき当該売買契約若しくは当該役務提供契約の申込みを郵便等により受け又は当該売買契約若しくは当該役務提供契約を郵便等により締結することが通例であり、かつ、通常購入者又は役務の提供を受ける者の利益を損なうおそれがないと認められる取引の態様で政令で定めるものに該当する電話勧誘販売

(ii) Telemarketing Sales that fall under a mode of transaction specified by a Cabinet Order where a seller or a Service Provider normally receives an application for or concludes a sales contract for Designated Goods or Designated Rights or a Service Contract for Designated Services by Postal Mail, etc. as a result of an Act of Telemarketing and which is usually found to involve no risk of harming the interests of the purchaser or the service recipient.

4 第十条及び前条の規定は、割賦販売（割賦販売法（昭和三十六年法律第百五十九号）第二条第一項に規定する割賦販売をいう。以下同じ。）で訪問販売又は電話勧誘販売に該当するものについては、適用しない。

(4) The provisions of Article 10 and the preceding article shall not apply to installment sales (installment sales prescribed in Article 2 (1) of the Installment Sales Act (Act No. 159 of 1961); the same shall apply hereinafter) that fall under Door-to-Door Sales or Telemarketing Sales.

5 第十一条第一項及び第十三条の規定は、割賦販売等（割賦販売、割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る販売をいう。次項において同じ。）で通信販売に該当するものについては、適用しない。

(5) The provisions of Articles 11 (1) and 13 shall not apply to installment sales, etc. (installment sales, sales on the affiliated loan prescribed in Article 2 (2) of the Installment Sales Act, or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article; the same shall apply in the following paragraph) that fall under Mail Order Sales.

6 第二十条の規定は、割賦販売等で電話勧誘販売に該当するものについては、適用しない。

(6) The provisions of Article 20 shall not apply to installment sales, etc. that fall under Telemarketing Sales.

第二十七条 （訪問販売協会）

Article 27 (Door-to-Door Sales Associations)

訪問販売を業として営む者は、訪問販売に係る取引を公正にし、並びに購入者及び役務の提供を受ける者の利益を保護するとともに、訪問販売の事業の健全な発展に資することを目的として、訪問販売を業として営む者を会員とし、その名称中に訪問販売協会という文字を用いる民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定による法人

を設立することができる。

A person engaged in Door-to-Door Sales as business may establish a corporation prescribed in Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1954) that consists of members that engage in Door-to-Door Sales as business and has the words "Door-to-Door Sales Association" included in its name, in order to ensure fairness of transactions pertaining to Door-to-Door Sales and to protect the interests of the purchasers or the service recipients, as well as to contribute to the sound development of the business of Door-to-Door Sales.

第二十八条 (名称の使用制限)

Article 28 (Limitations to use of the name)

1 前条に規定する法人（以下「訪問販売協会」という。）でない者は、その名称中に訪問販売協会という文字を用いてはならない。

(1) A person who is not a corporation prescribed in the preceding article (hereinafter referred to as a "Door-to-Door Sales Association") may not use the words "Door-to-Door Sales Association" in its name.

2 訪問販売協会に加入していない者は、その名称中に訪問販売協会会員という文字を用いてはならない。

(2) A person who is not a member of a Door-to-Door Sales Association may not use the words "Door-to-Door Sales Association member" in its name.

第二十九条 (苦情の解決)

Article 29 (Settlement of complaints)

1 訪問販売協会は、購入者又は役務の提供を受ける者等から会員の営む訪問販売の業務に関する苦情について解決の申出があつたときは、その相談に応じ、申出人に必要な助言をし、その苦情に係る事情を調査するとともに、当該会員に対しその苦情の内容を通知してその迅速な処理を求めなければならない。

(1) When a Door-to-Door Sales Association is requested by a purchaser, a service recipient, or other relevant person to help with settlement of a complaint on the business of Door-to-Door Sales operated by its member, it shall hold consultation on the matter, provide necessary advice to the requester, and investigate the circumstances pertaining to the complaint, as well as notify the details of the complaint to the member to seek prompt processing of the matter.

2 訪問販売協会は、前項の申出に係る苦情の解決について必要があると認めるときは、当該会員に対し、文書若しくは口頭による説明を求め、又は資料の提出を求めることができる。

(2) When a Door-to-Door Sales Association finds it necessary for the settling of the complaint pertaining to the request in the preceding paragraph, it may demand written or oral explanations or submission of materials from said member.

3 会員は、訪問販売協会から前項の規定による求めがあつたときは、正当な理由がな

いのに、これを拒んではならない。

(3) A member may not refuse a demand made by a Door-to-Door Sales Association pursuant to the provision of the preceding paragraph without a justifiable ground.

4 訪問販売協会は、第一項の申出、当該苦情に係る事情及びその解決の結果について会員に周知させなければならない。

(4) A Door-to-Door Sales Association shall fully inform its members about the request under Paragraph 1, the circumstances pertaining to said complaint, and the result of settlement of the complaint.

第三十条 (通信販売協会)

Article 30 (Mail Order Sales Association)

通信販売を業として営む者は、通信販売に係る取引を公正にし、並びに購入者及び役務の提供を受ける者の利益を保護するとともに、通信販売の事業の健全な発展に資することを目的として、通信販売を業として営む者を会員とし、その名称中に通信販売協会という文字を用いる民法第三十四条の規定による法人を設立することができる。

A person engaged in Mail Order Sales as business may establish a corporation prescribed in Article 34 of the Civil Code that consists of members that engage in Door-to-Door Sales as business and has the words "Mail Order Sales Association" included in its name, in order to ensure fairness of transactions pertaining to Door-to-Door Sales and to protect the interests of the purchasers or the service recipients, as well as to contribute to the sound development of the business of Mail Order Sales.

第三十一条 (名称の使用制限)

Article 31 (Limitations to use of the name)

1 前条に規定する法人（以下「通信販売協会」という。）でない者は、その名称中に通信販売協会という文字を用いてはならない。

(1) A person who is not a corporation prescribed in the preceding article (hereinafter referred to as a "Mail Order Sales Association") may not use the words "Mail Order Sales Association" in its name.

2 通信販売協会に加入していない者は、その名称中に通信販売協会会員という文字を用いてはならない。

(2) A person who is not a member of a Mail Order Sales Association may not use the words "Mail Order Sales Association member" in its name.

第三十二条 (苦情の解決)

Article 32 (Settlement of complaints)

1 通信販売協会は、購入者又は役務の提供を受ける者等から会員の営む通信販売の業務に関する苦情について解決の申出があつたときは、その相談に応じ、申出人に必要な助言をし、その苦情に係る事情を調査するとともに、当該会員に対しその苦情の内

容を通知してその迅速な処理を求めなければならない。

- (1) When a Mail Order Sales Association is requested by a purchaser, a service recipient, or other relevant person to help with settlement of a complaint on the business of Mail Order Sales operated by its member, it shall hold consultation on the matter, provide necessary advice to the requester, and investigate the circumstances pertaining to the complaint, as well as notify the details of the complaint to the member to seek prompt processing of the matter.
- 2 通信販売協会は、前項の申出に係る苦情の解決について必要があると認めるときは、当該会員に対し、文書若しくは口頭による説明を求め、又は資料の提出を求めることができる。
- (2) When a Mail Order Sales Association finds it necessary for the settling of the complaint pertaining to the request in the preceding paragraph, it may demand written or oral explanations or submission of materials from said member.
- 3 会員は、通信販売協会から前項の規定による求めがあつたときは、正当な理由がないのに、これを拒んではならない。
- (3) A member may not refuse a demand made by a Mail Order Sales Association pursuant to the provision of the preceding paragraph without a justifiable ground.
- 4 通信販売協会は、第一項の申出、当該苦情に係る事情及びその解決の結果について会員に周知させなければならない。
- (4) A Mail Order Sales Association shall fully inform its members about the request under Paragraph 1, the circumstances pertaining to said complaint, and the result of settlement of the complaint.

第三章 連鎖販売取引

Chapter III Multilevel Marketing Transactions

第三十三条 (定義)

Article 33 (Definitions)

- 1 この章並びに第六十六条第一項及び第六十七条第一項において「連鎖販売業」とは、物品（施設を利用し又は役務の提供を受ける権利を含む。以下同じ。）の販売（そのあつせんを含む。）又は有償で行う役務の提供（そのあつせんを含む。）の事業であつて、販売の目的物たる物品（以下この章において「商品」という。）の再販売（販売の相手方が商品を買って販売することをいう。以下同じ。）、受託販売（販売の委託を受けて商品を販売することをいう。以下同じ。）若しくは販売のあつせんをする者又は同種役務の提供（その役務と同一の種類役務の提供をすることをいう。以下同じ。）若しくはその役務の提供のあつせんをする者を特定利益（その商品の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする他の者又は同種役務の提供若しくはその役務の提供のあつせんをする他の者が提供する取引料その他の経済産業省令で定める要件に該当する利益の全部又は一部をいう。以下この章において同じ。）を收受し得ることをもつて誘引し、その者と特定負担（その商品の購入若しくはその役務の対価の支払又は取引

料の提供をいう。以下この章において同じ。)を伴うその商品の販売若しくはそのあつせん又は同種役務の提供若しくはその役務の提供のあつせんに係る取引(その取引条件の変更を含む。以下「連鎖販売取引」という。)をするものをいう。

(1) The term "Multilevel Marketing" as used in this chapter and Articles 66 (1) and 67 (1) shall mean sales of articles (such articles include rights to use a facility or to receive offer of services; the same shall apply hereinafter) (including mediation of such sales) or offer of services for value (including mediation of such offers) where the seller, the service provider, or their mediator induces a person to conduct resale of the articles that are the subject matter of sales (such articles are hereinafter referred to as the "Goods" in this chapter) (such resale means that the counterparty purchases and sells the Goods; the same shall apply hereinafter), consignment sale of the Goods (which means that the counterparty sells the Goods on consignment; the same shall apply hereinafter), or mediation of sales of the Goods, or induces a person to conduct offer of the same kind of services (which means that the counterparty offers services that are of the same kind as such services; the same shall apply hereinafter), or mediation of offers of such services by telling said person that he/she may receive a specified profit (all or part of the transaction fee provided by another person engaged in the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or another person engaged in offering the same kind of services, or mediation of offers of such services, or other profits that satisfy the requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply in this chapter), and conducts with such person transactions pertaining to sales or mediation of sales of the Goods or offer or mediation of offers of the services that involve a specified burden (which means purchase of the Goods, payment of the consideration for the services, or provision of a transaction fee; hereinafter the same shall apply in this chapter) (such transactions include change in the terms of transactions; hereinafter referred to as the "Multilevel Marketing Transactions").

2 この章並びに第六十六条第一項及び第六十七条第一項において「統括者」とは、連鎖販売業に係る商品に自己の商標を付し、若しくは連鎖販売業に係る役務の提供について自己の商号その他特定の表示を使用させ、連鎖販売取引に関する約款を定め、又は連鎖販売業を行う者の経営に関し継続的に指導を行う等一連の連鎖販売業を実質的に統括する者をいう。

(2) The term "Supervisor" as used in this chapter and Articles 66 (1) and 67 (1) shall mean a person who practically supervises a series of Multilevel Marketing activities, such as attaching his/her own trademark to the Goods pertaining to Multilevel Marketing or having his/her own trade name or other specific indication used for offering the services pertaining to Multilevel Marketing, stipulating a covenant on Multilevel Marketing Transactions, or continuously providing guidance on operations of the persons engaged in Multilevel Marketing.

3 この章において「取引料」とは、取引料、加盟料、保証金その他いかなる名義をもつてするかを問わず、取引をするに際し、又は取引条件を変更するに際し提供される金品をいう。

(3) The term "transaction fee" as used in this chapter shall mean a transaction fee, a membership fee, a security deposit, or other money or goods provided upon conducting a transaction or upon changing the terms of transactions, irrespective of the name given to it.

第三十三条の二 (連鎖販売取引における氏名等の明示)

Article 33-2 (Clear indication of name, etc. in Multilevel Marketing Transactions)

統括者、勧誘者（統括者がその統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引について勧誘を行わせる者をいう。以下同じ。）又は一般連鎖販売業者（統括者又は勧誘者以外の者であつて、連鎖販売業を行う者をいう。以下同じ。）は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引をしようとするときは、その勧誘に先立つて、その相手方に対し、統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者の氏名又は名称（勧誘者又は一般連鎖販売業者にあつては、その連鎖販売業に係る統括者の氏名又は名称を含む。）、特定負担を伴う取引についての契約の締結について勧誘をする目的である旨及び当該勧誘に係る商品又は役務の種類を明らかにしなければならない。

Where a Supervisor, a solicitor (which means a person who is caused by a Supervisor to solicit Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by said Supervisor; the same shall apply hereinafter), or a general multilevel marketing distributor (which means a person other than a Supervisor or a solicitor who conducts Multilevel Marketing; the same shall apply hereinafter) intends to conduct Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by said Supervisor, he/she shall clearly indicate to the counterparty, prior to the solicitation, the name of the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor (in the case of the solicitor or the general multilevel marketing distributor, also the name of the Supervisor), the fact that its purpose is to solicit a contract on transactions involving a specified burden, and the type of the Goods or services pertaining to said solicitation.

第三十四条 (禁止行為)

Article 34 (Prohibited acts)

1 統括者又は勧誘者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約（その連鎖販売業に係る商品の販売若しくはそのあつせん又は役務の提供若しくはそのあつせんで店舗その他これに類似する設備（以下「店舗等」という。）によらないで行う個人との契約に限る。以下この条において同じ。）の締結について勧誘をするに際し、又はその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除を妨げるため、次の事項につき、故意に事実を告げず、又は不実のことを告げる行為をし

てはならない。

(1) A Supervisor or a solicitor shall not intentionally fail to disclose facts on or misrepresent information on the following matters in soliciting a contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor (limited to a contract concluded with an individual who sells or mediates sales of the Goods pertaining to the Multilevel Marketing or offers or mediates offers of the services pertaining to the Multilevel Marketing by means other than through a store or other similar facility [hereinafter referred to as a "Store, etc."]; hereinafter the same shall apply in this chapter) or for preventing rescission of such contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing:

一 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の種類及びその性能若しくは品質又は施設を利用し若しくは役務の提供を受ける権利若しくは役務の種類及びこれらの内容その他これらに類するものとして経済産業省令で定める事項

(i) the type and performance or quality of the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services), or the type and details of the rights to use a facility or to receive offer of services or those of the services, and other similar matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 当該連鎖販売取引に伴う特定負担に関する事項

(ii) matters concerning the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions;

三 当該契約の解除に関する事項（第四十条第一項から第三項まで及び第四十条の二第一項から第五項までの規定に関する事項を含む。）

(iii) matters concerning rescission of said contract (including matters concerning the provisions of Article 40 (1) to (3) and Article 40-2 (1) to (5));

四 その連鎖販売業に係る特定利益に関する事項

(iv) matters concerning the specified profit pertaining to the Multilevel Marketing;

五 前各号に掲げるもののほか、その連鎖販売業に関する事項であつて、連鎖販売取引の相手方の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの

(v) in addition to the matters listed in the preceding items, important matters concerning the Multilevel Marketing, which affect the decision of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions.

2 一般連鎖販売業者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の締結について勧誘をするに際し、又はその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除を妨げるため、前項各号の事項につき、不実のことを告げる行為をしてはならない。

(2) A general multilevel marketing distributor shall not misrepresent information with respect to the matters listed in the respective items of the preceding paragraph in soliciting a contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining

to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor or for preventing rescission of such contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing.

3 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約を締結させ、又はその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除を妨げるため、人を威迫して困惑させてはならない。

(3) A Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor shall not intimidate and disturb a person in order to make him/her conclude a contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor or to prevent him/her from rescinding such contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing.

4 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、特定負担を伴う取引についての契約の締結について勧誘をするためのものであることを告げずに営業所、代理店その他の経済産業省令で定める場所以外の場所において呼び止めて同行させることその他政令で定める方法により誘引した者に対し、公衆の出入りする場所以外の場所において、当該契約の締結について勧誘をしてはならない。

(4) A Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor shall not solicit said contract at a place other than publicly accessed places from a person it has induced by calling him/her to stop at a place other than its place of business or its agency's office or a place specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and bringing him/her over or by a method specified by a Cabinet Order, without informing the person that the purpose is to solicit a contract on transactions involving a specified burden.

第三十四条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 34-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条第一項第一号又は第四号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該統括者、当該勧誘者又は当該一般連鎖販売業者に対し、期間を定めて、当該告げた事項の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該統括者、当該勧誘者又は当該一般連鎖販売業者が当該資料を提出しないときは、第三十八条及び第三十九条第一項の規定の適用については、当該統括者、当該勧誘者又は当該一般連鎖販売業者は、前条第一項第一号又は第四号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor has misrepresented information on the matters listed in Article 34 (1) (i) or (iv), he/she may require them to submit materials indicating reasonable grounds that support the matters conveyed to such other person within a specific time limit. Where the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor fails to

submit the materials in this case, he/she shall be deemed to have misrepresented information on the matters listed in Article 34 (1) (i) or (iv) with respect to application of the provisions of Articles 38 and 39 (1).

第三十五条 (連鎖販売取引についての広告)

Article 35 (Advertisements of Multilevel Marketing Transactions)

1 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引について広告をするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該広告に、その連鎖販売業に関する次の事項を表示しなければならない。

(1) When advertising Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by a Supervisor, the Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor shall indicate the following matters concerning the Multilevel Marketing Transactions services in the advertisement pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商品又は役務の種類

(i) the type of Goods or services;

二 当該連鎖販売取引に伴う特定負担に関する事項

(ii) matters concerning the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions;

三 その連鎖販売業に係る特定利益について広告をするときは、その計算の方法

(iii) if advertising the specified profits pertaining to such Multilevel Marketing Transactions, the method of calculating such profits;

四 前三号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(iv) in addition to the matters listed in the preceding three items, matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項各号に掲げる事項のほか、統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引について電磁的方法により広告をするとき（その相手方の求めに応じて広告をするとき、その他の経済産業省令で定めるときを除く。）は、経済産業省令で定めるところにより、当該広告に、その相手方が当該広告に係る統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者から電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思を表示するための方法を表示しなければならない。

(2) When advertising by an electromagnetic means Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor (except when advertising in response to a request by the advertising target or in other cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry), a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor shall, in addition to the matters listed in the respective items of the preceding paragraph, indicate in the advertisement a method for the

advertising target to manifest his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means from the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor pertaining to said advertisement, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十六条 (誇大広告等の禁止)

Article 36 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引について広告をするときは、その連鎖販売業に係る商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の性能若しくは品質又は施設を利用し若しくは役務の提供を受ける権利若しくは役務の内容、当該連鎖販売取引に伴う特定負担、当該連鎖販売業に係る特定利益その他の経済産業省令で定める事項について、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をしてはならない。

When advertising Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by a Supervisor, the Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor may not make an indication of the performance or quality of the goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services) or the contents of the right to use a facility or to receive offer of services or those of the services pertaining to the Multilevel Marketing, the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions, the specified profit pertaining to said Multilevel Marketing, or other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry that differs vastly from the truth or misleads people into believing that it is vastly better or more advantageous than it is in reality.

第三十六条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 36-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条に規定する表示に該当するか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該表示をした統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者に対し、期間を定めて、当該表示の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該統括者、当該勧誘者又は当該一般連鎖販売業者が当該資料を提出しないときは、第三十八条及び第三十九条第一項の適用については、当該表示は、前条に規定する表示に該当するものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether an indication falls under the indication prescribed in the preceding article, he/she may require the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor who made said indication to submit materials indicating reasonable grounds that support said indication within a specific time limit. Where the Supervisor, the

solicitor, or the general multilevel marketing distributor fails to submit the materials in this case, said indication shall be deemed to fall under the indication prescribed in the preceding article with respect to application of the provisions of Articles 38 and 39 (1).

第三十六条の三 (電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思の表示を受けている者に対する提供の禁止)

Article 36-3 (Prohibition of providing advertisements to targets who have manifested the intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means)

統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引について電磁的方法により広告をする場合において、その相手方から第三十五条第二項の規定により電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思の表示を受けているときは、その者に対し、電磁的方法による広告の提供を行ってはならない。

pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by a Supervisor, the Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor shall not provide advertisements by an electromagnetic means to any target who has manifested his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means pursuant to the provision of Article 35 (2).

第三十七条 (連鎖販売取引における書面の交付)

Article 37 (Delivery of document in Multilevel Marketing Transactions)

1 連鎖販売業を行う者（連鎖販売業を行う者以外の者がその連鎖販売業に係る連鎖販売取引に伴う特定負担についての契約を締結する者であるときは、その者）は、連鎖販売取引に伴う特定負担をしようとする者（その連鎖販売業に係る商品の販売若しくはそのあつせん又は役務の提供若しくはそのあつせんを店舗等によらないで行う個人に限る。）とその特定負担についての契約を締結しようとするときは、その契約を締結するまでに、経済産業省令で定めるところにより、その連鎖販売業の概要について記載した書面をその者に交付しなければならない。

(1) Where a person conducting Multilevel Marketing (if a person other than the person conducting Multilevel Marketing concludes a contract concerning the specified burden involved in the Multilevel Marketing Transactions pertaining to such Multilevel Marketing, such person concluding the contract) intends to conclude a contract concerning the specified burden involved in Multilevel Marketing Transactions with a person who intends to bear such specified burden (limited to an individual who sells or mediates sales of Goods or offers or mediates offers of services pertaining to such Multilevel Marketing by means other than through a Store, etc.), he/she shall deliver a document containing the outline of the Multilevel Marketing pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of

Economy, Trade and Industry before concluding the contract.

2 連鎖販売業を行う者は、その連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約（以下この章において「連鎖販売契約」という。）を締結した場合において、その連鎖販売契約の相手方がその連鎖販売業に係る商品の販売若しくはそのあつせん又は役務の提供若しくはそのあつせんを店舗等によらないで行う個人であるときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、次の事項についてその連鎖販売契約の内容を明らかにする書面をその者に交付しなければならない。

(2) Where a person conducting Multilevel Marketing has concluded a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to such Multilevel Marketing (hereinafter referred to as a "Multilevel Marketing Contract" in this chapter), and the counterparty of the Multilevel Marketing Contract is an individual who sells or mediates sales of Goods or offers or mediates offers of services pertaining to such Multilevel Marketing by means other than through a Store, etc., he/she shall deliver a document containing the details of the Multilevel Marketing Contract with respect to the following matters without delay pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の種類及びその性能若しくは品質又は施設を利用し若しくは役務の提供を受ける権利若しくは役務の種類及びこれらの内容に関する事項

(i) the type and performance or quality of the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services), or the type and details of the rights to use a facility or to receive offer of services or those of the services;

二 商品の再販売、受託販売若しくは販売のあつせん又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんについての条件に関する事項

(ii) matters concerning resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or offering of the same kind of services, or mediation of offers of such services;

三 当該連鎖販売取引に伴う特定負担に関する事項

(iii) matters concerning the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions;

四 当該連鎖販売契約の解除に関する事項（第四十条第一項から第三項まで及び第四十条の二第一項から第五項までの規定に関する事項を含む。）

(iv) matters concerning rescission of said Multilevel Marketing Contract (including matters concerning the provisions of Section 40 (1) to (3) and Section 40-2 (1) to (5)); and

五 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(v) in addition to the matters listed in the preceding items, matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十八条 （指示）

Article 38 (Order)

主務大臣は、統括者が第三十三条の二、第三十四条第一項、第三項若しくは第四項、第三十五条、第三十六条、第三十六条の三若しくは前条の規定に違反し若しくは次に掲げる行為をした場合又は勧誘者が第三十三条の二、第三十四条第一項、第三項若しくは第四項、第三十五条、第三十六条若しくは第三十六条の三の規定に違反し若しくは第二号から第四号までに掲げる行為をした場合において連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その統括者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Where a Supervisor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (1), (3), or (4), Article 35, Article 36, Article 36-3, or Article 37 or conducts any of the following acts, or where a solicitor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (1), (3), or (4), Article 35, Article 36, or Article 36-3 or conducts any of the acts listed in Items 2 to 4 of this paragraph, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions or harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions, he/she may order the Supervisor to take necessary measures:

一 その連鎖販売業に係る連鎖販売契約に基づく債務又はその解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること。

(i) an act of refusing to perform or unjustly delaying performance of the obligations under the Multilevel Marketing Contract pertaining to the Multilevel Marketing or the obligations that occur through rescission of such contract in whole or in part;

二 その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引につき利益を生ずることが確実であると誤解させるべき断定的判断を提供してその連鎖販売業に係る連鎖販売契約（その連鎖販売業に係る商品の販売若しくはそのあつせん又は役務の提供若しくはそのあつせんを店舗等によらないで行う個人との契約に限る。次号において同じ。）の締結について勧誘をすること。

(ii) an act of soliciting the Multilevel Marketing Contract pertaining to Multilevel Marketing (limited to an individual who sells or mediates sales of Goods or offers or mediates offers of services pertaining to such Multilevel Marketing by means other than through a Store, etc.; hereinafter the same shall apply in the following item) by providing assertive determination that misleads people into believing that interests will definitely arise from the Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor;

三 その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売契約を締結しない旨の意思を表示している者に対し、当該連鎖販売契約の締結について迷惑を覚えさせるような仕方で勧誘をすること。

(iii) where a person has indicated his/her intention of not concluding the

Multilevel Marketing Contract pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor, an act of soliciting the Multilevel Marketing Contract from such person in a way that that makes such person feel annoyed; and

四 前三号に掲げるもののほか、その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売契約に関する行為であつて、連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益を害するおそれがあるものとして経済産業省令で定めるもの。

(iv) in addition to the acts listed in the preceding three items, acts concerning the Multilevel Marketing Contract pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor, which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as acts that involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions and harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions.

2 主務大臣は、勧誘者が第三十三条の二、第三十四条第一項、第三項若しくは第四項、第三十五条、第三十六条、第三十六条の三若しくは前条の規定に違反し、又は前項各号に掲げる行為をした場合において連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その勧誘者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

(2) Where a solicitor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (1), (3), or (4), Article 35, Article 36, Article 36-3, or Article 37 or conducts any of the acts listed in the respective items of the preceding paragraph, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions or harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions, he/she may order the solicitor to take necessary measures.

3 主務大臣は、一般連鎖販売業者が第三十三条の二、第三十四条第二項から第四項まで、第三十五条、第三十六条、第三十六条の三若しくは前条の規定に違反し、又は第一項各号に掲げる行為をした場合において連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その一般連鎖販売業者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

(3) Where a general multilevel marketing distributor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (2) to (4), Article 35, Article 36, Article 36-3, or Article 37 or conducts any of the acts listed in the respective items of Paragraph 1, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions or harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions, he/she may order the general multilevel marketing distributor to take necessary measures.

第三十九条 (連鎖販売取引の停止等)

Article 39 (Suspension of Multilevel Marketing Transactions, etc.)

1 主務大臣は、統括者が第三十三条の二、第三十四条第一項、第三項若しくは第四項、第三十五条、第三十六条、第三十六条の三若しくは第三十七条の規定に違反し若しくは前条第一項各号に掲げる行為をした場合若しくは勧誘者が第三十三条の二、第三十四条第一項、第三項若しくは第四項、第三十五条、第三十六条若しくは第三十六条の三の規定に違反し若しくは前条第一項第二号から第四号までに掲げる行為をした場合において連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき又は統括者が同項の規定による指示に従わないときは、その統括者に対し、一年以内の期間を限り、当該連鎖販売業に係る連鎖販売取引について勧誘を行い若しくは勧誘者に行わせることを停止し、又はその行う連鎖販売取引の全部若しくは一部を停止すべきことを命ずることができる。

(1) Where a Supervisor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (1), (3), or (4), Article 35, Article 36, Article 36-3, or Article 37 or conducts any of the acts listed in the respective items of Article 38 (1), or where a solicitor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (1), (3), or (4), Article 35, Article 36, or Article 36-3 or conducts any of the acts listed in Article 38 (1) (ii) to (iv), if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions or harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions or if the Supervisor does not follow the order under the provision of Article 38 (1), he/she may order the Supervisor to suspend from soliciting or having a solicitor solicit said Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing or to suspend the Supervisor's Multilevel Marketing Transactions in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

2 主務大臣は、勧誘者が第三十三条の二、第三十四条第一項、第三項若しくは第四項、第三十五条、第三十六条、第三十六条の三若しくは第三十七条の規定に違反し若しくは前条第一項各号に掲げる行為をした場合において連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき又は勧誘者が同条第二項の規定による指示に従わないときは、その勧誘者に対し、一年以内の期間を限り、当該連鎖販売業に係る連鎖販売取引について勧誘を行うことを停止し、又はその行う連鎖販売取引の全部若しくは一部を停止すべきことを命ずることができる。

(2) Where a solicitor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (1), (3), or (4), Article 35, Article 36, Article 36-3, or Article 37 or conducts any of the acts listed in the respective items of Article 38 (1), if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions or harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions or if the solicitor does not follow the order under the provision of Article 38 (2), he/she may order the solicitor to suspend from soliciting said Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing or to suspend the solicitor's Multilevel Marketing Transactions in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

3 主務大臣は、一般連鎖販売業者が第三十三条の二、第三十四条第二項から第四項まで、第三十五条、第三十六条、第三十六条の三若しくは第三十七条の規定に違反し若しくは前条第一項各号に掲げる行為をした場合において連鎖販売取引の公正及び連鎖販売取引の相手方の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき又は一般連鎖販売業者が同条第三項の規定による指示に従わないときは、その一般連鎖販売業者に対し、一年以内の期間を限り、当該連鎖販売業に係る連鎖販売取引について勧誘を行うことを停止し、又はその行う連鎖販売取引の全部若しくは一部を停止すべきことを命ずることができる。

(3) Where a general multilevel marketing distributor violates any of the provisions of Article 33-2, Article 34 (2) to (4), Article 35, Article 36, Article 36-3, or Article 37 or conducts any of the acts listed in the respective items of Article 38 (1), if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Multilevel Marketing Transactions or harming the interests of the counterparty of the Multilevel Marketing Transactions or if the general multilevel marketing distributor does not follow the order under the provision of Article 38 (3), he/she may order the general multilevel marketing distributor to suspend from soliciting said Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing or to suspend the general multilevel marketing distributor's Multilevel Marketing Transactions in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

4 主務大臣は、前三項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(4) When giving the order pursuant to the provision of the preceding three paragraphs, the competent minister shall make the order public.

第四十条 (連鎖販売契約の解除等)

Article 40 (Withdrawal/Rescission of Multilevel Marketing Contract)

1 連鎖販売業を行う者がその連鎖販売業に係る連鎖販売契約を締結した場合におけるその連鎖販売契約の相手方（その連鎖販売業に係る商品の販売若しくはそのあつせん又は役務の提供若しくはそのあつせんを店舗等によらないで行う個人に限る。以下この章において「連鎖販売加入者」という。）は、第三十七条第二項の書面を受領した日（その連鎖販売契約に係る特定負担が再販売をする商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。以下この項において同じ。）の購入についてのものである場合において、その連鎖販売契約に基づき購入したその商品につき最初の引渡しを受けた日とその受領した日後であるときは、その引渡しを受けた日。次条第一項において同じ。）から起算して二十日を経過したとき（連鎖販売加入者が、統括者若しくは勧誘者が第三十四条第一項の規定に違反し若しくは一般連鎖販売業者が同条第二項の規定に違反してこの項の規定による連鎖販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は統括者、勧誘者若しくは一般連鎖販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことに

より困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでにこの項の規定による連鎖販売契約の解除を行わなかつた場合には、当該連鎖販売加入者が、その連鎖販売業に係る統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者が経済産業省令で定めるところによりこの項の規定による当該連鎖販売契約の解除を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して二十日を経過したとき)を除き、書面によりその連鎖販売契約の解除を行うことができる。この場合において、その連鎖販売業を行う者は、その連鎖販売契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができない。

(1) Where a person conducting Multilevel Marketing concludes a Multilevel Marketing Contract pertaining to the Multilevel Marketing, the counterparty of such Multilevel Marketing Contract (limited to an individual who sells or mediates sales of Goods or offers or mediates offers of services pertaining to such Multilevel Marketing by means other than through a Store, etc.; hereinafter referred to as a "New Multilevel Marketing Distributor") may rescind such Multilevel Marketing Contract in writing, except when 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received the document referred to in Article 37 (2) (where the specified burden involved in such Multilevel Marketing Contract is the purchase of the Goods [excluding rights to use a facility or to receive offers of services; hereinafter the same shall apply in this item] to be resold and if the date of the first delivery of the Goods purchased based on such Multilevel Marketing Contract is after such date of receipt, it shall be such date of first delivery; the same shall apply in Article 41 (1)) (if the New Multilevel Marketing Distributor had not rescinded the Multilevel Marketing Contract pursuant to this paragraph by said time limit due to being misled by the Supervisor's or the solicitor's act, in violation of the provision of Article 34 (1), or the general multilevel marketing distributor's act, in violation of Article 34 (2), of misrepresenting information concerning rescission of Multilevel Marketing Contract pursuant to the provision of this paragraph, or due to being disturbed by the Supervisor's, the solicitor's, or the general multilevel marketing distributor's act of intimidating the New Multilevel Marketing Distributor in violation of the provision of Article 34 (3), it shall be when 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received a document, which has been issued by Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor pertaining to such Multilevel Marketing pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and contains a notice to the effect that the New Multilevel Marketing Distributor may rescind said Multilevel Marketing Contract pursuant to the provision of this paragraph). In this case, the person conducting such Multilevel Marketing may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of such Multilevel Marketing Contract.

2 前項の連鎖販売契約の解除は、その連鎖販売契約の解除を行う旨の書面を發した時

に、その効力を生ずる。

(2) The rescission of a Multilevel Marketing Contract under the preceding paragraph takes effect when a document containing the intention to rescind the Multilevel Marketing Contract has been issued.

3 第一項の連鎖販売契約の解除があつた場合において、その連鎖販売契約に係る商品の引渡しに既にされているときは、その引取りに要する費用は、その連鎖販売業を行う者の負担とする。

(3) When a Multilevel Marketing Contract has been rescinded pursuant to Paragraph 1, the person conducting the Multilevel Marketing shall bear the costs required for taking back any Goods that have already been delivered under the Multilevel Marketing Contract.

4 前三項の規定に反する特約でその連鎖販売加入者に不利なものは、無効とする。

(4) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding three paragraphs, which are disadvantageous to the New Multilevel Marketing Distributor, shall be invalid.

第四十条の二

Article 40-2

1 連鎖販売加入者は、第三十七条第二項の書面を受領した日から起算して二十日を経過した後（連鎖販売加入者が、統括者若しくは勧誘者が第三十四条第一項の規定に違反し若しくは一般連鎖販売業者が同条第二項の規定に違反して前条第一項の規定による連鎖販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は統括者、勧誘者若しくは一般連鎖販売業者が第三十四条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでに前条第一項の規定による連鎖販売契約の解除を行わなかつた場合には、当該連鎖販売加入者が、その連鎖販売業に係る統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者が同項の経済産業省令で定めるところにより同項の規定による当該連鎖販売契約の解除を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して二十日を経過した後）においては、将来に向かつてその連鎖販売契約の解除を行うことができる。

(1) Where 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received the document referred to in Article 37 (2), he/she may terminate the Multilevel Marketing Contract (if the New Multilevel Marketing Distributor had not rescinded the Multilevel Marketing Contract pursuant to the provision of Article 40 (1) by said time limit due to being misled by the Supervisor's or the solicitor's act, in violation of the provision of Article 34 (1), or the general multilevel marketing distributor' act, in violation of Article 34 (2), of misrepresenting information concerning rescission of Multilevel Marketing Contract pursuant to the provision of this paragraph, or due to being disturbed by the Supervisor's, the solicitor's, or the general multilevel marketing distributor's

act of intimidating the New Multilevel Marketing Distributor in violation of the provision of Article 34 (3), it shall be when 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received a document, which has been issued by Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor pertaining to such Multilevel Marketing pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and contains a notice to the effect that the New Multilevel Marketing Distributor may rescind said Multilevel Marketing Contract pursuant to the provision of Article 40 (1)).

2 前項の規定により連鎖販売契約が解除された場合において、その解除がされる前に、連鎖販売業を行う者が連鎖販売加入者（当該連鎖販売契約（取引条件の変更に係る連鎖販売契約を除く。）を締結した日から一年を経過していない者に限る。以下この条において同じ。）に対し、既に、連鎖販売業に係る商品の販売（そのあつせんを含む。）を行つているときは、連鎖販売加入者は、次に掲げる場合を除き、当該商品の販売に係る契約（当該連鎖販売契約のうち当該連鎖販売取引に伴う特定負担に係る商品の販売に係る部分を含む。以下この条において「商品販売契約」という。）の解除を行うことができる。

(2) Where a Multilevel Marketing Contract has been rescinded pursuant to the preceding paragraph, if the person conducting the Multilevel Marketing had already sold (including mediation of sales) the Goods pertaining to the Multilevel Marketing to the New Multilevel Marketing Distributor (limited to a person who has concluded said Multilevel Marketing Contract [excluding a Multilevel Marketing Contract on a change in the terms of transactions] within the past one year; herein after the same shall apply in this article), the New Multilevel Marketing Distributor may rescind the Contract pertaining to said sales of Goods (including the part of said Multilevel Marketing Contract concerning sales of Goods pertaining to the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions; hereinafter referred to as the "Sales Contract on Goods" in this chapter), except in the following cases:

一 当該商品の引渡し（当該商品が施設を利用し又は役務の提供を受ける権利である場合にあっては、その移転。以下この条において同じ。）を受けた日から起算して九十日を経過したとき。

(i) where 90 days have passed from the date of delivery of said Goods (where said Goods are the rights to use a facility or to receive offers of services, the date of transfer of such rights; hereinafter the same shall apply in this article);

二 当該商品を再販売したとき。

(ii) where said Goods have been resold;

三 当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該連鎖販売業に係る商品の販売を行つた者が当該連鎖販売加入者に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）。

(iii) where said Goods have been used or consumed in whole or in part (except

where the person who sold the Goods pertaining said Multilevel Marketing induced the New Multilevel Marketing Distributor to use or consume in whole or in part said Goods); or

四 その他政令で定めるとき。

(iv) in other cases specified by a Cabinet Order.

3 連鎖販売業を行う者は、第一項の規定により連鎖販売契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、契約の締結及び履行のために通常要する費用の額（次の各号のいずれかに該当する場合にあつては、当該額に当該各号に掲げる場合に応じ当該各号に定める額を加算した額）にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を連鎖販売加入者に対して請求することができない。

(3) Where a Multilevel Marketing Contract has been rescinded pursuant to Paragraph 1, the person conducting Multilevel Marketing may not demand that the New Multilevel Marketing Distributor pays an amount of money that exceeds the total of the amount of costs normally required for concluding and performing a contract (where the case falls under any of the following items, said amount plus the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein) and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該連鎖販売契約の解除が当該連鎖販売取引に伴う特定負担に係る商品の引渡し後である場合 次の額を合算した額

(i) if said Multilevel Marketing Contract was rescinded after delivery of the Goods pertaining to the specified burden involved in the Multilevel Marketing Transactions the total of the following amounts:

イ 引渡しがされた当該商品（当該連鎖販売契約に基づき販売が行われたものに限る、前項の規定により当該商品に係る商品販売契約が解除されたものを除く。）の販売価格に相当する額

(a) the amount equivalent to the selling price of the delivered Goods (limited to those sold under said Multilevel Marketing Contract and excluding those for which Sales Contract on Goods has been rescinded pursuant to the provision of the preceding paragraph); and

ロ 提供された特定利益その他の金品（前項の規定により解除された商品販売契約に係る商品に係るものに限る。）に相当する額

(b) the amount equivalent to the specified profit or other money and goods offered (limited to those concerning the Goods pertaining to the Sales Contract on Goods that was rescinded pursuant to the provision of the preceding paragraph); and

二 当該連鎖販売契約の解除が当該連鎖販売取引に伴う特定負担に係る役務の提供開始後である場合 提供された当該役務（当該連鎖販売契約に基づき提供されたもの

に限る。)の対価に相当する額

(ii) if said Multilevel Marketing Contract was rescinded after the start of the offering of the services pertaining to the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions the amount equivalent to consideration for the services offered (limited to those offered under said Multilevel Marketing Contract).

4 連鎖販売業に係る商品の販売を行つた者は、第二項の規定により商品販売契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に応じ当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を当該連鎖販売加入者に対して請求することができない。

(4) Where a Sales Contract on Goods has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 2, the person conducting the sales of Goods pertaining to Multilevel Marketing may not demand that the New Multilevel Marketing Distributor pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該商品が返還された場合又は当該商品販売契約の解除が当該商品の引渡し前である場合 当該商品の販売価格の十分の一に相当する額

(i) if the Goods were returned or if rescission of said Sales Contract on Goods was before the delivery of the Goods the amount equivalent to one-tenth of the selling price of the Goods; and

二 当該商品が返還されない場合 当該商品の販売価格に相当する額

(ii) if the Goods were not returned the amount equivalent to the selling price of the Goods.

5 第二項の規定により商品販売契約が解除されたときは、当該商品に係る一連の連鎖販売業の統括者は、連帯して、その解除によつて生ずる当該商品の販売を行つた者の債務の弁済の責めに任ずる。

(5) Where a Sales Contract on Goods has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 2, the Supervisor of the series of Multilevel Marketing activities pertaining to said Goods shall be jointly and severally liable to performance of the obligations of the person who sold said Goods that have arisen from such rescission.

6 前各項の規定に反する特約で連鎖販売加入者に不利なものは、無効とする。

(6) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding paragraphs, which are disadvantageous to the New Multilevel Marketing Distributor, shall be invalid.

7 第三項及び第四項の規定は、連鎖販売業に係る商品又は役務を割賦販売により販売し又は提供するものについては、適用しない。

(7) The provisions of Paragraphs 3 and 4 shall not apply to Goods or services pertaining to Multilevel Marketing that are sold or offered through installment sales.

第四十条の三 (連鎖販売契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し)

Article 40-3 (Rescission of application for Multilevel Marketing Contract or manifestation of intention to enter into Multilevel Marketing Contract)

1 連鎖販売加入者は、統括者若しくは勧誘者がその統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売契約の締結について勧誘をするに際し第一号若しくは第二号に掲げる行為をしたことにより当該各号に定める誤認をし、又は一般連鎖販売業者がその連鎖販売業に係る連鎖販売契約の締結について勧誘をするに際し第三号に掲げる行為をしたことにより同号に定める誤認をし、これらによつて当該連鎖販売契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。ただし、当該連鎖販売契約の相手方が、当該連鎖販売契約の締結の当時、当該統括者、当該勧誘者又は当該一般連鎖販売業者がこれらの行為をした事実を知らなかつたときは、この限りでない。

(1) Where a New Multilevel Marketing Distributor has been misled as specified in Item 1 or 2 as a result of a Supervisor or a solicitor conducting acts listed in said items in soliciting a Multilevel Marketing Contract pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor, or has been misled as specified in Item 3 as a result of a general multilevel marketing distributor conducting the act listed in said item in soliciting a Multilevel Marketing Contract pertaining to the Multilevel Marketing, and thereby makes an application for said Multilevel Marketing Contract or manifests his/her intention to enter into such contract, he/she may rescind the application or the manifestation of intention; however, this shall not apply when the counterparty of said Multilevel Marketing Contract was unaware of such act by said Supervisor, said solicitor, or said general multilevel marketing distributor at the time of concluding said Multilevel Marketing Contract:

一 第三十四条第一項の規定に違反して不実のことを告げる行為 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(i) an act of misrepresenting information in violation of the provision of Article 34 (1) being misled into believing that the misrepresented information was true;

二 第三十四条第一項の規定に違反して故意に事実を告げない行為 当該事実が存在しないとの誤認

(ii) an act of intentionally failing to disclose information in violation of the provision of Article 34 (1) being misled into believing that the nondisclosed information did not exist; or

三 第三十四条第二項の規定に違反して不実のことを告げる行為 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(iii) an act of misrepresenting information in violation of the provision of Article 34 (2) being misled into believing that the misrepresented information was true.

2 第九条の二第二項から第四項までの規定は、前項の規定による連鎖販売契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しについて準用する。

(2) The provisions of Section 9-2 (2) to (4) shall apply mutatis mutandis to the rescission of an application for a Multilevel Marketing Contract or the rescission of manifestation of intention to enter into such contract under the provision of the preceding paragraph.

第四章 特定継続的役務提供

Chapter IV Specified Continuous Service Offers

第四十一条 (定義)

Article 41 (Definitions)

1 この章において「特定継続的役務提供」とは、次に掲げるものをいう。

(1) The term "Specified Continuous Service Offers" as used in this chapter shall mean the following:

一 役務提供事業者が、特定継続的役務をそれぞれの特定継続的役務ごとに政令で定める期間を超える期間にわたり提供することを約し、相手方がこれに応じて政令で定める金額を超える金銭を支払うことを約する契約（以下この章において「特定継続的役務提供契約」という。）を締結して行う特定継続的役務の提供

(i) offer of Specified Continuous Services, where a Service Provider concludes a contract under which it promises to offer Specified Continuous Services for a period exceeding the periods specified by a Cabinet Order for the respective Specified Continuous Services, and the counterparty promises to pay an amount of money that exceeds the amount specified by a Cabinet Order in response (hereinafter referred to as a "Specified Continuous Service Contract" in this chapter); and

二 販売業者が、特定継続的役務の提供（前号の政令で定める期間を超える期間にわたり提供するものに限る。）を受け権利を前号の政令で定める金額を超える金銭を受け取って販売する契約（以下この章において「特定権利販売契約」という。）を締結して行う特定継続的役務の提供を受け権利の販売

(ii) sales of rights to receive offer of Specified Continuous Services (limited to those offered for a period exceeding the periods specified by the Cabinet Order under the preceding item), where a seller concludes a contract for selling the rights to receive offer of Specified Continuous Services by receiving an amount of money that exceeds the amount specified by the Cabinet Order under the

preceding item (hereinafter referred to as a "Specified Right Sales Contract" in this chapter).

2 この章及び第六十七条第一項において「特定継続的役務」とは、国民の日常生活に係る取引において有償で継続的に提供される役務であつて、次の各号のいずれにも該当するものとして、政令で定めるものをいう。

(2) The term "Specified Continuous Services" as used in this chapter and Article 67 (1) shall mean services that are continuously offered for value in transactions pertaining to the daily lives of citizens, which are specified by a Cabinet Order as services falling under both of the following items:

一 役務の提供を受ける者の身体の美化又は知識若しくは技能の向上その他のその者の心身又は身上に関する目的を実現させることをもつて誘引が行われるもの

(i) services where a service recipient is induced for increasing his/her physical beauty, increasing his/her knowledge or skills, or attaining any other purposes related to his/her mind, body or circumstances; and

二 役務の性質上、前号に規定する目的が実現するかどうかが確実でないもの

(ii) services where, due to their nature, the attainability of the purposes prescribed in the preceding item is uncertain.

第四十二条 (特定継続的役務提供における書面の交付)

Article 42 (Delivery of document in Specified Continuous Service Offers)

1 役務提供事業者又は販売業者は、特定継続的役務の提供を受けようとする者又は特定継続的役務の提供を受ける権利を購入しようとする者と特定継続的役務提供契約又は特定権利販売契約（以下この章において「特定継続的役務提供等契約」という。）を締結しようとするときは、当該特定継続的役務提供等契約を締結するまでに、経済産業省令で定めるところにより、当該特定継続的役務提供等契約の概要について記載した書面をその者に交付しなければならない。

(1) Where a Service Provider or a seller intends to conclude a Specified Continuous Service Contract or a Specified Right Sales Contract (hereinafter referred to as a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. in this chapter) with a person who intends to receive offer of Specified Continuous Services or a person who intends to purchase rights to receive offer of Specified Continuous Services, the Service Provider or the seller shall deliver a document containing the outline of said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. prior to the conclusion of said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc., pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 役務提供事業者は、特定継続的役務提供契約を締結したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、次の事項について当該特定継続的役務提供契約の内容を明らかにする書面を当該特定継続的役務の提供を受ける者に交付しなければならない。

(2) Where a Service Provider concludes a Specified Continuous Service Contract, it

shall immediately deliver a document containing the details of said Specified Continuous Service Contract with respect to the following matters pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 役務の内容であつて経済産業省令で定める事項及び当該役務の提供に際し当該役務の提供を受ける者が購入する必要がある商品がある場合にはその商品名

(i) matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning the details of the services, and if there are goods that need to be purchased by the service recipient upon offering of said services, the name of such goods;

二 役務の対価その他の役務の提供を受ける者が支払わなければならない金銭の額

(ii) the consideration for the services and any other amount of money that must be paid by the service recipient;

三 前号に掲げる金銭の支払の時期及び方法

(iii) the time and method of payment of the money listed in the preceding item;

四 役務の提供期間

(iv) the time of offering the services;

五 第四十八条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。）

(v) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 48 (1) (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2 to 7 of the same article);

六 第四十九条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項、第五項及び第六項の規定に関する事項を含む。）

(vi) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 49 (1) (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2, 5, and 6 of the same article); and

七 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(vii) in addition to the matters listed in the preceding items, any matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 販売業者は、特定権利販売契約を締結したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、次の事項について当該特定権利販売契約の内容を明らかにする書面を当該特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者に交付しなければならない。

(3) Where a seller concludes a Specified Right Sales Contract, it shall immediately deliver a document containing the details of said Specified Right Sales Contract with respect to the following matters pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 権利の内容であつて経済産業省令で定める事項及び当該権利の行使による役務の提供に際し当該特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が購入する必要がある商品がある場合にはその商品名

(i) matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and

Industry concerning the details of the rights, and if there are goods that need to be purchased by the purchaser of the right to receive offer of said services upon offering of said services, the name of such goods;

二 権利の販売価格その他の当該特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が支払わなければならない金銭の額

(ii) the selling price of the rights and any other amount of money that must be paid by the purchaser of the rights to receive offer of said services;

三 前号に掲げる金銭の支払の時期及び方法

(iii) the time and method of payment of the money listed in the preceding item;

四 権利の行使により受けることができる役務の提供期間

(iv) the time of offering the services that are available through exercise of the rights;

五 第四十八条第一項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。）

(v) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 48 (1) (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2 to 7 of the same article);

六 第四十九条第三項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項（同条第四項から第六項までの規定に関する事項を含む。）

(vi) matters concerning rescission of the Specified Right Sales Contract pursuant to the provisions of Article 49 (3) (including matters concerning the provisions of Paragraphs 4 to 6 of the same article); and

七 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(vii) in addition to the matters listed in the preceding items, any matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四十三条（誇大広告等の禁止）

Article 43 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

役務提供事業者又は販売業者は、特定継続的役務提供をする場合の特定継続的役務の提供条件又は特定継続的役務の提供を受ける権利の販売条件について広告をするときは、当該特定継続的役務の内容又は効果その他の経済産業省令で定める事項について、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をしてはならない。

When advertising terms and conditions for offering Specified Continuous Services or selling rights to receive offer of Specified Continuous Services in conducting Specified Continuous Service Offers, a Service Provider or a seller may not make an indication of the contents, effects, or any other matter specified by Specified Continuous Services concerning said Specified Continuous Services that differs vastly from the truth or misleads people into believing that it is vastly better or more advantageous than it is in reality.

第四十三条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 43-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条に規定する表示に該当するか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該表示をした役務提供事業者又は販売業者に対し、期間を定めて、当該表示の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該役務提供事業者又は当該販売業者が当該資料を提出しないときは、第四十六条及び第四十七条第一項の規定の適用については、当該表示は、前条に規定する表示に該当するものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not an indication falls under the indication prescribed in the preceding article, he/she may require the Service Provider or the seller that made the indication to submit materials indicating reasonable grounds that support the said indication within a specific time limit. Where the Service Provider or the seller fails to submit the materials in this case, said indication shall be deemed to be the indication prescribed in the preceding article with respect to application of the provisions of Sections 46 and 47 (1).

第四十四条 (禁止行為)

Article 44 (Prohibited acts)

1 役務提供事業者又は販売業者は、特定継続的役務提供等契約の締結について勧誘をするに際し、又は特定継続的役務提供等契約の解除を妨げるため、次の事項につき、不実のことを告げる行為をしてはならない。

(1) A Service Provider or a seller shall not misrepresent information on the following matters in soliciting a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or for preventing rescission of a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.:

一 役務又は役務の提供を受ける権利の種類及びこれらの内容又は効果（権利の場合にあつては、当該権利に係る役務の効果）その他これらに類するものとして経済産業省令で定める事項

(i) the type and details or effects of the services or the rights to receive offer of the services (in the case of the rights, the effects of the services pertaining to said rights), and other similar matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 役務の提供又は権利の行使による役務の提供に際し当該役務の提供を受ける者又は当該権利の購入者が購入する必要がある商品がある場合には、その商品の種類及びその性能又は品質その他これらに類するものとして経済産業省令で定める事項

(ii) if there are goods that need to be purchased by a service recipient or a purchaser of said rights upon offering the services or offering the services through exercise of the rights, the type and performance or quality of the goods,

and other similar matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 役務の対価又は権利の販売価格その他の役務の提供を受ける者又は役務の提供を受ける権利の購入者が支払わなければならない金銭の額

(iii) the consideration for the services or the selling price of the rights, and any other amount of money that must be paid by the service recipient or the purchaser of the rights to receive offer of the services;

四 前号に掲げる金銭の支払の時期及び方法

(iv) the time and method of payment of the money listed in the preceding items;

五 役務の提供期間又は権利の行使により受けることができる役務の提供期間

(v) the time of offering the services or the time of offering the services available through exercise of the rights;

六 当該特定継続的役務提供等契約の解除に関する事項（第四十八条第一項から第七項まで及び第四十九条第一項から第六項までの規定に関する事項を含む。）

(vi) matters concerning rescission of said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. (including matters concerning the provisions of Article 49 (1) to (6));

七 顧客が当該特定継続的役務提供等契約の締結を必要とする事情に関する事項

(vii) matters concerning the circumstances based on which the customer needs to conclude said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.; and

八 前各号に掲げるもののほか、当該特定継続的役務提供等契約に関する事項であつて、顧客又は特定継続的役務の提供を受ける者若しくは特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの

(viii) in addition to the matters listed in the preceding items, important matters concerning said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc., which affect the decision of the customer, the recipient of the Specified Continuous Services, or the purchaser of the rights to receive offer of Specified Continuous Services.

2 役務提供事業者又は販売業者は、特定継続的役務提供等契約の締結について勧誘をするに際し、前項第一号から第六号までに掲げる事項につき、故意に事実を告げない行為をしてはならない。

(2) A Service Provider or a seller shall not intentionally fail to disclose facts with respect to the matters listed in Items 1 to 6 of the preceding paragraph in soliciting a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.

3 役務提供事業者又は販売業者は、特定継続的役務提供等契約を締結させ、又は特定継続的役務提供等契約の解除を妨げるため、人を威迫して困惑させてはならない。

(3) A Service Provider or a seller shall not intimidate and disturb a person in order to make him/her conclude a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or to prevent him/her from rescinding a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.

第四十四条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 44-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条第一項第一号又は第二号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該役務提供事業者又は当該販売業者に対し、期間を定めて、当該告げた事項の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該役務提供事業者又は当該販売業者が当該資料を提出しないときは、第四十六条及び第四十七条第一項の規定の適用については、当該役務提供事業者又は当該販売業者は、前条第一項第一号又は第二号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not a Service Provider or a seller has misrepresented information on the matters listed in Paragraph 1, Item 1 or 2 of the preceding article, he/she may require the Service Provider or the seller to submit materials indicating reasonable grounds that support the matters conveyed to the person within a specific time limit. Where the Service Provider or the seller fails to submit the materials in this case, it shall be deemed to have misrepresented information on the matters listed in Paragraph 1, Item 1 or 2 of the preceding article with respect to application of the provisions of Articles 46 and 47 (1).

第四十五条 (書類の備付け及び閲覧等)

Article 45 (Keeping and inspecting documents)

1 役務提供事業者又は販売業者は、特定継続的役務提供に係る前払取引（特定継続的役務提供に先立つてその相手方から政令で定める金額を超える金銭を受領する特定継続的役務提供に係る取引をいう。次項において同じ。）を行うときは、経済産業省令で定めるところにより、その業務及び財産の状況を記載した書類を、特定継続的役務提供等契約に関する業務を行う事務所に備え置かなければならない。

(1) Where a Service Provider or a seller conducts a prepaid transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers (a transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers where the Service Provider or the seller receives an amount of money exceeding the amount specified by a Cabinet Order from the counterparty prior to the Specified Continuous Service Offers; the same shall apply in the following paragraph), it shall keep documents describing the state of its business and property at an office where the business pertaining to the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. is conducted, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 特定継続的役務提供に係る前払取引の相手方は、前項に規定する書類の閲覧を求め、又は前項の役務提供事業者若しくは販売業者の定める費用を支払ってその謄本若しくは抄本の交付を求めることができる。

(2) The counterparty of a prepaid transaction pertaining to Specified Continuous

Service Offers may demand to inspect the documents prescribed in the preceding paragraph or demand delivery of a full or extract copy of the documents by paying a fee specified by the Service Provider or the seller under the preceding paragraph.

第四十六条 (指示)

Article 46 (Order)

主務大臣は、役務提供事業者又は販売業者が第四十二条、第四十三条、第四十四条若しくは前条の規定に違反し、又は次に掲げる行為をした場合において、特定継続的役務提供に係る取引の公正及び特定継続的役務提供契約を締結して特定継続的役務の提供を受ける者又は特定権利販売契約を締結して特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者（以下この章において「特定継続的役務提供受領者等」という。）の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その役務提供事業者又は販売業者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Where a Service Provider or a seller violates any of the provisions of Article 42, 43, 44, or 45 or conducts any of the following acts, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers or harming the interests of the person who receives offer of Specified Continuous Services by concluding a Specified Continuous Service Contract or the person who purchases the rights to receive offer of Specified Continuous Services by concluding a Specified Continuous Services (hereinafter referred to as the "Specified Continuous Service Recipient, etc." in this chapter), he/she may order the Service Provider or the seller to take necessary measures:

- 一 特定継続的役務提供等契約に基づく債務又は特定継続的役務提供等契約の解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること。
 - (i) an act of refusing to perform or unjustly delaying performance of the obligations under the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or the obligations that occur through rescission of such contract in whole or in part;
- 二 特定継続的役務提供等契約の締結について勧誘をするに際し、又は特定継続的役務提供等契約の解除を妨げるため、当該特定継続的役務提供等契約に関する事項であつて、顧客又は特定継続的役務提供受領者等の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの（第四十四条第一項第一号から第六号までに掲げるものを除く。）につき、故意に事実を告げないこと。
 - (ii) an act of intentionally failing to disclose important matters concerning the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc., which affect the decision of the customer or the Specified Continuous Service Recipient, etc. (excluding the matters listed in Article 44 (1) (i) to (vi)) in soliciting a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or in order to prevent rescission of a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.; and
- 三 前二号に掲げるもののほか、特定継続的役務提供に関する行為であつて、特定継続的役務提供に係る取引の公正及び特定継続的役務提供受領者等の利益を害するお

それがあるものとして経済産業省令で定めるもの

- (iii) in addition to the acts listed in the preceding two items, acts concerning Specified Continuous Service Offers, which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as acts that involve the risk of impairing the fairness of the transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers and harming the interests of the Specified Continuous Service Recipient, etc.

第四十七条 (業務の停止等)

Article 47 (Suspension of business, etc.)

1 主務大臣は、役務提供事業者又は販売業者が第四十二条、第四十三条、第四十四条若しくは第四十五条の規定に違反し若しくは前条各号に掲げる行為をした場合において特定継続的役務提供に係る取引の公正及び特定継続的役務提供受領者等の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき、又は役務提供事業者若しくは販売業者が同条の規定による指示に従わないときは、その役務提供事業者又は販売業者に対し、一年以内の期間を限り、特定継続的役務提供に関する業務の全部又は一部を停止すべきことを命ずることができる。

(1) Where a Service Provider or a seller violates any of the provisions of Article 42, 43, 44, or 45 or conducts any of the acts listed in the respective items of the preceding article, if the competent minister finds the act to considerably harm the fairness of the transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers or the interests of the Specified Continuous Service Recipient, etc., or if the Service Provider or the seller does not follow the order under the provision of the same article, he/she may order the Service Provider or the seller to suspend its business concerning Specified Continuous Service Offers in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

2 主務大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(2) When giving the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the competent minister shall make the order public.

第四十八条 (特定継続的役務提供等契約の解除等)

Article 48 (Rescission of Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.)

1 役務提供事業者又は販売業者が特定継続的役務提供等契約を締結した場合におけるその特定継続的役務提供受領者等は、第四十二条第二項又は第三項の書面を受領した日から起算して八日を経過したとき（特定継続的役務提供受領者等が、役務提供事業者若しくは販売業者が第四十四条第一項の規定に違反してこの項の規定による特定継続的役務提供等契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は役務提供事業者若しくは販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当

該期間を経過するまでにこの項の規定による特定継続的役務提供等契約の解除を行わなかつた場合には、当該特定継続的役務提供受領者等が、当該役務提供事業者又は当該販売業者が経済産業省令で定めるところによりこの項の規定による当該特定継続的役務提供等契約の解除を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して八日を経過したとき)を除き、書面によりその特定継続的役務提供等契約の解除を行うことができる。

(1) Where a Service Provider or a seller concludes a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc., the Specified Continuous Service Recipient, etc. may rescind such Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. in writing, except when eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 42 (2) or (3) (if the Specified Continuous Service Recipient, etc. had not rescinded the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. pursuant to this paragraph by said time limit due to being misled by the Service Provider's or the seller's act of misrepresenting, in violation of the provision of Article 44 (1), information concerning rescission of the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. pursuant to the provision of this paragraph, or due to being disturbed by the Service Provider's or the seller's act of intimidating the Specified Continuous Service Recipient, etc. in violation of the provision of Article 44 (3), it shall be when eight days have passed from the date on which the Specified Continuous Service Recipient, etc. received a document, which has been issued by the Service Provider or the seller pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and contains a notice to the effect that the Specified Continuous Service Recipient, etc. may rescind said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. pursuant to the provision of this paragraph).

2 前項の規定による特定継続的役務提供等契約の解除があつた場合において、役務提供事業者又は販売業者が特定継続的役務の提供に際し特定継続的役務提供受領者等が購入する必要のある商品として政令で定める商品（以下この章及び第六十六条第二項において「関連商品」という。）の販売又はその代理若しくは媒介を行つている場合には、当該商品の販売に係る契約（以下この条及び次条において「関連商品販売契約」という。）についても、前項と同様とする。ただし、特定継続的役務提供受領者等が第四十二条第二項又は第三項の書面を受領した場合において、関連商品であつてその使用若しくは一部の消費により価額が著しく減少するおそれがある商品として政令で定めるものを使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該役務提供事業者又は当該販売業者が当該特定継続的役務提供受領者等に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）は、この限りでない。

(2) Where a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. has been rescinded pursuant to the provision of the preceding paragraph, if the Service Provider or the seller sells, acts as an agent for sale, or mediates the sale of the goods specified by a Cabinet Order as goods that need to be purchased by the

Specified Continuous Service Recipient, etc. upon offering of Specified Continuous Services (hereinafter referred to as "Related Goods" in this chapter and Article 66 (2)), the provision of the preceding paragraph shall also apply to the contract pertaining to the sales of said goods (hereinafter referred to as a "Sales Contract on Related Goods" in this and the following articles). However, this does not apply when, in spite of receiving the document referred to in Article 42 (2) or (3), the Specified Continuous Service Recipient, etc. had used or consumed in whole or in part such Related Goods as specified by a Cabinet Order as goods of which the value is likely to decline significantly through their use or partial consumption (except where the Service Provider or the seller had induced the Specified Continuous Service Recipient, etc. to use or consume in whole or in part said goods).

3 前二項の規定による特定継続的役務提供等契約の解除及び関連商品販売契約の解除は、それぞれ当該解除を行う旨の書面を發した時に、その効力を生ずる。

(3) The rescission of a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. and the rescission of a Sales Contract on Related Goods pursuant to the preceding two paragraphs shall respectively take effect when a document on said rescission has been issued.

4 第一項の規定による特定継続的役務提供等契約の解除又は第二項の規定による関連商品販売契約の解除があつた場合においては、役務提供事業者若しくは販売業者又は関連商品の販売を行つた者は、当該解除に伴う損害賠償若しくは違約金の支払を請求することができない。

(4) When a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1 or a Sales Contract on Related Goods has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 2, the Service Provider or the seller may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission.

5 第一項の規定による特定権利販売契約の解除又は第二項の規定による関連商品販売契約の解除があつた場合において、その特定権利販売契約又は関連商品販売契約に係る権利の移転又は関連商品の引渡しが既にされているときは、その返還又は引取りに要する費用は、販売業者又は関連商品の販売を行つた者の負担とする。

(5) When a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1 or a Sales Contract on Related Goods has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 2, the seller or the person who sold the Related Goods shall bear the costs required for taking back or returning any rights already transferred under the Specified Right Sales Contract or any Related Goods already delivered under the Sales Contract on Related Goods.

6 役務提供事業者又は販売業者は、第一項の規定による特定継続的役務提供等契約の解除があつた場合には、既に当該特定継続的役務提供等契約に基づき特定継続的役務提供が行われたときにおいても、特定継続的役務提供受領者等に対し、当該特定継続

的役務提供等契約に係る特定継続的役務の対価その他の金銭の支払を請求することができない。

(6) When a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1, the Service Provider or the seller may not demand that the Specified Continuous Service Recipient, etc. pays a consideration or any other money for the Specified Continuous Services pertaining to said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc., even if Specified Continuous Services have already been offered based on said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.

7 役務提供事業者は、第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除があつた場合において、当該特定継続的役務提供契約に関連して金銭を受領しているときは、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、速やかに、これを返還しなければならない。

(7) When a Specified Continuous Service Contract has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1, the Service Provider shall promptly return any money it has received in relation to said Specified Continuous Service Contract to the recipient of the Specified Continuous Services.

8 前各項の規定に反する特約で特定継続的役務提供受領者等に不利なものは、無効とする。

(8) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding paragraphs, which are disadvantageous to the Specified Continuous Service Recipient, etc., shall be invalid.

第四十九条

Article 49

1 役務提供事業者が特定継続的役務提供契約を締結した場合におけるその特定継続的役務の提供を受ける者は、第四十二条第二項の書面を受領した日から起算して八日を経過した後（その特定継続的役務の提供を受ける者が、役務提供事業者が第四十四条第一項の規定に違反して前条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は役務提供事業者が第四十四条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでに前条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除を行わなかつた場合には、当該特定継続的役務の提供を受ける者が、当該役務提供事業者が同項の経済産業省令で定めるところにより同項の規定による当該特定継続的役務提供契約の解除を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して八日を経過した後）においては、将来に向かつてその特定継続的役務提供契約の解除を行うことができる。

(1) Where a Service Provider concludes a Specified Continuous Service Contract, the recipient of the Specified Continuous Services may terminate said contract when eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 42 (2) (if the recipient of the Specified Continuous Services

had not rescinded the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 48 (1) by said time limit due to being misled by the Service Provider's act of misrepresenting, in violation of the provision of Article 44 (1), information concerning the rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of this paragraph, or due to being disturbed by the Service Provider's act of intimidating the recipient of the Specified Continuous Services in violation of the provision of Article 44 (3), it shall be when eight days have passed from the date on which the recipient of the Specified Continuous Services received a document, which has been issued by the Service Provider pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the same paragraph and contains a notice to the effect that the recipient of the Specified Continuous Services may rescind said Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of the same paragraph).

2 役務提供事業者は、前項の規定により特定継続的役務提供契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に依り当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を特定継続的役務の提供を受ける者に対して請求することができない。

(2) Where a Specified Continuous Service Contract has been rescinded pursuant to the preceding paragraph, the Service Provider may not demand that the recipient of the Specified Continuous Services pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該特定継続的役務提供契約の解除が特定継続的役務の提供開始後である場合
次の額を合算した額

(i) if said Specified Continuous Service Contract was rescinded after the start of the offering of the Specified Continuous Services the total of the following amounts:

イ 提供された特定継続的役務の対価に相当する額

(a) the amount equivalent to the consideration for the Specified Continuous Services offered; and

ロ 当該特定継続的役務提供契約の解除によつて通常生ずる損害の額として第四十一条第二項の政令で定める役務ごとに政令で定める額

(b) the amount specified by the Cabinet Order referred to in Article 41 (2) according to the respective services specified therein as an amount of damages that are normally caused by rescission of said Specified Continuous Service Contract; and

二 当該特定継続的役務提供契約の解除が特定継続的役務の提供開始前である場合

契約の締結及び履行のために通常要する費用の額として第四十一条第二項の政令で定める役務ごとに政令で定める額

(ii) if said Specified Continuous Service Contract was rescinded prior to the start of the offering of the Specified Continuous Services the amount specified by the Cabinet Order referred to in Article 41 (2) according to the respective services specified therein as an amount of costs normally required for concluding and performing a contract.

3 販売業者が特定権利販売契約を締結した場合におけるその特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者は、第四十二条第三項の書面を受領した日から起算して八日を経過した後（その特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が、販売業者が第四十四条第一項の規定に違反して前条第一項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は販売業者が第四十四条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでに前条第一項の規定による特定権利販売契約の解除を行わなかつた場合には、当該特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が、当該販売業者が同項の経済産業省令で定めるところにより同項の規定による当該特定権利販売契約の解除を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して八日を経過した後）においては、その特定権利販売契約の解除を行うことができる。

(3) Where a seller concludes a Specified Right Sales Contract, the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may terminate the Specified Right Sales Contract when eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 42 (3) (if the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services had not rescinded the Specified Right Sales Contract pursuant to the provision of Article 48 (1) by said time limit due to being misled by the seller's act of misrepresenting, in violation of the provision of Article 44 (1), information concerning the rescission of the Specified Right Sales Contract pursuant to the provision of Paragraph 1 of this article, or due to being disturbed by the seller's act of intimidating the purchaser of the rights to receive offers of the Specified Continuous Services in violation of the provision of Article 44 (3), it shall be when eight days have passed from the date on which the purchaser of the rights to receive offers of the Specified Continuous Services received a document, which has been issued by the Service Provider pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the same paragraph and contains a notice to the effect that the purchaser of the rights to receive offers of the Specified Continuous Services may rescind said Specified Right Sales Contract pursuant to the provision of the same paragraph).

4 販売業者は、前項の規定により特定権利販売契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に依り当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える

額の金銭の支払を特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者に対して請求することができない。

(4) Where a Specified Right Sales Contract has been rescinded pursuant to the preceding paragraph, the seller may not demand that the purchaser of the rights to receive offers of the Specified Continuous Services pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該権利が返還された場合 当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額（当該権利の販売価格に相当する額から当該権利の返還されたときにおける価額を控除した額が当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額を超えるときは、その額）

(i) if the rights were returned the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights (when an amount deducting the market value for the rights at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights, such amount shall apply);

二 当該権利が返還されない場合 当該権利の販売価格に相当する額

(ii) if the rights are not returned the amount equivalent to the selling price of the rights;

三 当該契約の解除が当該権利の移転前である場合 契約の締結及び履行のために通常要する費用の額

(iii) if the contract was rescinded prior to the transfer of the rights the amount of costs normally required for concluding and performing a contract.

5 第一項又は第三項の規定により特定継続的役務提供等契約が解除された場合であつて、役務提供事業者又は販売業者が特定継続的役務提供受領者等に対し、関連商品の販売又はその代理若しくは媒介を行つている場合には、特定継続的役務提供受領者等は当該関連商品販売契約の解除を行うことができる。

(5) Where a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1 or 3, if the Service Provider or the seller sells, acts as an agent for sale, or mediates the sale of the Related Goods to the Specified Continuous Service Recipient, etc., the Specified Continuous Service Recipient, etc. may rescind said Sales Contract on Related Goods.

6 関連商品の販売を行つた者は、前項の規定により関連商品販売契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に依り当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を特定継続的役務提供受領者等に対して請求することができない。

(6) Where a Sales Contract on Related Goods has been rescinded pursuant to the preceding paragraph, the seller of the Related Goods may not demand that the Specified Continuous Service Recipient, etc. pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該関連商品が返還された場合 当該関連商品の通常の使用料に相当する額（当該関連商品の販売価格に相当する額から当該関連商品の返還されたときにおける価額を控除した額が通常の使用料に相当する額を超えるときは、その額）

(i) if the Related Goods were returned the amount equivalent to an ordinary royalty for the Related Goods (when an amount deducting the market value for the Related Goods at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount equivalent to an ordinary royalty, such amount shall apply);

二 当該関連商品が返還されない場合 当該関連商品の販売価格に相当する額

(ii) if the Related Goods are not returned the amount equivalent to the selling price of the Related Goods;

三 当該契約の解除が当該関連商品の引渡し前である場合 契約の締結及び履行のために通常要する費用の額

(iii) if the contract was rescinded prior to the transfer of the Related Goods the amount of costs normally required for concluding and performing a contract.

7 前各項の規定に反する特約で特定継続的役務提供受領者等に不利なものは、無効とする。

(7) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding paragraphs, which are disadvantageous to the Specified Continuous Service Recipient, etc., shall be invalid.

第四十九条の二 （特定継続的役務提供等契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し）

Article 49-2 (Rescission of application for Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or manifestation of intention to enter into such contract)

1 特定継続的役務提供受領者等は、役務提供事業者又は販売業者が特定継続的役務提供等契約の締結について勧誘をするに際し次の各号に掲げる行為をしたことにより、当該各号に定める誤認をし、それによつて当該特定継続的役務提供等契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

(1) Where a Specified Continuous Service Recipient, etc. has been misled as specified in the following items as a result of the Service Provider or the seller conducting acts listed in said items in soliciting a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc., and thereby makes an application for said Contract on

Specified Continuous Service Offers, etc. or manifests his/her intention to enter into such contract, he/she may rescind the application or the manifestation of intention:

一 第四十四条第一項の規定に違反して不実のことを告げる行為 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(i) an act of misrepresenting information in violation of the provision of Article 44 (1) being misled into believing that the misrepresented information was true; or

二 第四十四条第二項の規定に違反して故意に事実を告げない行為 当該事実が存在しないとの誤認

(ii) an act of intentionally failing to disclose information in violation of the provision of Article 44 (2) being misled into believing that the nondisclosed information did not exist.

2 第九条の二第二項から第四項までの規定は、前項の規定による特定継続的役務提供等契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しについて準用する。

(2) The provisions of Article 9-2 (2) to (4) shall apply mutatis mutandis to rescission of an application for a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or manifestation of intention to enter into such contract pursuant to the provision of the preceding paragraph.

3 前条第五項から第七項までの規定は、第一項の規定により特定継続的役務提供等契約の申込み又はその承諾の意思表示が取り消された場合について準用する。

(3) The provisions of Article 49 (5) to (7) shall apply mutatis mutandis to cases where an application for a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. or manifestation of intention to enter into such contract has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1.

第五十条 (適用除外)

Article 50 (Exclusion from application)

1 この章の規定は、次の特定継続的役務提供については、適用しない。

(1) The provisions of this chapter shall not apply to the following Specified Continuous Service Offers:

一 特定継続的役務提供等契約で、特定継続的役務提供受領者等が営業のために又は営業として締結するものに係る特定継続的役務提供

(i) Specified Continuous Service Offers pertaining to a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. concluded by a Specified Continuous Service Recipient, etc. for the purpose of business or as business;

二 本邦外に在る者に対する特定継続的役務提供

(ii) Specified Continuous Service Offers to people residing outside Japan;

三 国又は地方公共団体が行う特定継続的役務提供

(iii) Specified Continuous Service Offers by the national or a local government;

四 次の団体がその直接又は間接の構成員に対して行う特定継続的役務提供（その団体が構成員以外の者にその事業又は施設を利用させることができる場合には、これらの者に対して行う特定継続的役務提供を含む。）

(iv) Specified Continuous Service Offers by the following organizations to their direct or indirect members (when the organization is capable of making the business or facility available to its non-members, it includes Specified Continuous Service Offers to such non-members):

イ 特別の法律に基づいて設立された組合並びにその連合会及び中央会

(a) partnerships established based on a special act and their federation or central association;

ロ 国家公務員法第百八条の二又は地方公務員法第五十二条の団体

(b) organizations under Article 108-2 of the National Public Service Act or Article 52 of the Local Public Service Act;

ハ 労働組合

(c) labor unions; and

五 事業者がその従業者に対して行う特定継続的役務提供

(v) Specified Continuous Service Offers by a business operator to its employees.

2 第四十九条第二項、第四項及び第六項（前条第三項において準用する場合を含む。）の規定は、特定継続的役務又は関連商品を割賦販売により提供し又は販売するものについては、適用しない。

(2) The provisions of Article 49 (2), (4), and (6) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 49-2 (3)) shall not apply to Specified Continuous Services or Related Goods offered or sold through installment sales.

第五章 業務提供誘引販売取引

Chapter V Business Opportunity Related Sales Transactions

第五十一条 （定義）

Article 51 (Definitions)

1 この章並びに第六十六条第一項及び第六十七条第一項において「業務提供誘引販売業」とは、物品の販売（そのあつせんを含む。）又は有償で行う役務の提供（そのあつせんを含む。）の事業であつて、その販売の目的物たる物品（以下この章において「商品」という。）又はその提供される役務を利用する業務（その商品の販売若しくはそのあつせん又はその役務の提供若しくはそのあつせんを行う者が自ら提供を行い、又はあつせんを行うものに限る。）に従事することにより得られる利益（以下この章において「業務提供利益」という。）を収受し得ることをもつて相手方を誘引し、その者と特定負担（その商品の購入若しくはその役務の対価の支払又は取引料の提供をいう。以

下この章において同じ。)を伴うその商品の販売若しくはそのあつせん又はその役務の提供若しくはそのあつせんに係る取引(その取引条件の変更を含む。以下「業務提供誘引販売取引」という。)をするものをいう。

(1) The term "Business Opportunity Related Sales" as used in this chapter, Article 66 (1), and Article 67 (1) shall mean sales of articles (including mediation of such sales) or offer of services for value (including mediation of such offers) where the seller, the service provider, or their mediator induces the counterparty by telling him/her that he/she may receive a profit (hereinafter referred to as "Business Opportunity Profit" in this chapter) through engaging in a business that uses the articles that are the subject matter of sales (such articles are hereinafter referred to as the "Goods" in this chapter) or the services offered (such business is limited to a business directly made available by or mediated by the person selling or mediating sales of the Goods or offering or mediating offer of the services), and conducts with such person transactions pertaining to sales or mediation of sales of the Goods or offers or mediation of offer of the services that involve a specified burden (which means purchase of the Goods, payment of the consideration for the services, or provision of a transaction fee; hereinafter the same shall apply in this chapter) (such transactions include change in the terms of transactions; hereinafter referred to as the "Business Opportunity Related Sales Transactions").

2 この章において「取引料」とは、取引料、登録料、保証金その他いかなる名義をもってするかを問わず、取引をするに際し、又は取引条件を変更するに際し提供される金品をいう。

(2) The term "transaction fee" as used in this chapter shall mean a transaction fee, a membership fee, a security deposit, or other money or goods provided upon conducting a transaction or upon changing the terms of transactions, irrespective of the name given to it.

第五十一条の二 (業務提供誘引販売取引における氏名等の明示)

Article 51-2 (Clear indication of name, etc. in Business Opportunity Related Sales Transactions)

業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引をしようとするときは、その勧誘に先立って、その相手方に対し、業務提供誘引販売業を行う者の氏名又は名称、特定負担を伴う取引についての契約の締結について勧誘をする目的である旨及び当該勧誘に係る商品又は役務の種類を明らかにしなければならない。

Where a person conducting Business Opportunity Related Sales intends to conduct Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to such Business Opportunity Related Sales, he/she shall clearly indicate to the counterparty, prior to the solicitation, the name of the person conducting the Business Opportunity Related Sales, the fact that its purpose is to solicit a contract on transactions involving a

specified burden, and the type of Goods or services pertaining to said solicitation.

第五十二条 (禁止行為)

Article 52 (Prohibited acts)

1 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約（その業務提供誘引販売業に関して提供され、又はあつせんされる業務を事業所その他これに類似する施設（以下「事業所等」という。）によらないで行う個人との契約に限る。以下この条において同じ。）の締結について勧誘をするに際し、又はその業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約の解除を妨げるため、次の事項につき、故意に事実を告げず、又は不実のことを告げる行為をしてはならない。

(1) A person conducting Business Opportunity Related Sales shall not intentionally fail to disclose facts on or misrepresent information on the following matters in soliciting a contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to such Business Opportunity Related Sales (limited to a contract concluded with an individual who conducts the business made available or mediated in relation to such Business Opportunity Related Sales at a place other than a business establishment or other similar facility [hereinafter referred to as a "Business Establishment, etc."]; hereinafter the same shall apply in this chapter) or for preventing rescission of such contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to such Business Opportunity Related Sales:

一 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の種類及びその性能若しくは品質又は施設を利用し若しくは役務の提供を受ける権利若しくは役務の種類及びこれらの内容その他これらに類するものとして経済産業省令で定める事項

(i) the type and performance or quality of the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services), or the type and details of the rights to use a facility or to receive offer of services or those of the services, and other similar matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担に関する事項

(ii) matters concerning the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions;

三 当該契約の解除に関する事項（第五十八条第一項から第三項までの規定に関する事項を含む。）

(iii) matters concerning rescission of said contract (including matters concerning the provisions of Article 58 (1) to (3));

四 その業務提供誘引販売業に係る業務提供利益に関する事項

(iv) matters concerning the Business Opportunity Profit pertaining to the Business Opportunity Related Sales;

五 前各号に掲げるもののほか、その業務提供誘引販売業に関する事項であつて、業

務提供誘引販売取引の相手方の判断に影響を及ぼすこととなる重要なもの

(v) in addition to the matters listed in the preceding items, important matters concerning the Business Opportunity Related Sales, which affect the decision of the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions.

2 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約を締結させ、又はその業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約の解除を妨げるため、人を威迫して困惑させてはならない。

(2) A person conducting Business Opportunity Related Sales shall not intimidate and disturb a person in order to make him/her conclude a contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales or to prevent him/her from rescinding such contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales.

3 業務提供誘引販売業を行う者は、特定負担を伴う取引についての契約の締結について勧誘をするためのものであることを告げずに営業所、代理店その他の経済産業省令で定める場所以外の場所において呼び止めて同行させることその他政令で定める方法により誘引した者に対し、公衆の出入りする場所以外の場所において、当該業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約の締結について勧誘をしてはならない。

(3) A person conducting Business Opportunity Related Sales shall not solicit a contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to said Business Opportunity Related Sales at a place other than publicly accessed places from a person it induced by calling him/her to stop at a place other than its place of business or its agency's office or a place specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and bringing him/her over or by a method specified by a Cabinet Order, without informing the person that the purpose is to solicit a contract on transactions involving a specified burden.

第五十二条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 52-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条第一項第一号又は第四号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該業務提供誘引販売業を行う者に対し、期間を定めて、当該告げた事項の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該業務提供誘引販売業を行う者が当該資料を提出しないときは、第五十六条及び第五十七条第一項の規定の適用については、当該業務提供誘引販売業を行う者は、前条第一項第一号又は第四号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether or not a person conducting Business Opportunity Related Sales has misrepresented information on the matters listed in Article 52 (1) (i) or (iv), he/she may require

said person to submit materials indicating reasonable grounds that support the matters conveyed to such other person within a specific time limit. Where the person conducting Business Opportunity Related Sales fails to submit the materials in this case, he/she shall be deemed to have misrepresented information on the matters listed in Article 52 (1) (i) or (iv) with respect to application of the provisions of Articles 56 and 57 (1).

第五十三条 (業務提供誘引販売取引についての広告)

Article 53 (Advertisements of Business Opportunity Related Sales Transactions)

1 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引について広告をするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該広告に、その業務提供誘引販売業に関する次の事項を表示しなければならない。

(1) When advertising Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales, a person conducting Business Opportunity Related Sales shall indicate the following matters concerning the Business Opportunity Related Sales in the advertisement pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商品又は役務の種類

(i) the type of Goods or services;

二 当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担に関する事項

(ii) matters concerning the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions;

三 その業務提供誘引販売業に関して提供し、又はあつせんする業務について広告をするときは、その業務の提供条件

(iii) if advertising the business made available or mediated in relation to the Business Opportunity Related Sales, the conditions for making the business available;

四 前三号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(iv) in addition to the matters listed in the preceding three items, matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項各号に掲げる事項のほか、業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引について電磁的方法により広告をするとき（その相手方の求めに応じて広告をするとき、その他の経済産業省令で定めるときを除く。）は、経済産業省令で定めるところにより、当該広告に、その相手方が当該広告に係る業務提供誘引販売業を行う者から電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思を表示するための方法を表示しなければならない。

(2) When advertising by an electromagnetic means Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales (except when advertising in response to a request by the advertising target or in other cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry),

a person conducting Business Opportunity Related Sales shall, in addition to the matters listed in the respective items of the preceding paragraph, indicate in the advertisement a method for the advertising target to manifest his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means from the person conducting the Business Opportunity Related Sales pertaining to said advertisement, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五十四条 (誇大広告等の禁止)

Article 54 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引について広告をするときは、当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担、当該業務提供誘引販売業に係る業務提供利益その他の経済産業省令で定める事項について、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をしてはならない。

When advertising Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales, a person conducting Business Opportunity Related Sales may not make an indication of the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions, the Business Opportunity Profit pertaining to said Business Opportunity Related Sales, or other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry that differs vastly from the truth or misleads people into believing that it is vastly better or more advantageous than it is in reality.

第五十四条の二 (合理的な根拠を示す資料の提出)

Article 54-2 (Submission of materials indicating reasonable grounds)

主務大臣は、前条に規定する表示に該当するか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該表示をした業務提供誘引販売業を行う者に対し、期間を定めて、当該表示の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該業務提供誘引販売業を行う者が当該資料を提出しないときは、第五十六条及び第五十七条第一項の規定の適用については、当該表示は、前条に規定する表示に該当するものとみなす。

Where the competent minister finds it necessary for determining whether an indication falls under the indication prescribed in the preceding article, he/she may require the person conducting Business Opportunity Related Sales who made said indication to submit materials indicating reasonable grounds that support said indication within a specific time limit. Where the person conducting Business Opportunity Related Sales fails to submit the materials in this case, said indication shall be deemed to fall under the indication prescribed in the preceding article with respect to application of the provisions of Articles 56 and 57 (1).

第五十四条の三 (電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思の表示を受けている者に対する提供の禁止)

Article 54-3 (Prohibition of providing advertisements to targets who have manifested the intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means)

業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引について電磁的方法により広告をする場合において、その相手方から第五十三条第二項の規定により電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思の表示を受けているときは、その者に対し、電磁的方法による広告の提供を行ってはならない。

When advertising by an electromagnetic means Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales, a person conducting Business Opportunity Related Sales shall not provide advertisements by an electromagnetic means to any target who has manifested his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means pursuant to the provision of Article 53 (2).

第五十五条 (業務提供誘引販売取引における書面の交付)

Article 55 (Delivery of document in Business Opportunity Related Sales Transactions)

1 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売取引に伴う特定負担をしようとする者（その業務提供誘引販売業に関して提供され、又はあつせんされる業務を事業所等によらないで行う個人に限る。）とその特定負担についての契約を締結しようとするときは、その契約を締結するまでに、経済産業省令で定めるところにより、その業務提供誘引販売業の概要について記載した書面をその者に交付しなければならない。

(1) Where a person conducting Business Opportunity Related Sales intends to conclude a contract concerning the specified burden involved in the Business Opportunity Related Sales Transactions with a person who intends to bear such specified burden (limited to an individual who conducts business made available or mediated in relation to such Business Opportunity Related Sales at a place other than a Business Establishment, etc.), he/she shall deliver a document containing the outline of the Business Opportunity Related Sales pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry before concluding the contract.

2 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約（以下この章において「業務提供誘引販売契約」という。）を締結した場合において、その業務提供誘引販売契約の相手方がその業務提供誘引販売業に関して提供され、又はあつせんされる業務を事業所等によらないで行う個人であるときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、次の事項についてその業務提

供誘引販売契約の内容を明らかにする書面をその者に交付しなければならない。

(2) Where a person conducting Business Opportunity Related Sales has concluded a contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to such Business Opportunity Related Sales (hereinafter referred to as a "Business Opportunity Related Sales Contract" in this chapter), and the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Contract is an individual who conducts business made available or mediated in relation to such Business Opportunity Related Sales at a place other than a Business Establishment, etc., he/she shall deliver a document containing the details of the Business Opportunity Related Sales Contract with respect to the following matters without delay pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の種類及びその性能若しくは品質又は施設を利用し若しくは役務の提供を受ける権利若しくは役務の種類及びこれらの内容に関する事項

(i) the type and performance or quality of the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services), or the type and details of the rights to use a facility or to receive offer of services or those of the services;

二 商品若しくは提供される役務を利用する業務の提供又はあつせんについての条件に関する事項

(ii) matters concerning the conditions for making available or mediating the business using the Goods or the services offered;

三 当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担に関する事項

(iii) matters concerning the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions;

四 当該業務提供誘引販売契約の解除に関する事項（第五十八条第一項から第三項までの規定に関する事項を含む。）

(iv) matters concerning rescission of said Business Opportunity Related Sales Contract (including matters concerning the provisions of Section 58 (1) to (3)); and

五 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(v) in addition to the matters listed in the preceding items, matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五十六条（指示）

Article 56 (Order)

主務大臣は、業務提供誘引販売業を行う者が第五十一条の二、第五十二条、第五十三条、第五十四条、第五十四条の三若しくは前条の規定に違反し、又は次に掲げる行為をした場合において、業務提供誘引販売取引の公正及び業務提供誘引販売取引の相手方の利益が害されるおそれがあると認めるときは、その業務提供誘引販売業を行う者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Where a person conducting Business Opportunity Related Sales violates any of the provisions of Article 51-2, 52, 53, 54, 54-3, or 55 or conducts any of the following acts, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Business Opportunity Related Sales Transactions or harming the interests of the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions, he/she may order the person conducting Business Opportunity Related Sales to take necessary measures:

一 その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約に基づく債務又はその解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること。

(i) an act of refusing to perform or unjustly delaying performance of the obligations under the Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales or the obligations that occur through rescission of such contract in whole or in part;

二 その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引につき利益を生ずることが確実であると誤解させるべき断定的判断を提供してその業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約（その業務提供誘引販売業に関して提供され、又はあつせんされる業務を事業所等によらないで行う個人との契約に限る。次号において同じ。）の締結について勧誘をすること。

(ii) an act of soliciting a Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales (limited to a contract with an individual who conducts business made available or mediated in relation to such Business Opportunity Related Sales at a place other than a Business Establishment, etc.; hereinafter the same shall apply in the following item) by providing assertive determination that misleads people into believing that interests will definitely arise from the Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales;

三 その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約を締結しない旨の意思を表示している者に対し、当該業務提供誘引販売契約の締結について迷惑を覚えさせるような仕方で勧誘をすること。

(iii) where a person has indicated his/her intention of not concluding the Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales, an act of soliciting the Business Opportunity Related Sales Contract from such person in a way that that makes such person feel annoyed; and

四 前三号に掲げるもののほか、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約に関する行為であつて、業務提供誘引販売取引の公正及び業務提供誘引販売取引の相手方の利益を害するおそれがあるものとして経済産業省令で定めるもの。

(iv) in addition to the acts listed in the preceding three items, acts concerning the Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales, which are specified by an Ordinance of the Ministry

of Economy, Trade and Industry as acts that involve the risk of impairing the fairness of the Business Opportunity Related Sales Transactions and harming the interests of the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions.

第五十七条 (業務提供誘引販売取引の停止等)

Article 57 (Suspension of Business Opportunity Related Sales Transactions, etc.)

1 主務大臣は、業務提供誘引販売業を行う者が第五十一条の二、第五十二条、第五十三条、第五十四条、第五十四条の三若しくは第五十五条の規定に違反し若しくは前条各号に掲げる行為をした場合において業務提供誘引販売取引の公正及び業務提供誘引販売取引の相手方の利益が著しく害されるおそれがあると認めるとき、又は業務提供誘引販売業を行う者が同条の規定による指示に従わないときは、その業務提供誘引販売業を行う者に対し、一年以内の期間を限り、当該業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引の全部又は一部を停止すべきことを命ずることができる。

(1) Where a person conducting Business Opportunity Related Sales violates any of the provisions of Article 51-2, 52, 53, 54, 54-3, or 55 or conducts any of the acts listed in the respective items of the preceding article, if the competent minister finds the act to involve the risk of impairing the fairness of the Business Opportunity Related Sales Transactions or harming the interests of the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions or if the person conducting Business Opportunity Related Sales does not follow the order under the provision of the same article, he/she may order the person conducting Business Opportunity Related Sales to suspend from soliciting said Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales in whole or in part by specifying a time limit of no longer than one year.

2 主務大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(2) When giving the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the competent minister shall make the order public.

第五十八条 (業務提供誘引販売契約の解除)

Article 58 (Rescission of Business Opportunity Related Sales Contract)

1 業務提供誘引販売業を行う者がその業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約を締結した場合におけるその業務提供誘引販売契約の相手方（その業務提供誘引販売業に関して提供され、又はあつせんされる業務を事業所等によらないで行う個人に限る。以下この条から第五十八条の三までにおいて「相手方」という。）は、第五十五条第二項の書面を受領した日から起算して二十日を経過したとき（相手方が、業務提供誘引販売業を行う者が第五十二条第一項の規定に違反してこの項の規定による業務

提供誘引販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は業務提供誘引販売業を行う者が同条第二項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該期間を経過するまでにこの項の規定による業務提供誘引販売契約の解除を行わなかつた場合には、相手方が、当該業務提供誘引販売業を行う者が経済産業省令で定めるところによりこの項の規定による当該業務提供誘引販売契約の解除を行うことができる旨を記載して交付した書面を受領した日から起算して二十日を経過したとき)を除き、書面によりその業務提供誘引販売契約の解除を行うことができる。この場合において、その業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができない。

(1) Where a person conducting Business Opportunity Related Sales concludes a Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales, the counterparty of the contract (limited to an individual who conducts business made available or mediated in relation to such Business Opportunity Related Sales at a place other than a Business Establishment, etc.; hereinafter referred to as the "Counterparty" in this article to Article 58-3) may rescind such Business Opportunity Related Sales Contract in writing, except when 20 days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 55 (2) (if the Counterparty had not rescinded the Business Opportunity Related Sales Contract pursuant to this paragraph by said time limit due to being misled by an act of the person conducting Business Opportunity Related Sales of misrepresenting, in violation of the provision of Article 52 (1), information concerning rescission of a Business Opportunity Related Sales Contract pursuant to the provision of this paragraph, or due to being disturbed by an act of the person conducting Business Opportunity Related Sales of intimidating the Counterparty in violation of the provision of Article 52 (2), it shall be when 20 days have passed from the date on which the Counterparty received a document, which has been issued by the person conducting Business Opportunity Related Sales pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and contains a notice to the effect that the Counterparty may rescind said Business Opportunity Related Sales Contract pursuant to the provision of this paragraph). In this case, the person conducting Business Opportunity Related Sales may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the Business Opportunity Related Sales Contract.

2 前項の業務提供誘引販売契約の解除は、その業務提供誘引販売契約の解除を行う旨の書面を發した時に、その効力を生ずる。

(2) The rescission of a Business Opportunity Related Sales Contract pursuant to the preceding paragraph shall take effect when a document on said rescission has been issued.

3 第一項の業務提供誘引販売契約の解除があつた場合において、その業務提供誘引販売契約に係る商品の引渡しに既にされているときは、その引取りに要する費用は、その業務提供誘引販売業を行う者の負担とする。

(3) When a Business Opportunity Related Sales Contract has been rescinded pursuant to the provision of Paragraph 1, the person conducting Business Opportunity Related Sales shall bear the costs required for taking back any goods already delivered under the Business Opportunity Related Sales Contract.

4 前三項の規定に反する特約でその相手方に不利なものは、無効とする。

(4) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding three paragraphs, which are disadvantageous to the Counterparty, shall be invalid.

第五十八条の二 (業務提供誘引販売契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し)

Article 58-2 (Rescission of application for Business Opportunity Related Sales Contract or manifestation of intention to enter into such contract)

1 相手方は、業務提供誘引販売業を行う者がその業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約の締結について勧誘をするに際し次の各号に掲げる行為をしたことにより、当該各号に定める誤認をし、それによつて当該業務提供誘引販売契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

(1) Where a Counterparty has been misled as specified in the following items as a result of the person conducting Business Opportunity Related Sales conducting acts listed in said items in soliciting a Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales, and thereby makes an application for said Business Opportunity Related Sales Contract or manifests his/her intention to enter into such contract, he/she may rescind the application or the manifestation of intention:

一 第五十二条第一項の規定に違反して不実のことを告げる行為 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(i) an act of misrepresenting information in violation of the provision of Article 52 (1) being misled into believing that the misrepresented information was true; or

二 第五十二条第一項の規定に違反して故意に事実を告げない行為 当該事実が存在しないとの誤認

(ii) an act of intentionally failing to disclose information in violation of the provision of Article 52 (1) being misled into believing that the nondisclosed information did not exist.

2 第九条の二第二項から第四項までの規定は、前項の規定による業務提供誘引販売契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しについて準用する。

(2) The provisions of Article 9-2 (2) to (4) shall apply mutatis mutandis to rescission of an application for a Business Opportunity Related Sales Contract or manifestation of intention to enter into such contract pursuant to the provision of

the preceding paragraph.

第五十八条の三 (業務提供誘引販売契約の解除等に伴う損害賠償等の額の制限)

Article 58-3 (Limitation to the amount of damages, etc. pertaining to rescission or default of Business Opportunity Related Sales Contract)

1 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約の締結をした場合において、その業務提供誘引販売契約が解除されたときは、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、次の各号に掲げる場合に依り当該各号に定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払をその相手方に対して請求することができない。

(1) Where a seller or a person conducting Business Opportunity Related Sales has concluded a Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales, if the Business Opportunity Related Sales Contract was rescinded, it may not demand that the Counterparty pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in the following items according to the respective cases listed therein and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty:

一 当該商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。以下この項において同じ。）又は当該権利が返還された場合 当該商品の通常の使用料の額又は当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額（当該商品又は当該権利の販売価格に相当する額から当該商品又は当該権利の返還された時における価額を控除した額が通常の使用料の額又は当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額を超えるときは、その額）

(i) if the goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or the rights were returned the amount of an ordinary royalty for the goods or the amount equivalent to the interest that can normally be gained through exercising the rights (when an amount deducting the market value for the goods or the rights at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount of an ordinary royalty or the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights, such amount shall apply);

二 当該商品又は当該権利が返還されない場合 当該商品又は当該権利の販売価格に相当する額

(ii) if the goods or the rights are not returned the amount equivalent to the selling price of the goods or the rights;

三 当該業務提供誘引販売契約の解除が当該役務の提供の開始後である場合 提供された当該役務の対価に相当する額

(iii) if the Business Opportunity Related Sales Contract was rescinded after the start of the offering of the services the amount equivalent to the consideration

for the offered services; and

四 当該業務提供誘引販売契約の解除が当該商品の引渡し若しくは当該権利の移転又は当該役務の提供の開始前である場合 契約の締結及び履行のために通常要する費用の額

(iv) if the Business Opportunity Related Sales Contract was rescinded prior to the start of the delivery of the goods or the transfer of the rights or the offering of the services the amount of costs normally required for concluding and performing a contract.

2 業務提供誘引販売業を行う者は、その業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売契約の締結をした場合において、その業務提供誘引販売契約に係る商品の代金又は役務の対価の全部又は一部の支払の義務が履行されない場合（業務提供誘引販売契約が解除された場合を除く。）には、損害賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、当該商品の販売価格又は当該役務の対価に相当する額から既に支払われた当該商品の代金又は当該役務の対価の額を控除した額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を相手方に対して請求することができない。

(2) Where a person conducting Business Opportunity Related Sales has concluded a Business Opportunity Related Sales Contract pertaining to the Business Opportunity Related Sales, if the obligation to pay the charge for the goods or the consideration for the services under the Business Opportunity Related Sales Contract fails to be performed in whole or in part (excluding a case where the Business Opportunity Related Sales Contract has been rescinded), he/she may not demand that the Counterparty pays an amount of money that exceeds a total of the amount equivalent to the selling price of the goods or the rights or the consideration for the services excluding the already paid amount of the charge for the goods or the consideration for the services and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate, even when there is an agreement for liquidated damages or a provision on a penalty.

3 前二項の規定は、業務提供誘引販売取引に係る商品又は役務を割賦販売により販売し又は提供するものについては、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply to goods or services pertaining to Business Opportunity Related Sales Transactions that are sold or offered through installment sales.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

第五十九条 （売買契約に基づかないで送付された商品）

Article 59 (Goods sent unrelated to existing sales contract or application thereof)

1 販売業者は、売買契約の申込みを受けた場合におけるその申込みをした者及び売買契約を締結した場合におけるその購入者（以下この項において「申込者等」という。）以外の者に対して売買契約の申込みをし、かつ、その申込みに係る商品を送付した場合又は申込者等に対してその売買契約に係る商品以外の商品につき売買契約の申込みをし、かつ、その申込みに係る商品を送付した場合において、その商品の送付があつた日から起算して十四日を経過する日（その日が、その商品の送付を受けた者が販売業者に対してその商品の引取りの請求をした場合におけるその請求の日から起算して七日を経過する日後であるときは、その七日を経過する日）までに、その商品の送付を受けた者がその申込みにつき承諾をせず、かつ、販売業者がその商品の引取りをしないときは、その送付した商品の返還を請求することができない。

(1) Where a seller makes an application for a sales contract and sends goods pertaining to such application to a person other than the person who made an application for a sales contract in the case the seller has received such application or the purchaser in the case the seller has concluded a sales contract (hereinafter referred to as the "Purchasing Party" in this paragraph) or makes to the Purchasing Party an application for a sales contract on goods other than the goods pertaining to the relevant sales contract and sends the goods pertaining to such application to the Purchasing Party, the seller may not claim return of the sent goods if the person who received the sent goods does not consent to accepting the application and the seller does not take back the goods before the day on which 14 days have passed from the date of sending the goods (if the person who received the sent goods has requested the seller to take back such goods, and said day comes after the day on which seven days have passed from the date of such request, it shall be the day on which seven days have passed from the date of the request).

2 前項の規定は、その商品の送付を受けた者のために商行為となる売買契約の申込みについては、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to an application for a sales contract where the sales contract corresponds to a commercial transaction for the person who received the sent goods.

第六十条 （主務大臣に対する申出）

Article 60 (Notification to the competent minister)

1 何人も、特定商取引の公正及び購入者等の利益が害されるおそれがあると認めるときは、主務大臣に対し、その旨を申し出て、適当な措置をとるべきことを求めることができる。

(1) On finding the risk of impairing the fairness of the Specified Commercial Transactions or harming the interests of the purchaser, etc., any person may notify the competent minister to the effect and seek an appropriate measure.

2 主務大臣は、前項の規定による申出があつたときは、必要な調査を行い、その申出

の内容が事実であると認めるときは、この法律に基づく措置その他適当な措置をとらなければならない。

- (2) Where the competent minister receives a notification under the provision of the preceding paragraph, he/she shall conduct necessary investigation and take a measure under this Act or other appropriate measure if he/she finds the content of the notification to be true.

第六十一条 (指定法人)

Article 61 (Designated corporation)

1 主務大臣は、主務省令で定めるところにより、民法第三十四条の規定による法人であつて、次項に規定する業務（以下この項及び第六十六条第二項において「特定商取引適正化業務」という。）を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、特定商取引適正化業務を行う者（以下「指定法人」という。）として指定することができる。

- (1) The competent minister may, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Competent Ministry, designate a corporation prescribed in Article 34 of the Civil Code that is found do be capable of conducting the affairs prescribed in the following paragraph (hereinafter referred to as "Affairs for Ensuring Appropriate Specified Commercial Transactions" in this paragraph and Article 66 (2)) appropriately without fail as an entity conducting Affairs for Ensuring Appropriate Specified Commercial Transactions (hereinafter referred to as a "Designated Corporation") based on application by such corporation.

2 指定法人は、次に掲げる業務を行うものとする。

- (2) A Designated Corporation shall conduct the following affairs:

一 前条第一項の規定による主務大臣に対する申出をしようとする者に対し指導又は助言を行うこと。

- (i) provide guidance or advice to a person who intends to make a notification to the competent minister pursuant to the provision of Paragraph 1 of the preceding article;

二 主務大臣から求められた場合において、前条第二項の申出に係る事実関係につき調査を行うこと。

- (ii) conduct investigation on the fact relevance of the notification under Paragraph 2 of the preceding article when so requested by the competent minister;

三 特定商取引に関する情報又は資料を収集し、及び提供すること。

- (iii) collect and provide information or materials on Specified Commercial Transactions; and

四 特定商取引に関する苦情処理又は相談に係る業務を担当する者を養成すること。

- (iv) train persons who will take charge of affairs concerning handling complaints or providing advice on Specified Commercial Transactions.

第六十二条 (改善命令)

Article 62 (Order for improvement)

主務大臣は、指定法人の前条第二項に規定する業務の運営に関し改善が必要であると認めるときは、その指定法人に対し、その改善に必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Where the competent minister finds it necessary to improve the Designated Corporation's operation of the affairs prescribed in Paragraph 2 of the preceding article, he/she may order the Designated Corporation to take necessary measures for the improvement.

第六十三条 (指定の取消し)

Article 63 (Cancellation of designation)

主務大臣は、指定法人が前条の規定による命令に違反したときは、その指定を取り消すことができる。

The competent minister may cancel the designation of a Designated Corporation if the Designated Corporation has violated the order prescribed in the preceding article.

第六十四条 (消費経済審議会への諮問)

Article 64 (Consultation with Consumer Affairs Council)

1 主務大臣は、第二条第四項、第九条第一項（第三号を除く。）、第二十四条第一項（第三号を除く。）、第二十六条第二項第二号若しくは第三項第二号、第四十一条第一項第一号（期間に係るものに限る。）若しくは第二項又は第四十八条第二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、消費経済審議会に諮問しなければならない。

(1) When the competent minister intends to propose enactment, revision, or abolishment of a Cabinet Order under Article 2 (4), Article 9 (1) (excluding Item 3), Article 24 (1) (excluding Item 3), Article 26 (2) (ii) or (3) (ii), Article 41 (1) (i) (limited to the provisions pertaining to the period) or (2), or Article 48 (2), he/she shall consult with the Consumer Affairs Council.

2 経済産業大臣は、第二条第一項第二号若しくは第三項、第六条第四項、第九条第一項第三号、第二十四条第一項第三号、第二十六条第三項第一号、第三十四条第四項、第四十条の二第二項第四号、第四十一条第一項第一号（金額に係るものに限る。）、第四十九条第二項第一号ロ若しくは第二号、第五十二条第三項又は第六十六条第二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、消費経済審議会に諮問しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Industry and Trade intends to propose enactment, revision, or abolishment of a Cabinet Order under Article 2 (1) (ii) or (3), Article 6 (4), Article 9 (1) (iii), Article 24 (1) (iii), Article 26 (3) (i), Article 34 (4), Article 40-2 (2) (iv), Article 41 (1) (i) (limited to the provisions pertaining to the amount of money), Article 49 (2) (i) (b) or (ii), Article 52 (3),

or Article 66 (2), he/she shall consult with the Consumer Affairs Council.

第六十五条 (経過措置)

Article 65 (Transitional measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

When enacting, revising, or abolishing an order based on the provisions of this Act, transitional measures required (including transitional measures concerning the penal provisions) may be prescribed by such order to an extent that is judged reasonably necessary for the enactment, revision, or abolishment.

第六十六条 (報告及び立入検査)

Article 66 (Reports and On-site Inspections)

1 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより販売業者、役務提供事業者、統括者、勧誘者、一般連鎖販売業者若しくは業務提供誘引販売業を行う者（以下この条において「販売業者等」という。）に対し報告をさせ、又はその職員に、販売業者等の店舗その他の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) Where the competent ministry finds it necessary for enforcing this Act, he/she may require a seller, a Service Provider, a Supervisor, a solicitor, a general multilevel marketing distributor, or a person conducting Business Opportunity Related Sales (hereinafter referred to as the "Seller, etc." in this article) to make a report, or have government officials enter the store or other place of business of the Seller, etc. and inspect books, documents, or other articles.

2 主務大臣は、この法律を施行するため特に必要があると認めるときは、関連商品の販売を行う者その他の販売業者等と密接な関係を有する者として政令で定める者（以下この項において「密接関係者」という。）に対し報告をさせ、又はその職員に、密接関係者の店舗その他の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) Where the competent minister finds it specially necessary for enforcing this Act, he/she may require a person selling the Related Goods or any other person who is specified by a Cabinet Order as a person closely related with a Seller, etc. (hereinafter referred to as a "Closely Related Person" in this paragraph) to make a report, or have government officials enter the store or other place of business of the Closely Related Person and inspect books, documents, or other articles.

3 主務大臣は、この法律を施行するため特に必要があると認めるときは、販売業者等と特定商取引（通信販売に係る取引を除く。以下この項において同じ。）に関して取引する者に対し、特定商取引に係る契約に基づく当該販売業者等の債務又は特定商取引に係る契約の解除によつて生ずる当該販売業者等の債務に関し参考となるべき報告又

は資料の提出をさせることができる。

(3) Where the competent minister finds it specially necessary for enforcing this Act, he/she may require a person dealing with a Seller, etc. concerning Specified Commercial Transactions (excluding transactions pertaining to Mail Order Sales; hereinafter the same shall apply in this paragraph) to submit a report or materials that will serve as a reference on the obligations of the Seller, etc. under a contract pertaining to Specified Commercial Transactions or the obligations of the Seller, etc. that occur through rescission of a contract pertaining to Specified Commercial Transactions.

4 主務大臣は、特定商取引適正化業務の適正な運営を確保するために必要な限度において、指定法人に対し、特定商取引適正化業務若しくは資産の状況に関し必要な報告をさせ、又はその職員に、指定法人の事務所に立ち入り、特定商取引適正化業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(4) The competent minister may, to an extent necessary for securing appropriate operation of Affairs for Ensuring Appropriate Specified Commercial Transactions, require the Designated Corporation to make a necessary report on the state of its Affairs for Ensuring Appropriate Specified Commercial Transactions or its property, or have government officials enter the place of business of the Designated Corporation and inspect the state of the Affairs for Ensuring Appropriate Specified Commercial Transactions or inspect books, documents, or other articles.

5 第一項、第二項又は前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(5) The government official who enters and inspects pursuant to the provisions of Paragraph 1, 2, or 4 shall carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.

6 第一項、第二項又は第四項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(6) The authority on the entry and inspection pursuant to the provisions of Paragraph 1, 2, and 4 shall not be construed as an authority for the purpose of criminal investigation.

第六十七条 (主務大臣等)

Article 67 (Competent minister, etc.)

1 この法律における主務大臣は、次のとおりとする。

(1) In this Act, the competent minister shall be as follows:

一 指定商品に係る販売業者に関する事項、商品に係る一連の連鎖販売業の統括者、勧誘者及び一般連鎖販売業者に関する事項並びに商品に係る業務提供誘引販売業を行う者に関する事項については、経済産業大臣及び当該商品の流通を所掌する大臣

(i) with respect to matters concerning a seller pertaining to Designated Goods, matters concerning a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing

distributor engaged in a series of Multilevel Marketing activities pertaining to Goods, and matters concerning a person conducting Business Opportunity Related Sales pertaining to Goods, the Minister of Economy, Trade and Industry and the minister having jurisdiction over physical distribution of said Goods;

二 指定権利に係る販売者に関する事項、施設を利用し又は役務の提供を受ける権利に係る一連の連鎖販売業の統括者、勧誘者及び一般連鎖販売者に関する事項、特定継続的役務の提供を受ける権利に係る販売者に関する事項並びに施設を利用し又は役務の提供を受ける権利に係る業務提供誘引販売業を行う者に関する事項については、経済産業大臣及び当該権利に係る施設又は役務の提供を行う事業を所管する大臣

(ii) with respect to matters concerning a seller pertaining to Designated Rights, matters concerning a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor engaged in a series of Multilevel Marketing activities pertaining to rights to use a facility or to receive offer of services, matters concerning a seller pertaining to rights to receive offer of Specified Continuous Services, and matters concerning a person conducting Business Opportunity Related Sales pertaining to rights to use a facility or to receive offer of services, the Minister of Economy, Trade and Industry and the minister having jurisdiction over businesses that offer the facility or the services pertaining to said rights;

三 指定役務に係る役務提供事業者に関する事項、役務に係る一連の連鎖販売業の統括者、勧誘者及び一般連鎖販売者に関する事項、特定継続的役務に係る役務提供事業者に関する事項並びに役務に係る業務提供誘引販売業を行う者に関する事項については、経済産業大臣及び当該役務の提供を行う事業を所管する大臣

(iii) with respect to matters concerning a Service Provider pertaining to Designated Services, matters concerning a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor engaged in a series of Multilevel Marketing activities pertaining to services, matters concerning a Service Provider pertaining to Specified Continuous Services, and matters concerning a person conducting Business Opportunity Related Sales pertaining to services, the Minister of Economy, Trade and Industry and the minister having jurisdiction over businesses that offer said services;

四 指定法人に関する事項については、経済産業大臣並びに指定商品の流通を所掌する大臣、指定権利に係る施設又は役務の提供を行う事業を所管する大臣、指定役務の提供を行う事業を所管する大臣及び特定継続的役務の提供を行う事業を所管する大臣

(iv) with respect to matters concerning a Designated Corporation, the Minister of Economy, Trade and Industry, the minister having jurisdiction over physical distribution of Designated Goods, the minister having jurisdiction over businesses that offer the facility or the services pertaining to said rights, the minister having jurisdiction over businesses that offer Designated Services, and

the minister having jurisdiction over businesses that offer Specified Continuous Services; and

五 第六十四条第一項の規定による消費経済審議会への諮問に関する事項については、経済産業大臣及び当該商品の流通を所掌する大臣、当該権利に係る施設若しくは役務の提供を行う事業を所管する大臣又は当該役務の提供を行う事業を所管する大臣

(v) with respect to matters concerning consultation with the Consumer Affairs Council prescribed in Article 64 (1), the Minister of Economy, Trade and Industry, the minister having jurisdiction over physical distribution of said Goods, the minister having jurisdiction over businesses that offer the facility or the services pertaining to said rights, or the minister having jurisdiction over businesses that offer said services.

2 この法律における主務省令は、前項第四号に定める主務大臣の発する命令とする。

(2) In this Act, an Ordinance of the Competent Ministry shall be an order issued by the competent minister specified by Item 4 of the preceding paragraph.

第六十八条 (都道府県が処理する事務)

Article 68 (Affairs processed by prefectural governments)

この法律に規定する主務大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Part of the affairs prescribed in this Act that are under the authority of the competent minister may be undertaken by a prefectural governor pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

第六十九条 (権限の委任)

Article 69 (Delegation of authority)

この法律により主務大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に行わせることができる。

The competent minister may have the head of a Local Branch Office undertake matters that are placed under his/her authority by this Act, pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第七十条

Article 70

次の各号のいずれかに該当する者は、二年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by

imprisonment with work for not more than two years or a fine of not more than three million yen, or both:

一 第六条第一項から第三項まで、第二十一条、第三十四条第一項から第三項まで、第四十四条又は第五十二条第一項若しくは第二項の規定に違反した者

(i) a person who violates any provision of Article 6 (1) to (3), Article 21, Article 34 (1) to (3), Article 44, or Article 52 (1) or (2); or

二 第八条第一項、第十五条第一項、第二十三条第一項、第三十九条第一項から第三項まで、第四十七条第一項又は第五十七条第一項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who violates the order prescribed in Article 8 (1), Article 15 (1), Article 23 (1), Article 39 (1) to (3), Article 47 (1), or Article 57 (1).

第七十一条

Article 71

次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than one million yen, or both:

一 第六条第四項、第三十四条第四項又は第五十二条第三項の規定に違反した者

(i) a person who violates any provision of Article 6 (4), Article 34 (4), or Article 52 (3); or

二 第三十七条又は第五十五条の規定に違反して、書面を交付せず、又はこれらの規定に規定する事項が記載されていない書面若しくは虚偽の記載のある書面を交付した者

(ii) a person who, in violation of the provision of Article 37 or Article 55, fails to deliver a document or delivers a document that does not contain the matters prescribed in said provision or contains false statements.

第七十二条

Article 72

次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than one million yen:

一 第四条、第五条、第十八条、第十九条又は第四十二条の規定に違反して、書面を交付せず、又はこれらの規定に規定する事項が記載されていない書面若しくは虚偽の記載のある書面を交付した者

(i) a person who, in violation of the provision of Article 4, Article 5, Article 18, Article 19, or Article 42, fails to deliver a document or delivers a document that does not contain the matters prescribed in said provision or contains false statements;

二 第七条、第十四条、第二十二條、第三十八條、第四十六條又は第五十六條の規定による指示に違反した者

(ii) a person who violates the order prescribed in Article 7, Article 14, Article 22, Article 38, Article 46, or Article 56;

三 第十二條、第三十六條、第四十三條又は第五十四條の規定に違反して、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をした者

(iii) a person who, in violation of the provision of Article 12, Article 36, Article 43, or Article 54, makes an indication that differs vastly from the truth or misleads people into believing that a matter is vastly better or more advantageous than it is in reality;

四 第十三條第一項又は第二十條の規定に違反して通知しなかつた者

(iv) a person who, in violation of the provision of Article 13 (1) or Article 20, does not make notification;

五 第三十五條第一項又は第五十三條第一項の規定に違反して表示しなかつた者

(v) a person who, in violation of the provision of Article 35 (1) or Article 53 (1), does not make indication;

六 第四十五條第一項の規定に違反して、同項に定める書類を備え置かず、又はこれに不正の記載をした者

(vi) a person who, in violation of the provision of Article 45 (1), does not keep the documents specified by the same paragraph or who makes unlawful statements in the documents;

七 第四十五條第二項の規定に違反して、正当な理由がないのに、書類の閲覧又は謄本若しくは抄本の交付を拒んだ者

(vii) a person who, in violation of the provision of Article 45 (2), refuses to allow inspection of the documents or refuses to deliver a full or extract copy of the documents without a justifiable ground; or

八 第六十六條第一項若しくは第二項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(viii) a person who fails to make the report prescribed in Article 66 (1) or (2) or makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades the inspection prescribed in said provision.

第七十三條

Article 73

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第二十八條第二項又は第三十一條第二項の規定に違反して、その名称中に訪問販売協会会員又は通信販売協会会員という文字を用いた者

(i) a person who, in violation of the provision of Article 28 (2) or Article 31 (2), uses the words "Door-to-Door Sales Association member" or "Mail Order Sales Association member" in its name;

二 第六十六条第三項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による資料を提出せず、若しくは虚偽の資料を提出した者

(ii) a person who fails to make the report prescribed in Article 66 (3) or makes a false report, or who fails to submit the report prescribed in the same paragraph or submits false materials; or

三 第六十六条第四項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) a person who fails to make the report prescribed in Article 66 (4) or makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades the inspection prescribed in the provision of the same paragraph.

第七十四条

Article 74

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号で定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

When a representative of a juridical person, or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual commits a violation prescribed in any of the provisions of the following items with regard to the business of said juridical person or said individual, not only the offender shall be punished, but also said juridical person shall be punished by the fine specified by the respective items, or said individual shall be punished by the fine prescribed in the relevant articles:

一 第七十条第二号 三億円以下の罰金刑

(i) Article 70 (ii) a fine of not more than 30 million yen; and

二 第七十条第一号又は前三条 各本条の罰金刑

(ii) Article 70 (i) or Article 71 to 73 the fine prescribed in the relevant articles.

第七十五条

Article 75

第二十八条第一項又は第三十一条第一項の規定に違反して、その名称中に訪問販売協会又は通信販売協会という文字を用いた者は、十万円以下の過料に処する。

A person who, in violation of the provision of Article 28 (1) or Article 31 (1), uses the words "Door-to-Door Sales Association" or "Mail Order Sales Association" in its name shall be punished by a fine of not more than 100,000 yen.

附則 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 57 of 1976)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第十九条、第二十一条第二号、附則第三条及び附則第四条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation. However, the provisions of Article 19 and Article 21 (ii) of the Act and Article 3 and Article 4 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date of promulgation.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional measures)

1 第四条及び第九条の規定は、この法律の施行前に販売業者が受けた売買契約の申込みについては、適用しない。

(1) The provisions of Article 4 and Article 9 shall not apply to an application for a sales contract that was received by a seller prior to the enforcement of this Act.

2 第五条第一項から第三項まで及び第七条の規定は、この法律の施行前に締結された売買契約については、適用しない。

(2) The provisions of Article 5 (1) to (3) and Article 7 shall not apply to a sales contract that was concluded prior to the enforcement of this Act.

3 第六条の規定は、この法律の施行前に販売業者が受けた売買契約の申込み若しくはその申込みに係る売買契約がこの法律の施行後に締結された場合におけるその売買契約又はこの法律の施行前に締結された売買契約については、適用しない。

(3) The provision of Article 6 shall not apply to an application for a sales contract that was received by a seller prior to the enforcement of this Act or, where the sales contract pertaining to such application is concluded after the enforcement of this Act, such sales contract, or a sales contract concluded prior to the enforcement of this Act.

4 第十五条第二項及び第十六条の規定は、この法律の施行前に第十一条第一項に規定する連鎖販売業に相当する事業を行う者が締結した同項に規定する連鎖販売取引に相当する取引についての契約については、適用しない。

(4) The provisions of Article 15 (2) and Article 16 shall not apply to a contract for transactions equivalent to the Multilevel Marketing Transactions prescribed in Article 11 (1) that was concluded by a person conducting business equivalent to the Multilevel Marketing prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act.

5 この法律の施行前に販売業者が行った商品の送付についての第十八条の規定の適用については、同条第一項中「その商品の送付があつた日」とあるのは、「この法律の施行の日」とする。

(5) With regard to the application of the provision of Article 18 to the sending of goods by a seller prior to the enforcement of this Act, "the date of sending the goods" in Article 18 (1) shall be deemed to be "the effective date of this Act."

附則 (昭和五九年六月二日法律第四九号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 49 of 1984)

(訪問販売等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional measure pertaining to partial revision of the Act on Door-to-Door Sales, etc.)

1 2 この法律の施行前に締結した売買契約又はこの法律の施行前に販売業者が受けた売買契約の申込み若しくはこの法律の施行後当該申込みに係る売買契約が締結された場合における当該売買契約については、前項の規定による改正後の訪問販売等に関する法律第六条の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(12) With regard to a sales contract concluded prior to the enforcement of this Act or an application for a sales contract that a seller received prior to the enforcement of this Act or, where the sales contract pertaining to said application is concluded after the enforcement of this Act, such sales contract, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provision of Article 6 of the Act on Door-to-Door Sales, etc. as revised by the provision of the preceding paragraph.

附則 (昭和六三年五月一七日法律第四三号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 43 of 1988)

(施行期日等)

(Effective date, etc.)

第一条

Article 1

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation. However, the provisions of the following articles shall come into force as from the date of promulgation.

第二条

Article 2

この法律の施行の日前に、改正後の訪問販売等に関する法律（以下「新法」という。）第二条第一項第二号及び第三項、第六条第一項、第十条第二項第二号又は第十一条第一項の政令の制定の立案をしようとするときは、改正前の訪問販売等に関する法律（以下「旧法」という。）第十九条の規定の例による。

When planning to enact the Cabinet Order referred to in Article 2 (1) (ii) and (3), Article 6 (1), Article 10 (2) (ii), or Article 11 (1) of the revised Act on Door-to-Door Sales, etc. (hereinafter referred to as the "New Act") prior to the effective date of this Act, the provision of Article 19 of the Act on Door-to-Door Sales, etc. before the revision (hereinafter referred to as the "Old Act") shall apply.

第三条（経過措置等）

Article 3 (Transitional measures, etc.)

1 新法第四条の規定は、この法律の施行後に販売業者又は役務提供事業者が受けた売買契約又は役務提供契約の申込みについて適用し、この法律の施行前に販売業者が受けた新法第二条第三項に規定する指定商品であつて旧法第二条第三項に規定する指定商品に該当するもの（以下「特定指定商品」という。）の売買契約の申込みについては、なお従前の例による。

(1) The provision of Article 4 of the New Act shall apply to an application for a sales contract or a Service Contract that a seller or a Service Provider receives after the enforcement of this Act, but with regard to an application for a sales contract on Designated Goods prescribed in Article 2 (3) of the New Act that fall under the Designated Goods prescribed in Article 2 (3) of the Old Act (hereinafter referred to as the "Specified Designated Goods"), which a seller received prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

2 新法第五条の規定は、この法律の施行後に締結された売買契約又は役務提供契約について適用し、この法律の施行前に締結された特定指定商品の売買契約については、なお従前の例による。

(2) The provision of Article 5 of the New Act shall apply to a sales contract or a Service Contract that was concluded after the enforcement of this Act, but with regard to a sales contract on Specified Designated Goods that was concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

3 新法第六条の規定は、この法律の施行後に販売業者若しくは役務提供事業者が受けた売買契約若しくは役務提供契約の申込み又はこの法律の施行後に締結された売買契約若しくは役務提供契約（この法律の施行前にその申込みを受けたものを除く。）について適用し、この法律の施行前に販売業者が受けた特定指定商品の売買契約の申込み若しくはその申込みに係る売買契約がこの法律の施行後に締結された場合におけるその売買契約又はこの法律の施行前に締結された特定指定商品の売買契約については、なお従前の例による。

(3) The provision of Article 6 of the New Act shall apply to an application for a sales

contract or a Service Contract that a seller or a Service Provider receives after the enforcement of this Act or a sales contract or a Service Contract that is concluded after the enforcement of this Act (excluding such contract for which application was received prior to the enforcement of this Act), but with regard to an application for a sales contract on Specified Designated Goods that a seller received prior to the enforcement of this Act or, where the sales contract pertaining to such an application is concluded after the enforcement of this Act, such sales contract, or a sales contract on Specified Designated Goods that was concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions before the enforcement of this Act shall remain applicable.

4 新法第七条第一項の規定は、この法律の施行後に締結された売買契約又は役務提供契約について適用し、この法律の施行前に締結された特定指定商品のの売買契約については、なお従前の例による。

(4) The provision of Article 7 (1) of the New Act shall apply to a sales contract or a Service Contract that is concluded after the enforcement of this Act, but with regard to a sales contract on Specified Designated Goods that was concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

5 新法第七条第二項の規定は、この法律の施行前に締結された売買契約又は役務提供契約については、適用しない。

(5) The provision of Article 7 (2) of the New Act shall not apply to a sales contract or a Service Contract that was concluded prior to the enforcement of this Act.

6 新法第九条の規定は、この法律の施行前に販売業者又は役務提供事業者が受けた新法第二条第三項に規定する指定権利の売買契約又は役務提供契約の申込みについては、適用しない。

(6) The provision of Article 9 of the New Act shall not apply to a sales contract or a Service Contract on Designated Rights prescribed in Article 2 (3) of the New Act that a seller or a Service Provider received prior to the enforcement of this Act.

7 新法第十四条第二項及び第十七条の規定は、この法律の施行後に新法第十一条第一項に規定する連鎖販売業を行う者が締結した同項に規定する連鎖販売取引についての契約について適用し、この法律の施行前に旧法第十一条第一項に規定する連鎖販売業を行う者が締結した同項に規定する連鎖販売取引についての契約については、なお従前の例による。

(7) The provisions of Article 14 (2) and Article 17 of the New Act shall apply to a contract on Multilevel Marketing Transactions prescribed in Article 11 (1) of the New Act that is concluded by a person conducting Multilevel Marketing prescribed in the same paragraph after the enforcement of this Act, but with regard to a contract on Multilevel Marketing Transactions prescribed in Article 11 (1) of the Old Act that was concluded by a person conducting Multilevel Marketing prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

8 この法律の施行前に販売業者が行った商品の送付についての新法第十八条第一項の規定の適用については、同項中「その商品の送付があつた日から起算して十四日を経過する日（その日が、その商品の送付を受けた者が販売業者に対してその商品の引取りの請求をした場合におけるその請求の日から起算して七日を経過する日後であるときは、その七日を経過する日）」とあるのは、「訪問販売等に関する法律の一部を改正する法律（昭和六十三年法律第四十三号）の施行の日から起算して十四日を経過する日、その商品の送付があつた日から起算して三月を経過する日又はその商品の送付を受けた者が販売業者に対してその商品の引取りの請求をした場合におけるその請求の日から起算して一月を経過する日のいずれか早い日」とする。

(8) With regard to the application of the provision of Article 18 (1) of the New Act to the sending of goods by a seller prior to the enforcement of this Act, "the date on which 14 days have passed from the date of sending the goods (if such date comes after the date on which seven days have passed from the date of the request where the person receiving the sent goods has requested the seller to take back such goods, it shall be the date on which seven days have passed from the date of the request)" shall be deemed to be "the date on which 14 days have passed from the effective date of the Act for Partial Revision of the Act on Door-to-Door Sales, etc. (Act No. 43 of 1988), the date on which three days have passed from the date of sending the goods, or where the person receiving the sent goods has requested the seller to take back such goods, the date on which one month has passed from the date of the request, whichever comes the earliest."

9 この法律の施行前にした行為並びに第一項、第二項及び第七項の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(9) With regard to the application of the penal provisions against acts committed prior to the enforcement of this Act and against acts committed after the enforcement of this Act in cases where the provisions before the enforcement of this Act are to remain applicable pursuant to the provisions of Paragraph 1, Paragraph 2, and Paragraph 7, the provisions before the enforcement of this Act shall remain applicable.

第四条

Article 4

1 昭和五十五年四月一日に設立された社団法人日本訪問販売協会は、この法律の施行の日において新法第十条の二に規定する要件に該当する場合には、新法第十条の三及び第十条の四の規定の適用については、この法律の施行の日に設立された新法第十条の二に規定する法人とみなす。

(1) If the Japan Direct Selling Association established on April 1, 1980 satisfies the requirements prescribed in Article 10-2 of the New Act on the effective date of this Act, it shall be deemed to be the corporation prescribed in Article 10-2 of the New

Act that has been established on the effective date of this Act with respect to the application of the provisions of Article 10-3 and Article 10-4 of the New Act.

2 昭和五十八年十月十一日に設立された社団法人日本通信販売協会は、この法律の施行の日において新法第十条の五に規定する要件に該当する場合には、新法第十条の六及び第十条の七の規定の適用については、この法律の施行の日に設立された新法第十条の五に規定する法人とみなす。

(2) If the Japan Direct Marketing Association established on October 11, 1983 satisfies the requirements prescribed in Article 10-5 of the New Act on the effective date of this Act, it shall be deemed to be the corporation prescribed in Article 10-5 of the New Act that has been established on the effective date of this Act with respect to the application of the provisions of Article 10-6 and Article 10-7 of the New Act.

附則 (平成八年五月二二日法律第四四号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 44 of 1996)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中訪問販売等に関する法律第十九条及び第二十一条第四号の改正規定、第二条の規定、附則第三条中割賦販売法第三十七条第一項の改正規定並びに附則第四条及び第五条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation. However, among the provisions of Article 1, those revising Article 19 and Article 21 of the Act on Door-to-Door Sales, etc., the provision of Article 2, among the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions, those revising Article 37 (1) of the Installment Sales Act, and the provisions of Article 4 and Article 5 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date of promulgation.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional measures)

1 第一条の規定による改正後の訪問販売等に関する法律（以下「新法」という。）第九条の六及び第九条の八の規定は、この法律の施行前に販売業者又は役務提供事業者が受けた売買契約又は役務提供契約の申込みについては、適用しない。

(1) The provisions of Article 9-6 and Article 9-8 of the Act on Door-to-Door Sales, etc. as revised by the provision of Article 1 (hereinafter referred to as the "New Act") shall not apply to an application for a sales contract or a Service Contract that a seller or a Service Provider received prior to the enforcement of this Act.

- 2 新法第九条の七及び第九条の十三の規定は、この法律の施行前に締結された売買契約若しくは役務提供契約又はこの法律の施行前に販売業者若しくは役務提供事業者が受けた申込みに係る売買契約若しくは役務提供契約がこの法律の施行後に締結された場合におけるその売買契約若しくは役務提供契約については、適用しない。
- (2) The provisions of Article 9-7 and Article 9-13 of the New Act shall not apply to a sales contract or a Service Contract that was concluded prior to the enforcement of this Act or, where the sales contract or the Service Contract pertaining to an application that a seller or a Service Provider that was received prior to the enforcement of this Act is concluded after the enforcement of this Act, such sales contract or Service Contract.
- 3 新法第九条の十二の規定は、この法律の施行前に販売業者若しくは役務提供事業者が受けた売買契約若しくは役務提供契約の申込み若しくはその申込みに係る売買契約若しくは役務提供契約がこの法律の施行後に締結された場合におけるその売買契約若しくは役務提供契約又はこの法律の施行前に締結された売買契約若しくは役務提供契約については、適用しない。
- (3) The provision of Article 9-12 of the New Act shall not apply to an application for a sales contract or a Service Contract that was received by a seller or a Service Provider prior to the enforcement of this Act or, where the sales contract or the Service Contract pertaining to such application is concluded after the enforcement of this Act, such sales contract or Service Contract, or a sales contract or a Service Contract concluded prior to the enforcement of this Act.
- 4 この法律の施行前に連鎖販売業を行う者が締結したその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約については、新法第十七条の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (4) With regard to a contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to the Multilevel Marketing that was concluded by a person conducting Multilevel Marketing prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provision of Article 17 of the New Act.
- 5 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (5) With regard to the application of the penal provisions against acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附則 (平成十一年四月二三日法律第三四号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 34 of 1999)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

第三条 (罰則に関する経過措置)

Article 3 (Transitional measure concerning penal provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of the penal provisions against acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第四条 (政令への委任)

Article 4 (Delegation to Cabinet Order)

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters specified by the preceding two articles, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附則 (平成一二年一月一七日法律第一二〇号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 120 of 2000)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective date)

この法律は、平成十三年六月一日から施行する。

This Act shall come into force as from June 1, 2001.

第二条 (訪問販売等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

Article 2 (Transitional measure pertaining to partial revision of the Act on Door-to-Door Sales, etc.)

- 1 第一条の規定による改正後の特定商取引に関する法律（以下「特定商取引法」という。）第三十七条第二項及び第四十条の規定は、この法律の施行後に特定商取引法第三十三条第一項に規定する連鎖販売業を行う者が締結した同項に規定する連鎖販売取引についての契約について適用し、この法律の施行前に第一条の規定による改正前の訪問販売等に関する法律第十一条第一項に規定する連鎖販売業を行う者が締結した同項に規定する連鎖販売取引についての契約については、なお従前の例による。

(1) The provisions of Article 37 (2) and Article 40 of the Act on Specified Commercial Transactions as revised by the provision of Article 1 (hereinafter referred to as the "Specified Commercial Transaction Act") shall apply to a contract on Multilevel Marketing Transactions prescribed in Article 33 (1) of the Specified Commercial Transaction Act that is concluded by a person conducting Multilevel Marketing prescribed in the same paragraph after the enforcement of

this Act, but with regard to a contract on Multilevel Marketing Transactions prescribed in Article 11 (1) of the Act on Door-to-Door Sales, etc. before the revision by the provision of Article 1 that was concluded by a person conducting Multilevel Marketing prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

2 特定商取引法第五十五条第二項及び第五十八条の規定は、この法律の施行前に特定商取引法第五十一条第一項に規定する業務提供誘引販売業に相当する事業を行う者が締結した同項に規定する業務提供誘引販売取引に相当する取引についての契約については、適用しない。

(2) The provisions of Article 55 (2) and Article 58 of the Specified Commercial Transaction Act shall not apply to a contract on transactions equivalent to the transactions of Sales Related to Business Opportunity Programs prescribed in Article 51 (1) of the Specified Commercial Transaction Act that was concluded by a person conducting business equivalent to the Sales Related to Business Opportunity Programs prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act.

第四条 (罰則に関する経過措置)

Article 4 (Transitional measure concerning penal provisions)

この法律の施行前にした行為及び附則第二条第一項の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of the penal provisions against acts committed prior to the enforcement of this Act and against acts committed after the enforcement of this Act in cases where the provisions before the enforcement of this Act are to remain applicable pursuant to the provisions of Article 2 (1) of the Supplementary Provisions, the provisions before the enforcement of this Act shall remain applicable.

第五条 (政令への委任)

Article 5 (Delegation to Cabinet Order)

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters specified by the preceding three articles, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

第六条 (検討)

Article 6 (Review)

政府は、国民の日常生活に係る商取引に関する事情その他の経済的社会的環境の変化に応じ、特定商取引法の規定に検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるも

のとする。

The government shall review the provisions of the Specified Commercial Transaction Act according to the changes in the situation of commercial transactions pertaining to daily lives of citizens and other economic and social conditions, and take necessary measures based on the results of the review.

附則 （平成一四年四月一九日法律第二八号）

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 28 of 2002)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

第二条 （検討）

Article 2 (Review)

政府は、この法律の施行後三年を目途として、この法律の施行後の情報技術を活用した商取引に関する事情、特定商取引における電磁的方法による広告の提供の状況等を踏まえ、この法律による改正後の特定商取引に関する法律の規定に基づく電磁的方法による広告に対する措置について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall, after approximately three years from the enforcement of this Act, review the measures on advertisements by electromagnetic means that are based on the provisions of the Act on Specified Commercial Transactions as revised by this Act in accordance with the situation of commercial transactions using information technology, the status of the offering of advertisements by electromagnetic means in Specified Commercial Transactions, and other conditions after the enforcement of this Act, and take necessary measures based on the results of the review.

附則 （平成一六年五月一二日法律第四四号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 44 of 2004)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within

a period not exceeding six months from the date of promulgation.

第二条（特定商取引に関する法律の一部改正に伴う経過措置）

Article 2 (Transitional measure pertaining to partial revision of the Act on Specified Commercial Transactions)

1 第一条の規定による改正後の特定商取引に関する法律（以下「新特定商取引法」という。）第六条の二、第二十一条の二、第三十四条の二、第四十四条の二及び第五十二条の二の規定は、この法律の施行前にした行為については、適用しない。

(1) The provisions of Article 6-2, Article 21-2, Article 34-2, Article 44-2, and Article 52-2 of the Act on Specified Commercial Transactions as revised by the provision of Article 1 of this Act (hereinafter referred to as the "New Specified Commercial Transaction Act") shall not apply to acts done prior to the enforcement of this Act.

2 新特定商取引法第九条及び第二十四条の規定は、この法律の施行後に販売業者若しくは役務提供事業者が受けた売買契約若しくは役務提供契約の申込み又はこの法律の施行後に締結された売買契約若しくは役務提供契約（この法律の施行前にその申込みを受けたものを除く。）について適用し、この法律の施行前に販売業者若しくは役務提供事業者が受けた売買契約若しくは役務提供契約の申込み若しくはその申込みに係る売買契約若しくは役務提供契約がこの法律の施行後に締結された場合におけるその売買契約若しくは役務提供契約又はこの法律の施行前に締結された売買契約若しくは役務提供契約については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 9 and Article 24 of the New Specified Commercial Transaction Act shall apply to an application for a sales contract or a Service Contract that a seller or a Service Provider receives after the enforcement of this Act and a sales contract or a Service Contract that is concluded after the enforcement of this Act (excluding such contract for which application was received prior to the enforcement of this Act), but with regard to an application for a sales contract or a Service Contract that a seller or a Service Provider received prior to the enforcement of this Act or, where a sales contract or a Service Contract pertaining to such application is concluded after the enforcement of this Act, such sales contract or Service Contract, or a sales contract or a Service Contract that was concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

3 新特定商取引法第九条の二及び第二十四条の二の規定は、この法律の施行前にした売買契約若しくは役務提供契約の申込み又はその承諾の意思表示については、適用しない。

(3) The provisions of Article 9-2 and Article 24-2 of the New Specified Commercial Transaction Act shall not apply to an application for a sales contract or a Service Contract or manifestation of intention to enter into such contract that was made prior to the enforcement of this Act.

4 新特定商取引法第四十条の三、第四十九条の二及び第五十八条の二の規定は、この法律の施行前にした特定商取引に関する法律第三十三条第一項に規定する連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約（以下「連鎖販売契約」という。）、同法第四十一条第一項第一号に規定する特定継続的役務提供契約（以下単に「特定継続的役務提供契約」という。）若しくは同項第二号に規定する特定権利販売契約（以下単に「特定権利販売契約」という。）若しくは同法第五十一条第一項に規定する業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約（以下「業務提供誘引販売契約」という。）の申込み又はその承諾の意思表示については、適用しない。

(4) The provisions of Article 40-3, Article 49-2, and Article 58-2 of the New Specified Commercial Transaction Act shall not apply to an application for a contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing prescribed in Article 33 (1) of the Act on Specified Commercial Transactions (hereinafter referred to as a "Multilevel Marketing Contract"), a Contract on Specified Continuous Service Offers prescribed in Article 41 (1) (i) of the same Act (hereinafter simply referred to as a "Contract on Specified Continuous Service Offers"), a Specified Right Sales Contract prescribed in Article 41 (1) (ii) of the same Act (hereinafter simply referred to as a "Specified Right Sales Contract"), or a contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales prescribed in Article 51 (1) of the same Act (hereinafter referred to as a "Business Opportunity Related Sales Contract") or manifestation of intention to enter into such contract that was made prior to the enforcement of this Act.

5 新特定商取引法第十二条の二、第三十六条の二、第四十三条の二及び第五十四条の二の規定は、この法律の施行前にした表示については、適用しない。

(5) The provisions of Article 12-2, Article 36-2, Article 43-2, and Article 54-2 of the New Specified Commercial Transaction Act shall not apply to an indication that was made prior to the enforcement of this Act.

6 新特定商取引法第三十七条第二項の規定は、この法律の施行後に締結された連鎖販売契約について適用し、この法律の施行前に締結された連鎖販売契約については、なお従前の例による。

(6) The provision of Article 37-2 of the New Specified Commercial Transaction Act shall apply to a Multilevel Marketing Contract that is concluded after the enforcement of this Act, but with regard to a Multilevel Marketing Contract that was concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

7 新特定商取引法第四十条、第四十八条及び第五十八条の規定は、この法律の施行後に締結された連鎖販売契約、特定継続的役務提供契約若しくは特定権利販売契約又は業務提供誘引販売契約について適用し、この法律の施行前に締結された連鎖販売契約、特定継続的役務提供契約若しくは特定権利販売契約又は業務提供誘引販売契約につい

ては、なお従前の例による。

(7) The provisions of Article 40, Article 48, and Article 58 of the New Specified Commercial Transaction Act shall apply to a Multilevel Marketing Contract, a Contract on Specified Continuous Service Offers or a Specified Right Sales Contract, or a Business Opportunity Related Sales Contract that was concluded after the enforcement of this Act, but with regard to a Multilevel Marketing Contract, a Contract on Specified Continuous Service Offers or a Specified Right Sales Contract, or a Business Opportunity Related Sales Contract concluded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

8 新特定商取引法第四十条の二の規定は、この法律の施行前に締結された連鎖販売契約については、適用しない。

(8) The provision of Article 40-2 of the New Specified Commercial Transaction Act shall not apply to a Multilevel Marketing Contract that was concluded prior to the enforcement of this Act.

9 新特定商取引法第五十条第二項の規定は、この法律の施行後に解除された特定継続的役務提供契約、特定権利販売契約又は特定商取引に関する法律第四十八条第二項に規定する関連商品販売契約（以下単に「関連商品販売契約」という。）について適用し、この法律の施行前に解除された特定継続的役務提供契約、特定権利販売契約又は関連商品販売契約については、なお従前の例による。

(9) The provision of Article 50 (2) of the New Specified Commercial Transaction Act shall apply to a Contract on Specified Continuous Service Offers, a Specified Right Sales Contract, or a Sales Contract on Related Goods prescribed in Article 48 (2) of the Act on Specified Commercial Transactions (hereinafter simply referred to as a "Sales Contract on Related Goods") that is rescinded after the enforcement of this Act, but with regard to a Contract on Specified Continuous Service Offers, a Specified Right Sales Contract, or a Sales Contract on Related Goods that was rescinded prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

10 新特定商取引法第五十八条の三の規定は、この法律の施行前に締結された業務提供誘引販売契約については、適用しない。

(10) The provision of Article 58-3 of the New Specified Commercial Transactions shall not apply to a Business Opportunity Related Sales Contract that was concluded prior to the enforcement of this Act.

第四条（政令への委任）

Article 4 (Delegation to Cabinet Order)

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters specified by the preceding two articles, the transitional

measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

第五条 （検討）

Article 5 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を目途として、国民の日常生活に係る商取引に関する事情その他の経済的社会的環境の変化に応じ、新特定商取引法の規定に検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall, after approximately five years from the enforcement of this Act, review the provisions of the New Specified Commercial Transaction Act according to the changes in the situation of commercial transactions pertaining to daily lives of citizens and other economic and social conditions, and take necessary measures based on the results of the review.